

原住民族語言研究發展中心  
**Indigenous Languages**  
**Research and Development Center**

台灣原住民族語借詞初探研究報告

**A Preliminary Study of Loanwords in Formosan**  
**Languages**

Yedda Palemeq 研究員

2014 年 12 月 27 日

(2014 年台灣原住民族國際研討會展示使用，請勿帶走。)

本文件屬原住民族語言研究發展中心版權所有

## 目錄

一、前言.....	1
(一) 和歷史息息相關的語言.....	1
(二) 外來語或借詞(借用詞)?.....	3
(三)〈台灣原住民族語借詞初探研究報告〉.....	5
二、研究背景.....	7
(一) 遠流台灣南島語言叢書.....	7
(二) 學位論文.....	8
(三) 教育部國語會.....	10
(四) 原住民族委員會.....	11
(五) 原住民族語言研究發展中心.....	11
三、研究方法.....	12
(一) 文獻探查期.....	12
(二) 第一波田調期.....	13
(三) 第二波田調期.....	14
(四) 參與借詞調查之族人.....	15
(五) 問卷調查.....	20
四、研究發現(綜合分析).....	24
(一) 詞彙現象分析.....	24
1. 詞別.....	24
2. 詞性.....	30
3. 詞源.....	38
4. 詞類.....	44
5. 語意變化.....	46
(二)、使用現象分析.....	48
1. 詞彙量變化.....	48
2. 使用頻率的變化.....	53

3. 對借詞的態度.....	54
五、未來研究建議.....	58
(一) 建立「台灣原住民族語言借詞語料庫」.....	59
(二) 持續修訂擴充及借詞使用原則.....	60
(三) 結合相關領域，編寫借詞軌跡史.....	61
參考書目.....	64
附錄一：未完全經田調確認使用狀況的阿美語借詞表（1,034 個）.....	72
附錄二：複合型借詞表（28 個）.....	96
附錄三：衍生型借詞表（80 個）.....	97
附錄四：日（外）詞源借詞表（86 個）.....	102
附錄五：第二式問卷調查問題 9～問題 11 之回應.....	104

## <圖目次>

圖 1：借詞田野調查地圖.....	20
圖 2：各族詞別比例圖.....	29
圖 3：各族詞性比例圖.....	38
圖 4：各族詞源比例圖.....	43
圖 5：各族詞類比例圖.....	45
圖 6：借詞總量變化圖（2,943→3,018→2,950）.....	48
圖 7：各族詞彙量變化圖.....	48

## <表目次>

表 1：遠流台灣南島語言叢書借詞彙整表.....	7
表 2：文獻探查期總借詞量表.....	13
表 3：常用 200 詞借詞語意分類定義表.....	13
表 4：第一波田調期借詞總量表.....	14
表 5：第二波田調期借詞總量表.....	15
表 6：借詞田野訪問對象表.....	16
表 7：第一式問卷受訪對象數量表.....	21
表 8：第二式問卷受訪對象數量表.....	22
表 9：各族詞別數量表.....	29
表 10：各族詞性數量表.....	37
表 11：21 個南島語源借詞表.....	40
表 12：各族詞源數量表.....	42
表 13：各族詞類數量表.....	44
表 14：借詞排行榜 I.....	51
表 15：借詞排行榜 II.....	52
表 16：問題 6—你觀察 60 歲以上的族人最常使用的借詞是？.....	54
表 17：問題 7—你觀察 40 歲至 60 歲之間的族人最常使用的借詞是？.....	54
表 18：問題 8—你觀察 40 歲以下的族人最常使用的借詞是？.....	54



# 台灣原住民族語借詞初探研究報告

## 摘要

我們於2014年6月中旬至11月下旬期間，透過探查原住民族委員會字辭典編撰計畫字典與千詞表、進行二波田野訪問及問卷調查等方法，共蒐集彙整台灣16族原住民族語借詞計2,949詞。以所蒐集詞彙、訪問內容及問卷統計結果為觀察對象，我們將分析族語借用詞的詞彙現象（含詞別、詞類、詞源、詞性及語意變化）及使用現象（含詞彙量變化、使用頻率與範圍及因借用詞產生的衝突或矛盾情結），且將提出「原住民族語借詞蒐集詞彙彙編」乙冊，作為本項研究成果。原住民族語言研究發展中心希望透過借詞研究目標逐步建置線上借用詞資料庫及查詢系統，供族人、族語老師、語言專家及一般民眾搜尋或研究使用，我們亦就目前研究進度與實況，提供相關建議。

關鍵字：台灣原住民族語、借用詞、詞彙現象、使用現象、詞彙庫



# 一、前言

## (一) 和歷史息息相關的語言

早自歐洲荷蘭人於十七世紀上半葉初登福爾摩沙島（以下簡稱福島），積極建立貿易轉運站以前，福島沿海的原住民族部落便與跨台灣海峽尋求生機的漢人移民或越東海南下尋找商機的日本商人等有個別且零星的接觸。

自荷蘭人在福島西南沿岸建立熱蘭遮城，祭出各項貿易、行政與軍事政策，經營並積極維護其商業利益，甚至於戰敗鄭成功之後折返北部雞籠島，企圖反鄭復荷，維繫航經福島東岸的貿易命脈，卻無功而返（1622-1662, 1664--1668）；或自西班牙人為阻絕日本大名豐臣秀吉據福島以南進菲律賓的計畫，而驅艦自馬尼拉北上，先後於雞籠及淡水建立聖薩爾瓦多城及聖多明哥城，卻遭荷蘭人趁其縮減兵力之危，瓦解自己在福島北部的勢力（1626-1644）；或自清朝終結鄭氏家族在福島的東寧王國（1662-1683）勢力，展開長達兩百餘年的領台統治，使島上原住民族經歷「入侵與宰制」、「衝突與改變」及「萎縮與同化」三階段，到清領末期大「都喪失了原有的文化、歷史」<sup>1</sup>（1683-1895）；或自日本人於甲午戰爭贏得台灣，在短短五十年間對台灣原住民族進行有系統的研究及皇民化治理（1895-1945），最後在二次世界大戰輸給成立未及半世紀的中華民國；或自中華民國南京政府遷台，原以台灣為反共基地，卻留下，改積極建設與經營發展，民主化期間還經歷政黨替換（1945-）至今，台灣原住民族經歷的不只是與異文化的接觸，而是至少自十七世紀到二十一世紀長達四百年，來自西方、中國及日本墾殖殖民主義（settler colonialism）的統治與管理。

此歷史殖民除了造成原民社會傳統結構的崩解，也反映在個別社會慣習、語

---

<sup>1</sup> 王幼華，〈清代臺灣漢語文獻原住民記述研究〉（台中：國立中興大學中國語文學系博士論文，2005），282。



言及文化行為上，其中，被視為是文化載體的「語言」更是一片雪亮的鏡子。以下舉幾個詞彙當例子，來說明語言如何成為歷史的載體：

1. 排灣族人及卑南族人稱歐洲人或外國人為 *balaka*。Ferrell 雖然不肯定，但猜測這個單字指的應該是馬來西亞麻六甲，也許是透過十七世紀活躍於印度洋及東南亞地區的荷蘭商人來到了台灣，而留在原住民族部落裡。<sup>2</sup>
2. *kuli*：苦力或僕役。此名稱原指從亞洲到美洲大陸工作的契約工人（indentured laborers），例如，早期自印度到南美洲的小工或晚期自中國至美國或加拿大架設鐵路的工人，而這個字也出現遠在太平洋這一邊的撒奇萊雅語裡，也代表苦工。依據米甘幹，*kuli* 原字可能是印地安語（*qūli*），族人應該是學日語的ク-リ-，而ク-リ-本身則是日語從別的語言學來的，英語為 *coolie*（米甘幹：2010，192）。<sup>3</sup>
3. *tamako*：香菸或菸草，是台灣原住民族語中十分常見的詞彙，可能是學日本人的タバコ，而日本人可能是學西班牙人的 *pan*，最後西班牙人則又有可能在十六世紀發現新大陸時期，向西印度群島泰諾族人學到的 *tabaco*；另一說則猜測，這個字也許是早期現代時期的葡萄牙人在殖民地巴西，向圖皮族人學到的族語 *tabóca*。<sup>4</sup>拜日本在十六世紀只開放葡萄牙人在長崎市做生意之賜（荷蘭人在葡萄牙人之後到日本），這個字也隨葡萄牙人到了日本，幾個世紀後便出現在台灣原住民族的部落裡。
4. *pang*：麵包，某些族語借自閩南語，閩南語可能借自日語借詞パン<sup>5</sup>，而日語可能借自西班牙語。

以上這些詞彙都在不同的歷史階段，透過不同的傳遞路線，進入台灣原住民族社會，成為族人生活當中的語言。雖然流動的歷史與管道尚須更進一步的語源

---

<sup>2</sup> Raleigh Ferrell, *Paiwan Dictionary* (Canberra: ANU, 1982), 62.

<sup>3</sup> 米甘幹·理佛克，《阿美語外來語詞典》（台北：財團法人昌盛教育基金會及原住民族委員會，2010），192。

<sup>4</sup> 米甘幹·理佛克，《阿美語外來語詞典》，334。

<sup>5</sup> 本報告中的日語定義均參考陳伯陶，《新時代日漢辭典》（台北：大新書局，1995）。

學研究來證明，在此也足以表達台灣原住民族社會經歷過的文化接觸現象，更可以表達「語言」如何可以作為撰寫台灣原住民族歷史的利器。

## (二) 外來語或借詞（借用詞）？

前面提到的 *balaka*、*kuli*、*tamako* 或 *pang* 都是所謂的外來語或借詞或借用詞)。這些詞彙都是一面反映殖民歷史及文化接觸的鏡子，追蹤他們可以看到語言以外的風景，看到文化傳遞路線。為什麼外來語或借詞（借用詞）有豐富的歷史值得我們研究？我們又應該叫它外來語或借詞或借用詞？

一提到原住民族語中的外來語或借詞或借用詞，許多人最先想到、最熟悉、且最能辨識的便是日語借詞；個別研究人員或團隊亦多以日語借詞為研究基礎資料庫；最新的賽德克語研究成果甚至指稱賽德克語中的日語借詞高達九成。<sup>6</sup>

族語會有如此高比例の日語借詞，可歸因於日本殖民政府於日據時期徹底推動「國語」（日語）教育，自兒童、青年、連老人也不放過之成效。臺灣總督府當時的相關政策包括推動蕃童教育，教授簡易的日語會話；成立日警最重視的社會教化機構「青年團」，以平日勤練國語為重點項目；或為深化日本文化及精神，於 1936 年設立「高砂族國語講習所」共 187 所，實施高砂族全民講日語運動。以 1930 年代為例，高砂族人能說「國語」者已達 43%；蕃童教育所的族人青年「國語老師」（20 歲到 40 歲之間）的比例亦已達 60%。可見，當時原住民族人不僅是日語學習者，還有相當比例的族人成為日語老師或訓練者，日語顯然在原住民社會中已是一個優勢語言。<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> 李佩容及谷口一康，〈賽德克語的日語借詞中文摘要〉（台北：原住民族語言研究發展中心「2014 年台灣原住民族語言國際研討會」，2014）。

<sup>7</sup> 傅琪貽（藤井志津枝），《臺灣原住民族政策篇（三）》（台北：臺灣省文獻委員會編印，2001），

我們在進行田野調查訪問的時候，不時的發現這樣的歷史經驗反映在族人的語言當中，族人屢屢表示日語借詞是受過日本教育的人會用的，也會強調使用正確的日語發音，或援用自己的日語經驗等情況。即使我們走入部落的原因是為了語言，族人給我們的回饋卻自然地超過於語言，因為語言乘載的是歷史的過程。

研究外來語或借詞或借用詞的人大都會從定義開始。我們展開研究以前，也參考各家對借詞的定義，與同原住民族語言研究發展中心的新創詞研究小組開會討論，為避免兩邊因為定義未清而重疊作業，而初步決定採取其他研究者的狹義定義借詞，我們借詞研究小組只蒐集「連音帶義移借的單詞」，而非詞組，亦非音韻、構詞、句法的某些特點。依據何大安研究：「『移借』(borrowing)就是從不同的語言變體介入新的語言成分。所借入的語言成分，可以是詞彙，也就是『借詞』(loanword)或外來語，也可以是音韻、構詞、句法的某些特點」。<sup>8</sup>不過，如前面所說，我們一開始的研究範疇只設定在詞彙，而不包含音韻、構詞或句法上的變化。引用曹逢甫(1993:)的定義來說，我們研究的借詞就是「把借出...的原字大體上原封不動地搬入」，<sup>9</sup>借入之後發生「形式和意義都被借用或『同化』」<sup>10</sup>的現象則不在我們的研究範疇。

我們在外來語或借詞或借用詞中，也選擇用「借詞」來指稱我們研究的詞彙。我們的原因主要有以下二說：一、「外來語」比較會誤導讀者，讓讀者以為這類型的詞彙多如英語、日語、西班牙語、荷蘭語等跨過藍海到台灣來的語言，而忽略了各族也可能從其他原住民族、閩南人、漢人或客家人借用詞彙的事實，我們稱之為「非跨藍海說」；其二、我們經過田野調查後，發現原住民族人對某些這類型的詞彙有時熟悉到甚至判斷不出來，有時懷疑我們的認定，堅持某些詞彙是族語，有時以為我們「很懂」他們的語言，因為我們都知道那些他們也在用的詞

---

116 及 145-147。

<sup>8</sup> 何大安，《聲韻學中的觀念和方法》(台北：大安出版社，2001)，175。

<sup>9</sup> 曹逢甫，《應用語言學的探討》(台北：文鶴出版有限公司，1993)，258-259。

<sup>10</sup> 大衛·克里斯托(David Crystal)，《現代語言學詞典》(北京：商務印書館，2002)，210。

彙，殊不知正是因為這些都是來自同一種語言來源，也在各族間流通，所以我們這些外族人也才知道，換言之，族人對這些詞彙的感受其實是熟悉到像家人一樣，無法想像或認知「外來」的涵義，我們稱之為「無生疏感說」。基於以上二說，我們選擇不用外來語，至於應該用借詞或借用詞，對我們而言只是選擇的問題。

### (三)〈台灣原住民族語借詞初探研究報告〉

本報告書旨在呈現原住民族語言研究發展中心（以下簡稱本中心）於 2014 年 6 月 17 日(二)假台北市羅斯福路一段 63 號原住民族產業推廣中心成立之後，由我們—Yedda Palemeq 研究員及貝彩麗研究助理（2014 年 9 月加入中心）<sup>11</sup>—執行的「台灣 16 族原住民族語借詞調查研究」的分析成果，詞彙成果則另編為「台灣原住民族借詞詞彙彙整」(A Glossary of Loanwords in Formosan Languages)。我們在中心成立後，立即著手借詞蒐集、調查及分析，並於 6 個月後提出初步成果報告。本報告書在「第一章前言」將分為以下幾個部分：

- 二、 研究背景：回顧目前台灣原住民族語借詞相關研究及其成果，為本研究計畫定位；
- 三、 研究方法：說明本研究計畫進行的方式，包含文獻探查、田野訪問及田野調查；
- 四、 研究發現（綜合分析）：從詞彙現象及使用現象綜合討論 16 族族語借詞；
- 五、 未來研究建議：基於本研究執行狀況與經驗，提出相關建議。

---

<sup>11</sup> Yedda Palemeq 研究員為屏東縣牡丹鄉排灣族人，國立臺灣大學外國語文學系學士、荷蘭萊登大學歷史學士及荷蘭萊登大學歷史碩士，完成碩士論文「矛盾到底：十七世紀福島北部及其原住民族」(After All Ambivalence—The Situation of North Formosa and Its Inhabitants in the Seventeenth Century)；貝彩麗研究助理為台中市和平區泰雅族人，國立東華大學民族語言與傳播學系學士及國立清華大學語言學研究所碩士，完成碩士論文「白蘭泰雅語的模態結構：從製圖理論的觀點出發」(Modal Constructions in R'uyuan Atayal: A View from Cartographic Approach)。

我們在本文後另外提供六個附錄：附錄一為未完全經田調確認之阿美語借詞表（按英文字母 a 到 z 順序）排列、附錄二為複合型借詞表、附錄三為衍生型借詞表、附錄四為日（外）詞源借詞表、附錄五則為第二式問卷調查問題 9～問題 11 之回應、附錄六為超過八族以上共有之 84 個借詞及 22 個族群稱謂。這些附錄不僅便利查詢報告中所談到的詞彙範例，目的也在呈現借詞可以研究的許多面向。

最後，我們感謝參與借詞調查的所有族人（我們在本報告中均以族人，而非發音人相稱）。此外，筆者也感謝原住民族語言研究發展中心的高知緯執行長、張裕龍研究員、鄧安婷研究助理及貝彩麗研究助理協助閱讀報告內文及指導撰寫體例。正如台灣原住民族語借詞的研究仍有許多發揮空間，我們這一篇報告書也還有許多可以改進的地方，我們抱著分享的心情提出這些看法，也期待與大家交流，並從中學習改進。

## 二、研究背景

本中心自 2014 年 6 月中旬成立之後，便由 Yedda Palemeq 研究員及貝彩麗研究助理進行借詞研究工作，研究目標為蒐集各族借詞詞彙，依據所蒐集詞彙進行相關分析，以逐步建置線上借詞資料庫及查詢系統（「原住民族語言研究發展中心原住民族語借詞資料庫（ILRDC Corpus of Loanwords in Formosans Languages）」），供語言專家、族語老師、族人及民眾搜尋或研究使用。本項研究工作期程為五年，預計至 107 年底，完成蒐集至少各族 500 個（合計 8,000 個）借詞。

### （一）遠流台灣南島語言叢書

在本中心成立且展開進行借詞研究之前，已有少數台灣原住民族語借詞研究的成果。例如，遠流出版社於 2000 年出版了一套由黃美金、林英津、張郁慧、齊莉莎 Elizabeth Zeitoun、張永利、葉美利、張秀絹及吳靜蘭等教授撰寫的「台灣南島語言叢書」，從音韻、詞彙及語法等介紹台灣原住民族語，也提供長篇語料及基本詞彙表，為台灣原住民族語言研究的創舉。雖然借詞並非叢書撰寫主題之一，部分書籍仍將所蒐集到的族語借詞一一列出，奠下日後更新叢書時可衍生發展的基礎：

表 1：遠流台灣南島語言叢書借詞彙整表

族別	數量	借詞詞彙
阿美	6	taypak (台北)、xiw (香)、ising (醫生)、siyataw (火車站)、singsi (老師)、haku (箱子)、ucya (茶)、hana (花) <sup>12</sup>
排灣	19	king (金)、hung (書)、kisi (碗)、ku'cu (鞋子)、hana (花)、zikang (時間)、tjaLupun (帽子)、hitaysan (戰士)、hurui (舊的)、inkang (印章)、sugi (松樹)、Dingva (電話)、singsi (老師)、hikuki (飛機)、hurisiki (頭巾)、cekui (桌子)、caD (賊)、tjam (店)、pang (麵包) <sup>13</sup>

<sup>12</sup> 吳靜蘭，《阿美語參考語法》（台北：遠流出版社，2000），60。

<sup>13</sup> 張秀絹，《阿美語參考語法》（台北：遠流出版社，2000），78。

族別	數量	借詞詞彙
布農	8	sui (錢)、ising (醫生)、pan (瓶子)、kim (金)、taipak (台北)、hana (花)、pangka (桌子)、zikang (時間) <sup>14</sup>
卑南	12	tu' (桌子)、twaguy (大櫃子)、ilyaw (長板凳)、yudan (搖籃)、hia (瓦片)、yam (鹽)、handur (方向盤)、sinsi (老師)、sinbun (報紙)、pilay (不很健康)、tabukul (漁網)、uninan (白天) <sup>15</sup>
魯凱	7	guruguci (小偷)、sunate (紙)、zikane (時間)、uDungu (麵)、cukui (桌子)、huungu (書)、paysu (錢) <sup>16</sup>
鄒	11	peisu (錢)、angmu (西方人)、chana (田)、chai (菜)、suayi (芒果)、taivang (台灣)、taito (台東)、hasi (筷子)、teduva (電話)、kopo (杯子)、ngadasu (玻璃) <sup>17</sup>
雅美	9	saki (酒)、sinsi (老師)、gaku (學校)、kupu (杯子)、inu (狗)、tabaku (菸)、kaigi (會議)、mitabaku (抽菸)、mikaigi (開會) <sup>18</sup>
邵	5	ban (萬)、pang (麵包)、caytaw (菜刀)、saipu' (蘿蔔乾)、lapat (番石榴) <sup>19</sup>

## (二) 學位論文

遠流叢書出版後，國立清華大學語言學研究所分別於 2002 年及 2003 年各產出有一篇關於台灣原住民族語借詞的研究：陳銀玲的《鄒語音位音節與借字研究》及許文文的《阿美語的日語借詞》。此外，國立暨南國際大學中國語文學系鄭裕霖也於該校系所期刊發表〈布農語卓社方言 (Takituduh) 的借詞研究〉(2004)。

陳銀玲依據其親自調查的 1,600 多筆鄒語語料，<sup>20</sup>分析日語借詞被鄒族人借用後，在鄒語產生的音韻變化；許文文則依據幾乎都是名詞的 400 個日語借詞，

<sup>14</sup> 齊莉莎，《布農語參考語法》(台北：遠流出版社，2000)，64。

<sup>15</sup> 黃美金，《卑南語參考語法》(台北：遠流出版社，2000)，69。

<sup>16</sup> 齊莉莎，《魯凱語參考語法》(台北：遠流出版社，2000)，78。

<sup>17</sup> 齊莉莎，《鄒語參考語法》(台北：遠流出版社，2000)，60-61。

<sup>18</sup> 張郁慧，《雅美語參考語法》(台北：遠流出版社，2000)，61-62。

<sup>19</sup> 黃美金，《邵語參考語法》(台北：遠流出版社，2000)，67。

<sup>20</sup> 附錄五鄒語借詞一覽表列有 80 個日語借詞；第五章第二節中另列有 3 個閩南語借詞。陳銀玲，〈鄒語音位音節與借字研究〉(新竹：國立清華大學語言學研究所碩士論文，2002)，「中文摘要」，126 及 149-150。

<sup>21</sup>運用優選理論 (Optimality Theory) 分析法，檢視借詞音韻及音節結構的變化，提出「族語本身的語言限制是引起借詞音韻變化的推手」<sup>22</sup>的結論。有別於陳銀玲及許文文的研究，鄭裕霖從詞彙變化來觀察布農語卓社方言中 42 個日語借詞及 8 個閩南語借詞，而歸納出「借字」(loan word)、「借譯」(loan translation)、「意義引申」(semantic extension) 等三種布農語借詞。<sup>23</sup>

國立中央大學客家語文研究所廖致苙於 2009 年發表〈花蓮地區阿美語及客語之接觸研究〉碩士學位論文，以花蓮市、鳳林鎮、光復鄉、瑞穗鄉等客家與阿美族混居地區為田調點，蒐集阿美客家語借詞計 326 個，<sup>24</sup>並自音韻變化及語言態度分析阿美客家語現象，提出阿美客家語的「主要變異在於不分送氣不送氣音，韻尾的弱化與變異和聲調掌握不明」的結論。<sup>25</sup>除此之外，廖致苙也發現客語及阿美語其實互相影響並不大，因為「台灣社會有頂層語言的競爭，低層語言因為長期處於弱勢，因而失去語言活力，在低層語言的互動只剩下表面的行為，因此阿美族與客家族群索性放棄自己的語言，主向社會上較高階的國語和閩南語，此現象使得阿美語和客語受國、閩兩語言的影響較多，而彼此的滲入變得更少了」。

26

從上面四篇論文來看，台灣原住民族語的借詞研究除了可以從音韻、構詞及社會語言學的角度切入，目前的產出仍都僅各一、兩篇，還有很大的發展空間。

---

<sup>21</sup> 論文附錄一「阿美語借詞一覽表」中，列有 305 個日語借詞、18 個漢語借詞、4 個英語借詞及 6 個語源不明的借詞；附錄二「泰雅語借詞一覽表」中，則列有 160 個日語借詞、32 個閩南語借詞、6 個漢語借詞及 1 個英語借詞。許文文，〈阿美語的日語借詞〉(新竹：國立清華大學語言學研究所碩士論文，2003)，10、131-139 及 140-144。

<sup>22</sup> 許文文，〈阿美語的日語借詞〉，頁 118。

<sup>23</sup> 鄭裕霖，〈布農語卓社方言 (Takituduh) 的借詞研究〉，《中極學刊》，4 (台中，2004.12)，224-231、225-227、228-229 及 230-231。

<sup>24</sup> 附件一「阿美客家語詞彙」雖表出天文類詞彙 45 個、地理類詞彙 69 個、植物類詞彙 107 個、動物類詞彙 130 個及身體詞彙 126 個 (計 477 個)，其中確實有蒐集且列出的詞彙量為天文類詞彙 36 個、地理詞彙 50 個、植物類詞彙 80 個、動物類詞彙 81 個及身體詞彙 79 個 (計 326 個)。廖致苙，〈花蓮地區客語阿美語接觸研究〉(桃園：國立中央大學客家語文研究所碩士論文，2009)，109-135。

<sup>25</sup> 廖致苙，〈花蓮地區客語阿美語接觸研究〉，103。

<sup>26</sup> 廖致苙，〈花蓮地區客語阿美語接觸研究〉，105。



### (三) 教育部國語會

有感於台灣原住民族長期以來與異文化接觸，使得原住民族語言吸取了豐富的外來語詞彙，且為了「探討原住民族語言中，究竟含有哪些外來語詞彙？該詞彙在被借入之後於發音、詞性、語意等客層面上產生了何種變化？外來語使用的現況又是如何呢？」(教育部國語會：2011)，<sup>27</sup>教育部國語會(現為終生教育司閱讀及語言教育科)於2006年12月21日至2007年12月21日期間，委託國立東華大學民族語言與傳播學系簡月真副教授及其研究團隊進行「95年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫」。

依據其成果報告，簡月真共蒐集了泰雅語六大方言別(賽考列克、澤敖列、汶水、萬大、宜蘭澤敖列、四季)合計1,735個借詞，並依方言別整理製作成兩式借詞一覽表，一式採語意範疇分類排列(六方言對照)，一式採依字母a至z順序排列；另將其他550個常用外來語彙數位化製成有聲版。<sup>28</sup>不過，就我們所知這個成果似乎尚未正式公開。

此外，簡月真原擬利用2008年4月至2009年4月間，執行泰雅語常用外來語蒐集與分析工作，以前一年蒐集成果為研究基礎，完成初步分析泰雅語賽考列克、澤敖列及汶水等三方言外來語語音、語意等語言內部結構變化及使用變化(年齡差異)，並製作泰雅語常用外來語資料集(收錄700至1,000詞)。<sup>29</sup>可惜計畫未獲同意，因故無法執行，台灣原住民族語外來語的研究計畫於是遭擱置。

---

<sup>27</sup> 教育部國語會，〈「原住民新詞彙蒐集建置計畫」工作大事記〉(台北：教育部，2011)，1。

<sup>28</sup> 簡月真，〈95年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫(2006年12月21日至2007年12月21日)期末成果報告書〉(台北：教育部，2006)，1。

<sup>29</sup> 簡月真，〈「泰雅族外來語語彙蒐集建置工作-常見外來語分析工作」實施計畫書〉(台北：教育部，2008)。

#### (四) 原住民族委員會

身為總管台灣原住民族事務的中央主管機關，原住民族委員會分別於 2012 及 2013 年邀請教育部國語會、原住民族委員會語言發展委員會及相關處科代表，召開「台灣原住民族外來語言建置諮詢會議」(101 年 5 月 17 日)及「原住民族新詞彙建置計畫協商會議」(102 年 1 月 25 日)。會中，多數委員紛紛呼籲盡速規畫辦理相關研究，以符合社會期待及「適用目前外來語及新詞彙資料不足的社會現象」，<sup>30</sup>為回應社會需求及各方建議，原住民族委員會利用「原住民族語言研究與發展中心設置計畫(102-106 年)」成立本中心後，第一年度首要推動的工作便是原住民族語借詞及新創詞研究工作。

#### (五) 原住民族語言研究發展中心

綜合前述學位研究結果、委託研究案成果及各會議結論與建議等等，我們認知到借詞研究的重要性，卻也發現不論是個人研究或政府委託案，由於台灣原住民族語借詞研究確實尚未展開，除個人蒐集的語料外，很重要的研究基礎(即借詞語料庫)仍付之闕如，這樣如何能進行語言學上的音韻、構詞及句法分析？又如何運用在教材編輯？晃論重建借詞背後的族群接觸史。此外，依據教育部執行泰雅語借詞建置計畫經驗，廣大的原住民社會都在呼籲蒐集彙整族語中的借詞，並公告供族人參考查詢。援此，本中心則以「大量蒐集、確認使用狀況、建置並公開借詞資料庫」，為借詞研究工作原則及最終目標。

---

<sup>30</sup> 行政院原住民族委員會，〈原住民族新詞彙建置計畫協商會議議程〉(台北：行政院原住民族委員會，2013)，1。

### 三、研究方法

本中心借詞研究工作含詞彙蒐集、詞彙分析及詞彙呈現三步驟，本章主要談詞彙蒐集的過程，第三章從綜合角度談詞彙分析結果；詞彙呈現則另編「台灣原住民族借詞詞彙彙整」(A Glossary of Loanwords in Formosan Languages)。

我們的借詞蒐集工作分為三階段：第一階段為文獻探查期，第二階段為第一波田調期，第三階段為第二波田調期。各期執行時間及工作內容分述如下：

#### (一) 文獻探查期

我們自 6 月中旬至 9 月中旬，進行為期 12 週地毯式文獻搜索，從各族千詞表、原住民族委員會 14 族 16 語別字辭典編纂計畫字辭典、個別研究或論文、族語教材詞彙表中蒐集各族借詞；文獻中所列單詞如有標明「借」或「日」或其他語源，均為本中心蒐集對象。除了各族千詞表及原住民族委員會字辭典為共同參考來源之外，<sup>31</sup>其他各族參考文獻也依實際研究及出版狀況，並不一致，各族借詞量也就不一致。主要參考借詞文獻見「參考資料」。

此階段詞彙整理方式是依詞源分類，所蒐集的詞彙量總計 2,943 個，各族列表如下：<sup>32</sup>

---

<sup>31</sup> 原住民族委員會至 2012 年已完成 15 語別字辭典編纂，本中心執行文獻複習工作時，僅剩噶瑪蘭族語字典尚未完成，預計於 104 年完成。原住民族委員會教育文化處，頁 27。

<sup>32</sup> 本文中，台灣 16 族原住民族乃依據原住民族委員會 2014 年 10 月份公告「臺閩地區各縣市原住民登記人口數」順序排列：阿美族 20 萬 201 人、排灣族 9 萬 6,165 人、泰雅族 8 萬 5,730 人、布農族 5 萬 5,892 人、太魯閣族 2 萬 9,606 人、卑南族 1 萬 3,347 人、魯凱族 1 萬 2,840 人、賽德克族 9,010 人、鄒族 6,870 人、賽夏族 6,400 人、噶瑪蘭族 1,371 人、撒奇萊雅族 830 人、邵族 757 人、拉阿魯哇族 192 人及卡那卡那富族 81 人。

表 2：文獻探查期總借詞量表

族別	阿美	排灣	泰雅	布農	太魯閣	卑南	魯凱	賽德克	鄒	賽夏	雅美	噶瑪蘭	撒奇萊雅	邵	拉阿魯哇	卡那卡那富	總計
詞量	618	430	181	278	30 <sup>33</sup>	137	287	158	154	78	78	51	135	201	45	82	2,943

## (二) 第一波田調期

文獻探查期之後，我們約進行 4 週（9 月中旬至 10 月中旬）第一波田調工作。我們依據原住民人才資料庫及族語教師名單，邀請各族族語老師 1 名至中心接受訪問，協助確認我們於「文獻探查期」蒐集到的借詞、其拼字與來源。此外，為了釐清各族借詞之類別與範疇，我們也提供 200 個常見中文詞彙，並依其語意分為「生活用語」、「自然環境」、「社會文化」、「人與人際」、「其他類型」及「本族特有」等六大類，訪問各族是否有使用符合文意的相關借詞。六大類別定義如下：

表 3：常用 200 詞借詞語意分類定義表

生活用語	係指與族人日常生活息息相關之詞彙，含食衣住行育樂、物品、醫療及工具。
自然環境	係指生活環境中，自然生成及人工栽植或建造之果樹、果實、地景之詞彙，含動物、植物、礦物、天象、地貌及原物料。
社會文化	係指人類生活中，因政治、社會化、文化接觸等影響而產生借用之詞彙，含場

<sup>33</sup> 三階段詞彙量表中，紅字代表借詞數量低於 100 個。

	所、機關、行政區域、宗教文化及軍事武器。
<b>個人詞彙</b>	係指與個人相關的詞彙，含身體部位、特質、職業、個人特徵或民族別。
<b>其他類型</b>	係指前四大類以外之詞彙，含時間、單位、狀態形容、動詞及概念詞。
<b>本族特有</b>	係指該族特有之借詞。

此階段詞彙整理方式乃依 200 詞分類表彙整，並初步整理英文字母從 a 到 z 順序排列的借詞表。由於各族借詞使用情況不一，所蒐集的詞彙量並非各族 200 個（總計 3,200 個），而是 3,018 個，各族列表如下：

表 4：第一波田調期借詞總量表

族別	阿美	排灣	泰雅	布農	太魯閣	卑南	魯凱	賽德克	鄒	賽夏	雅美	噶瑪蘭	撒奇萊雅	邵	拉阿魯哇	卡那卡那富	總計
詞量	264	343	183	262	140	182	321	162	193	102	144	140	200	165	65	152	3,018

### （三）第二波田調期

本階段田調工作主要為確認文獻探查期及第一波田調期所蒐集到的各族借詞確實的使用狀況。我們在 10 月中旬至 11 月下旬（約 6 週），攜帶各族按英文字母 a 到 z 順序排列的詞彙表前往各部落，與各族耆老、族語老師及族人開會，以小組模式進行確認這些借詞的發音、拼字、來源及使用狀況。訪問中，本中心並運用詞彙聯想法，製造詞彙情境，詢問族人借詞在族語使用的情況，族人因此提供許多複合型借詞及衍生型借詞。

此階段詞彙整理方式延續按英文字母從 a 到 z 順序排列的方式，所蒐集的詞彙量總計 2,949 個，各族列表如下：

表 5：第二波田調期借詞總量表

族別	阿美	排灣	泰雅	布農	太魯閣	卑南	魯凱	賽德克	鄒	賽夏	雅美	噶瑪蘭	撒奇萊雅	邵	拉阿魯哇	卡那卡那富	總計
詞量	235	276	200	227	134	200	310	172	183	117	130	227	225	70	86	157	2,949

#### (四) 參與借詞調查之族人

本中心於第一波田調期訪問的對象多為經過考試研習，並在線上進行族語教學或新聞播報的族人，為擴大語言來源，豐富受訪語言使用者的背景，我們決定跳脫原住民族人才資料庫及各處彙整族語教師名單，讓生活在部落且與族語朝夕相處的族人為第二波田調期訪問對象。我們以特定族人為中心，並請該族人介紹邀請部落中族語使用流利的其他族人一同參與借詞會議。兩波田調期下來，我們總共訪問 61 名族人耆老，男性共 32 位佔 52.5%，女性共 29 位佔 47.5%，年齡層則以 60~70 歲最多，70~80 歲居次。

承蒙各族族人照顧、協助及配合，我們始能完成調查工作，我們致上萬分感激；援此，在本報告中，我們不使用發音人一詞，而以「族人」來代表我們的詞彙來源。我們參與借詞工作的名單如下（各族族人按田調時間順序排列）：

表 6：借詞田野訪問對象表

序次	族別	族人	部落	田調時間	性別	年齡
1.	阿美	高進財	太巴塢	2014/9/23	男	60~70
2.		張秀鳳	嘟喀爾	2014/10/26	女	70~80
3.		張里妹	嘟喀爾	2014/10/26	女	60~70
4.		林月桃	嘟喀爾	2014/10/26	女	60~70
5.	排灣	慕妮·卡拉雲漾	平和	2014/9/24	女	40~50
6.		李直英	文樂	2014/10/29	女	80~90
7.		潘秋霜	文樂	2014/10/29	女	60~70
8.		戴文慶	文樂	2014/10/29	男	40~50
9.	泰雅	張國隆	白蘭	2014/9/22	男	50~60
10.		張蘭國	白蘭	2014/11/13	男	60~70
11.		張財進	白蘭	2014/11/13	男	70~80
12.		李月英	白蘭	2014/11/13	女	50~60
13.	布農	顏雲英	桃源	2014/9/19	女	60~70
14.		顏阿運	瑪雅	2014/10/28	女	70~80
15.		劉周鳳金	瑪雅	2014/10/28	女	80~90

序次	族別	族人	部落	田調時間	性別	年齡
16.		孫燕嬌	瑪雅	2014/10/28	女	60~70
17.	太魯閣	岳月里	崇德	2014/9/19	女	60~70
18.		李虹樺	加灣	2014/10/25	女	60~70
19.		朱美桂	加灣	2014/10/25	女	80~90
20.		田秋蘭	加灣	2014/10/25	女	80~90
21.		卑南	陸秀英	南王	2014/9/29	女
22.	陳光榮		南王	2014/11/6	男	70~80
23.	林清美		南王	2014/11/6	女	70~80
24.	鄭玉妹		南王	2014/11/6	女	60~70
25.	魯凱	賴貴英	好茶	2014/10/22	女	70~80
26.		杜明昌	阿禮	2014/10/22	男	70~80
27.		巴金水	霧台	2014/10/29	男	70~80
28.		巴呂蘭香	霧台	2014/10/29	女	60~70
29.		賴天賜	霧台	2014/10/29	男	50~60
30.	賽德克	張哲夫	史努櫻	2014/10/7	男	50~60
31.		張正義	史努櫻	2014/10/7	男	60~70



序次	族別	族人	部落	田調時間	性別	年齡
32.		施春明	史努櫻	2014/10/7	男	60~70
33.		詹清吉	都達	2014/11/19	男	50~60
34.	鄒	陳春源	來吉	2014/9/26	男	60~70
35.		汪幸時	達邦	2014/11/12	男	70~80
36.		汪朝麗	樂野	2014/11/20	女	60~70
37.		安玉蘭	樂野	2014/11/20	女	70~80
38.	賽夏	風健福	瓦祿	2014/9/18	男	60~70
39.		高德盛	瓦祿	2014/11/17	男	80~90
40.		詹招妹	瓦祿	2014/11/17	女	70~80
41.		菘露·打赫斯·改擺創	瓦祿	2014/11/17	女	40~50
42.	雅美*	廖清福	漁人	2014/10/6	男	50~60
43.		黃玉秀	東清	2014/10/6	女	50~60
44.	噶瑪蘭	潘秀蘭	新社	2014/9/16	女	50~60
45.		謝宗修	新社	2014/11/6	男	50~60
46.		陳忠祥	新社	2014/11/6	男	50~60
47.		周智惠	新社	2014/11/6	男	50~60

序次	族別	族人	部落	田調時間	性別	年齡
48.	撒奇萊雅	蔡宜庭	北埔	2014/10/9	女	60~70
49.		黃德勇	撒固兒	2014/11/5	男	60~70
50.		奴娃旦歐·辜木的	撒固兒	2014/11/5	男	60~70
51.	邵	簡史朗(漢族)	埔里鎮	2014/10/7	男	60~70
52.		石阿松	伊達邵	2014/11/11	男	90~100
53.		丹俊傑	伊達邵	2014/11/11	男	50~60
54.	拉阿魯哇	游仁貴	高中	2014/10/8	男	60~70
55.		游淑萍	高中	2014/10/8	女	30~40
56.		余猛	美蘭	2014/10/28	男	60~70
57.		池明春	勤和	2014/10/28	男	60~70
58.	卡那卡那富	翁博學	達卡努瓦	2014/10/27	男	60~70
59.		翁大同	達卡努瓦	2014/10/27	男	40~50
60.		翁坤	達卡努瓦	2014/11/21	男	80~90
61.		藍林鳳嬌	達卡努瓦	2014/11/21	女	70~80

除未能安排赴蘭嶼島進行雅美語田調，我們在田調期共造訪 9 縣 15 鄉鎮市區 18 個原住民部落，旅行總里程逾 4,800 公里，相當於繞台灣海岸線（約 1,200

公里長) 4 圈。

圖 1：借詞田野調查地圖



## (五) 問卷調查

國立東華大學原住民族發展中心於 2014 年 10 月 24 日 (五) 至 26 日 (日) 及 11 月 1 日 (六) 至 2 日 (日) 期間，假國立東華大學原住民族學院辦理五

天三夜「103 年度原住民語言振興人員研習計畫—族語翻譯研習班」，參加研習人員計 60，均為各族族語老師。Yedda Palemeq 研究員受邀於 10 月 25 日下午 3 時 30 分至 6 時 20 分間報告「族語中外來語使用狀況介紹」，並對對研習學生進行二式「族語借用詞熟悉度問卷調查」。

第一式問卷調查內容由 Palemeq 研究員口述五十個常用借詞(如味精、醬油、學校等)，學員則於聽到該借詞後分別勾選是否聽過、是否懂意思及是否常用等。本式調查共回收 52 份有效問卷，以族群區分，阿美族佔 34.6%、太魯閣族佔 15.4%、布農族佔 11.5%、排灣族及泰雅族各佔 9.6%、魯凱族佔 7.7%、卑南族佔 5.8%、鄒族及撒奇萊雅則各佔 1.9%；以性別區分，男性共 17 位佔 32.7%，女性共 35 位佔 67.3%，年齡層則以 40~49 歲最多，50~59 歲居次。本式問卷調查產出之「借詞排行榜」見第三章「研究發現（綜合分析）」。

表 7：第一式問卷受訪對象數量表

族別		20~29	30~39	40~49	50~59	60~69	70~79	小計
阿美	男		1		2	4	1	18
	女			6	4			
排灣	男					2		5
	女		2	1				
泰雅	男			2	1			5
	女	1		1				
布農	男		1	1	1			6
	女		1	2				
太魯閣	女	1	2	4	1			8
卑南	女				2	1		3
魯凱	女		1	2	1			4

鄒	男				1			1
撒奇萊雅	女			1				1
未標	男					1		1
總計	男		2	3	4	7	1	52
	女	2	6	17	9	1		

第二式問卷調查共有 11 個問題，第 1~8 個問題調查受訪人於日常族語會話中辨識借詞的能力，第 9~11 個問題則詢問受訪人對借詞及新創詞的態度以及是否認為政府應該規範借詞的使用。本式調查共回收 50 份有效問卷，以族群區分，阿美族佔 36%、太魯閣族佔 14%、泰雅族佔 10%、布農族、排灣族及卑南族各佔 8%、魯凱族佔 6%、卑南族佔 5.8%、鄒族及撒奇萊雅則各佔 2%；以性別區分，男性共 18 位佔 36%，女性共 32 位佔 64%，年齡層則以 40~49 歲最多，50~59 歲居次。本式問卷調查產出之結果見第三章「研究發現（綜合分析）」及附錄五。

表 8：第二式問卷受訪對象數量表

族別		20~29	30~39	40~49	50~59	60~69	70~79	未標	小計
阿美	男		1		1	4	1		18
	女			5	6				
排灣	男					2			4
	女	1		1					
泰雅	男			2				1	5
	女	1		1					
布農	男		1	1	1				4
	女		1						
太魯閣	女		2	4				1	7

卑南	男				1				4
	女			1	1	1			
魯凱	女		1	1	1				3
鄒	男				1				1
撒奇萊雅	女			1					1
未標	男					1			3
	女			1					
	?							1	
總計	男		2	3	4	7	1	1	50
	女	2	4	15	8	2		1	
	?							1	

## 四、研究發現（綜合分析）

本章節將提供本中心綜合分析 16 族原住民族語 2,949 個借詞的結果，分析結果將分別從詞彙現象分析（含詞別、詞性、詞類、詞源、語意變化）及使用現象分析（含詞彙量變化、使用頻率的變化、對借詞的態度）兩方面來呈現。

### （一）詞彙現象分析

#### 1. 詞別

經過文獻探查、第一波及第二波田野調查後，我們總共蒐集到 2,949 個借詞。若從「如何借用的角度」觀察這些借詞，我們發現可以把它們分成下三種：（1）直接借用其音義之單純型借詞（simple type）；（2）以直接借用之單純詞為詞根，混借結合另一族語詞根而產生的複合型借詞（compound type）；（3）以直接借用之單純型借詞為詞根，附加族語黏著詞素或詞綴而產生的衍生型借詞（derivation type）。第（1）種即是我們一開始定義的狹義借詞；第（2）種及第（3）種則已經超出我們原先設定的範疇，而進入所謂各族語創詞的領域，不過它們的數量不算多，而且族人表示均很常用，因此我們也收錄在借詞彙整表中。

一翻閱我們的〈台灣原住民族語借詞詞彙彙整〉，讀者很容易發現幾乎都是單純型借詞，「台灣 16 族原住民族語共同借詞表」中有超過 95% 的共同借詞都是單純型借詞，例如 azinumutu（味精）、kupu（杯子）、basu（公車）或借詞表未收錄的地名及族群名稱。<sup>34</sup>

我們在本報告附錄二「複合型借詞表」列有 28 個範例，都是名詞＋名詞的組合，例如：

---

<sup>34</sup> 這三個範例取排灣族語拼音。

1. 賽德克語的 *daykong mtanah* 「紅蘿蔔」：是由日語借詞 *だいこん* + 賽德克語的紅色構成，魯凱語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語都有類似的複合型態。
2. 阿美語的 *tapang no kiing* (議長)：是由阿美語的領袖或頭目 + 領屬格 *no/nu* + 日語借詞 *ぎいん* 「議員」構成，噶瑪蘭語也有類似的複合型態。
3. 拉阿魯哇語的鄉長 (*kapitanꞰ kukosiu*)：是由第一個日(外)語借詞 *キャピタン* + 第二個日語借詞 *こくしゅ* 「日本古代地方的長官」構成，排灣語也有類似的複合型態。

我們蒐集到的 28 個複合型借詞中，絕大多數都是由一個單純型借詞直接附加於族語單純詞構成，可附加於前面（如例 1），也可附加於後面（如卡那卡那富語的 *to'onaa kuisang* 「醫院」）；少部分有加上格位標記（如例 2）；另外，還有少部分是結合兩個單純型借詞（如例 3）。此外，借用方法不只是全部借用結合，也有縮略借用，例如我們判斷排灣族語的 *daicav* 「白蘿蔔」可能是由各取日語借詞 *だいこん* 及閩南語的蘿蔔或菜頭 (*caitav*) 的第一音節結合而成。不過，這種複合型態還需要更多語料證明是否存在。

我們在本報告附錄三「衍生型借詞表」共列有 80 個範例，其中有 22 個名詞及 58 個動詞，阿美語、排灣語、布農語、卑南語、魯凱語、賽德克語、賽夏語、雅美語、噶瑪蘭語、撒奇萊雅語、邵語、拉阿魯哇語及卡那卡那富語等十三個族語都看得見這種型態。

這些透過構詞方法被各族語「同化」了的借詞，不僅在意義上變了，其詞性及語法功能也已經改變，一個借詞還可以變化兩次。例如，在我們的借詞表中，閩南語借詞 *tintin* 「秤」在賽夏語有兩種變化，當工具用的秤是 *katintin*（前綴 *ka* + *tintin*），秤東西這個動作是 *tomintin*（*t*+中綴 *om*+*intin*）；又例如，日(外)語借詞 *ク-リ* - 「苦力」在撒奇萊雅語也有兩種變化，做苦工是 *mikuli*，而去做苦工



的人是 mikuliay 或 misakuliay。這些都代表族語強大的孳生力。

以下我們將這 80 個衍生型借詞分成名詞組及動詞組說明。

**名詞組：**這些名詞包含指場所（如醫院、車站）、人（如學生、承包商）及工具（如方向盤、秤）。

## 1. 場所

排灣語的 pukuisangan 是由排灣語「表示有……」的前綴 pu + 日語借詞 こういさん「校醫」<sup>35</sup> + 具有表明地點或動作處所的後綴 an，意義是有醫生的地方，意指衛生所或醫院。<sup>36</sup>

排灣族人運用相同構詞法產生的詞彙包括 pukisacuan「有警察的地方」、pukisian「有火車的地方」、pubasuan「有公車的地方」。阿美語、卑南語或撒奇萊雅語的醫院等都是利用類似的構詞法產生。另外，省略前綴而僅附加標示場所的後綴 an 所構成的詞彙則以學校為主，例如卑南語的 taksian (taksi + an) 及噶瑪蘭語的 taqsian (taqsi + an)。

## 2. 人

撒奇萊雅語的 mikuwanay「管理者」是由撒奇萊雅語中構成主事焦點的動詞前綴 mi + 閩南語借詞 kuwan + 附加於動詞後面表執行者的後綴 ay 構成，意義是管理的人。<sup>37</sup>

運用相同構詞法產生的名詞還包括 mi'baway「承包商」、misakuliay「做苦力的

---

<sup>35</sup> 我們推敲 kuisang 可能來自 こういさん，但仍不確定，需要再查詢。

<sup>36</sup> 張秀絹，《排灣語參考語法》，64；國立東華大學原住民族發展中心，《原住民族：排灣族語彙辭典》（台北：行政院原住民族委員會，2012），15。

<sup>37</sup> 國立東華大學撒奇萊雅語詞典編纂團隊，《撒奇萊雅語詞典》（台北：行政院原住民族委員會原住民族語言詞典編纂四年計畫）。不少行政院原住民族委員會原住民族語言辭典編纂四年計畫下產出的字典沒有出版資訊或年份，我們已於 2012 年 12 月 24 日去電詢問承辦人，尚未得到回音。

人」及 payubinnay (郵差)。

### 3. 工具

排灣語的 siuntinging 「方向盤」是由排灣語表示工具的前綴 si + 日語借詞 うんてん 「開或駕駛」，並重複倒數第一個音節 (表示小或複數的意思) 所構成。<sup>38</sup>

另外，賽夏語的 katintin 「秤」則是由加在動詞詞根前將動詞轉名詞的前綴 ka + 閩南語借詞 tintin 構成。<sup>39</sup>

**動詞組**：包括動態動詞 (如做禮拜、講故事、打電話) 及靜態或狀態動詞 (如遲到、很骯髒)。

#### 1. 動態動詞

阿美語的 milihay 「做禮拜」是由阿美語中構成主事焦點的動詞前綴 mi + 日語借詞 れいはい 所構成。

運用相同構詞法產生的詞彙包括 mihomong 「訪問」、mikikong 「結婚」、mikungku 「講故事」及 mipingki 「擦油漆」等等。魯凱語的 sikece 「穿鞋子」及 tuanidange 「開價」<sup>40</sup>、卑南語的 pamayku 「廣播」<sup>41</sup>、雅美語的 miboza 「打球」<sup>42</sup>、拉阿魯哇語的 marahiitai (當兵) 或卡那卡那富語的 paritangsua (打電話)<sup>43</sup> 也都是利用族語中代表促使發生或使動作產生的前綴來同化借詞，並創造新詞及新的含意。

<sup>38</sup> 張秀絹，《排灣語參考語法》，67 及 75。

<sup>39</sup> 葉美利，《賽夏語參考語法》，59。

<sup>40</sup> 前綴 si (附加於名詞或動詞前，有叫、帶、穿之意) + 日語借詞 くつ；前綴 tu(a) (附加在名詞前，構成表做、蓋、生之動詞)。齊莉莎，《魯凱語參考語法》，頁 61 及 63。

<sup>41</sup> 前綴 pa (附加於名詞前而構成與原名詞相關的動詞) + 日 (外) 語借詞 マイク。黃美金，《卑南語參考語法》，頁 58-59。

<sup>42</sup> 前綴 mi (加在名詞前構成動詞) + 日語借詞 ボール。張郁慧，頁 53。

<sup>43</sup> 我們還沒有找到拉阿魯哇語前綴 mara 及卡那卡那富語前綴 pari 的出處，尚待研究。

## 2. 靜態或狀態動詞

我們判斷 *mausuy* 「遲到」是由阿美語前綴 *ma* + 日語借詞 *おそい* 「慢的」構成，族人用來表示遲到或晚到，例句：

*mausuy*      *a*      *kisu.*

[遲到                      你]    (你遲到了)

[動詞                      語意主詞] (阿美語基本詞序)

依據吳靜蘭研究，「*ma*-附加於動詞或名詞詞幹前，構成表示主事焦點或受事焦點的動詞」，<sup>44</sup>上述阿美語例句卻是 *ma*-附加於一個日語形容詞借詞，並且在句子裡頭變成了動詞。

另外，卑南語的 *magunggung* 「笨笨的」是由魯凱語可附在動詞或名詞前面而構成狀態動詞的前綴 *ma* + 閩南語借詞 *gung* 的重疊型所構成，原來是名詞的單純型借詞，因此被魯凱族人轉換成動詞，用來形容像牛一樣憨憨笨笨，不知變通的人。

從以上衍生型借詞的範例，我們可以知道台灣原住民族語的構詞能力活躍，可以把單純型借詞一變再變，既可以變成動詞，也可以變成名詞，甚至可以變成「形容詞」(語言學研究視為狀態或靜態動詞)，顯示各族語的構詞能力凌駕於詞彙的來源之上，自有其機制將非族語的元素本土化，並同化或內化成自己的一部分。

綜觀我們蒐集的 2,949 個借詞，單純型借詞在數量上明顯高於複合型借詞及衍生型借詞，除了因為單純型確實比較容易借用、快速且方便之外，也有受到我們設定的蒐詞策略的影響，我們發現如在調查中大量使用情境塑造法及單詞聯想

---

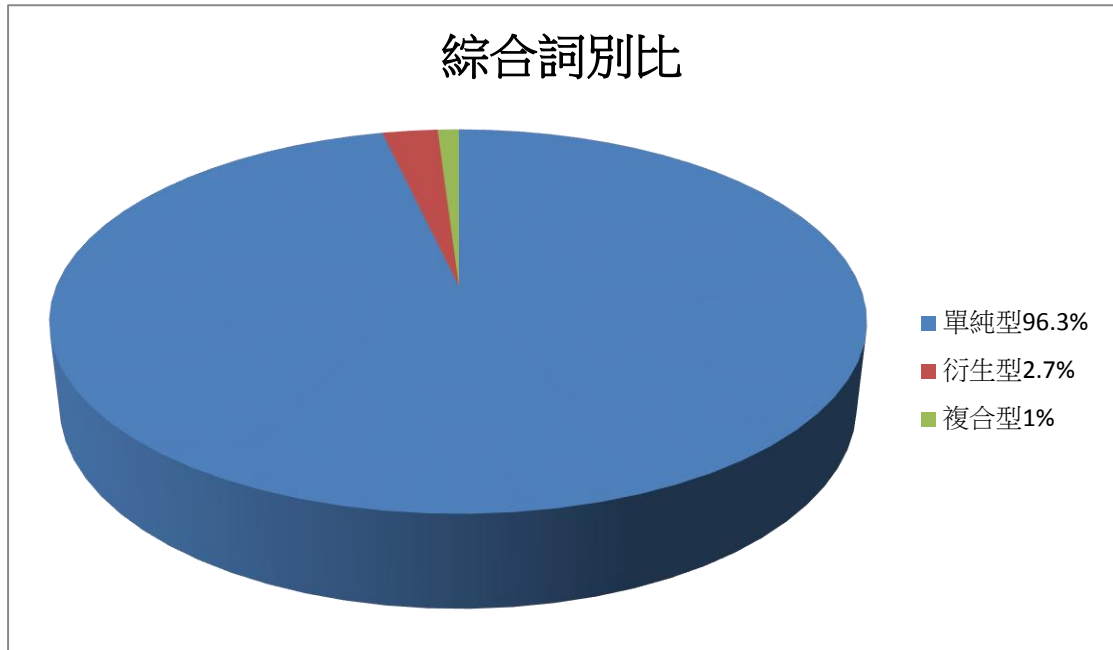
<sup>44</sup> 吳靜蘭，《阿美語參考語法》，52，61 及 63。

法，相信還可以蒐集更多複合型及衍生型借詞。各族各詞別的數量表及比例圖如下：

表 9：各族詞別數量表

	單純型	複合型	衍生型	小計
阿美	223	2	10	235
排灣	262	1	13	276
泰雅	199	1	0	200
布農	223	1	3	227
太魯閣	132	2	0	134
卑南	196	0	4	200
魯凱	297	1	12	310
賽德克	167	4	1	172
鄒	182	1	0	183
賽夏	110	2	5	117
雅美	126	0	4	130
噶瑪蘭	221	1	5	227
撒奇萊雅	209	0	16	225
邵	68	0	2	70
拉阿魯哇	79	6	1	86
卡那卡那富	147	7	3	157
總計	2,841	28	80	2,949
比例	96.3%	1%	2.7%	100%

圖 2：各族詞別比例圖



## 2. 詞性

許文文在論文中表示，她蒐集的阿美語借詞幾乎都是名詞；簡月真在進行泰雅語借詞蒐集工作時，也僅收錄名詞。兩位研究者的決定反映了族語借用詞多為單純型借詞的情況下，除非經過族語構詞內化的轉變，大多還是以名詞的方式呈現。以本中心蒐集的各族借詞為例，單純型借詞的比例與名詞比例相當接近（96.4%比 95.4%），28 個複合型借詞全數是名詞；80 個衍生型借詞因經過族與構詞功能的轉化，僅有 22 個名詞，多數的語意為車站、學校或學生。如以各族別來看，阿美語借詞的名詞達 95.7%，泰雅族借詞的名詞比例為 97%。我們雖然未再研究初期設定蒐集的借詞詞性，所得到的結果也和許文文及簡月真的研究經驗相仿。

布農語專家鄭恆雄將布農語動詞分成三類，其中第二類「屬性動詞，相當於英語的形容詞」，後進一步說明動詞中的狀態動詞（stative verbs），更相當於「所有英文的形容詞和副詞」，而且不像英語形容詞必須接“to be”動詞才能接語意主

詞，布農語的狀態動詞本身即內含“to be”動詞的功能，因此可以直接接語意主詞。

例如：

Makamun	a	mahav.
[很辣		辣椒] (辣椒很辣)
[狀態動詞	主語標記	主格]

Makamun 雖然在語意上是形容詞「辣的」(spicy)，在語言分析上卻是屬於主事焦點 (SF) 的動詞。<sup>45</sup>

我們在彙整所蒐集的借詞時，確實發現 20 個類似前述布農語範例的「偽形容詞」。族人在語意認知及語意的使用上，把這些借詞都看做形容詞，我們初期的詞性判定也以族人的語意認知為標準，而在詞彙表上標形容詞。不過，這一個認知並不符合語言學研究裡所謂南島語並沒有所謂「形容詞」或副詞等基本概念，研究布農語的鄭恆雄將這些詞彙稱作「狀態動詞」，研究排灣族語的張秀絹稱為「靜態動詞」及以北排灣語為例的「ma-類動詞」，<sup>46</sup>狀態或靜態動詞則在各族語個別研究中出現，例如，我們在卑南族語及賽夏語研究看到靜態動詞，在魯凱族語研究則稱狀態動詞。

這 20 個「偽形容詞」包括排灣語的 abunay、macimi、magunggung、singkingki 及 matsingki；泰雅語的 atarasiy 及 wakay；布農語的 malbaikin；卑南語的 magungmagung；魯凱語的 kibisi 及 urusay；賽夏語的 hanhan、kili、kosay、loman、mohan、'ae:sae:及'ansay；撒奇萊雅語的 yasuy；及邵語的 maklis。由於我們的策

<sup>45</sup> 鄭恆雄，《布農語郡群方言詞典》(台北：行政院原住民族委員會原住民族語言詞典編纂四年計畫，2010)，9-10 及 302。

<sup>46</sup> 張秀絹，《排灣語參考語法》，58。

略以蒐集詞彙為主，因此沒有足夠的例句進行分析及斷言以上「偽形容詞」在各族語句法裡的角色。以下僅依據我們的第二波田調筆記分別說明族人對這些詞彙的認知及使用，並依據各族語言研究及字辭典例句判斷這些借詞的用法。

**(1) 排灣語借詞 abunay、macimi、magunggung、singkingki 及 matsingki**

(1) a. 族人認知的 abunai 在語意上和日語借詞あぶない「危險的」相同，但表示現在已經很少使用。依據《原住民族：排灣族語字辭典》(2012:13) 例句，顯示此借詞在使用上如同排灣族語「靜態動詞(形容詞)」：

abunaiaravac	a	sapui.
[很危險		火] (火很危險)
[靜態動詞	普通名詞格位標記	主格]

(1) b. macimi 在族人認知上是「眼睛閉起來而看不到的」，由排灣語前綴 ma+閩南語借詞 cimi「瞎眼的」構成，這種 ma-類動詞在北排灣語的研究多數屬於靜態動詞(形容詞)。

(1) c. magunggung 在族人認知上是「笨笨的」，和 nauyauyagulu、asiasi 或 ataata 意義相同，由排灣語前綴 ma+閩南語借詞 gung「牛」構成，並重疊借詞倒數第一音節，表示具有此狀態或性質的人，這種 ma-類動詞在北排灣語的研究多數屬於靜態動詞(形容詞)。

(1) d. singkingki 在族人認知上是「發瘋的」，是借自日語借詞しんけい「神經」，並重疊借詞倒數第一音節(但不含結尾子音)而來，表示具有此狀態或性質的人。Ferrell 則有一個成為 ma-類靜態動詞的借詞用法：ma-singki (心理不平衡或有神

經病)。<sup>47</sup>

(1) e. **matsingki** 在族人認知上是「清潔的、乾淨的」，構詞原則和 2.2 及 2.3 一樣，由排灣語前綴 **ma** + 閩南語借詞 (**tsingki**，乾淨的) 構成，也是靜態動詞（形容詞），族人提供的例句為“**namatsingki**”，代表非常乾淨的意思。

## (2) 泰雅語借詞 **atarasiy** 及 **wakay**

(2) a. 族人認知的 **atarasiy** 在語意上和日語 **あたらしい**「新的」相同，偶爾會用，尤其是和非泰雅族且年紀大的人交談時比較會用。

(2) b. 族人認知的 **wakay** 在語意上和日語 **わかい**「年輕的」相同，本中心在正式訪問結束後，聽到發音人交談時出現這個日語借字，形容某位年輕的後輩。

## (3) 布農語借詞 **malbakin**

**malbakin** 是由布農語前綴 **mal**（表處於某種狀態或本來擁有什麼的詞綴）+ 日語借詞 **ばいきん**「細菌」構成，發音人用來表示很髒的意思。如沿用前述鄭恆雄的說法，這也是狀態動詞之一。

## (4) 卑南語借詞 **magungung**

**magungung** 是由卑南語前綴 **ma** + 閩南語借詞 **gung**「牛」，並重疊借詞因結構成，發音人用來表示笨笨的意思。卑南語前綴 **ma** 如附加於名詞詞根前，可構成「變成」或「作」的動詞，以下取自《卑南語字詞典編纂企劃》（2012：213）的例句則可看出語意為形容詞的借詞在使用上變成靜態動詞，例句：

**magungung**            **ku.**

---

<sup>47</sup> 原文是“to have an unbalanced mind ; nervously ill”。Raleigh Ferrel, *Paiwan Dictionary* (Canberra: ANU, 1982), 267.



[笨的                      我]    (我很笨)

[靜態動詞                主格]

**(5) 魯凱語借詞 kibisi 及 urusay**

(5).a 發音人認知的 kibisi 在語意上和日語借詞きびしい「嚴格的」相同，以下取自《魯凱族語言字詞典》(2011：85) 的例句則顯示該借詞在使用上則為狀態動詞，例句：

kibisi        turamusu        ku                      Dripungu  
[嚴格的                很    日本人] (日本人很嚴格)  
[狀態動詞                看不見的主格標記                      主格]

(5).b 發音人認知的 urusay 在語意上和日語借詞うるさい「討厭的或麻煩的」相同，以下另一個取自《魯凱族語言字詞典》(2011：396) 的例句則顯示該借詞在使用上則為狀態動詞但在使用上則為狀態動詞，例句：

urusay    turamusu        ka        vavalake kay.  
[麻煩                很    小孩 這個] (這個小孩很麻煩)  
[狀態動詞                看得見的主格標記                      主格]

**(6) 賽夏語借詞 hanhan、kili:、kosay、loman、mohan、'ae:sae:及'ansay**

依據我們的借詞表，賽夏語擁有最多(計 8 個)語意上屬於形容詞的詞彙。其中，有 4 個借自客語：hanhan「有空」、mohan「沒有空」、loman「頑皮」、'ansay「貪

吃」；有 3 個借自日語：きれい「美麗」、くさい「臭」及'ae:sae。<sup>48</sup>族人認知的語意與這些借詞來源相同，例如 hanhan 是有空、mohan 是沒有空、kili:是漂亮的，而 kosay 臭臭或不好聞的。以下 6a 至 6c 取自葉美利（2000：80，81）及《賽夏語詞典成果報告》的例句，顯示形容詞在賽夏語中以靜態動詞的面貌呈現，我們推測以上這些借詞也應該是如此。

(6) a. yako kerpe:

[我 胖 ] (我很胖)

[主格 靜態動詞]

(6) b. baki' 'okik 'ina bi'e: nanaw

[爺爺 不 生氣 一直] (爺爺從不生氣)

[主格 否定詞 表完成貌標記 靜態動詞]

(6) c. So'o loman ata:n

[你 頑皮 很 ] (你太皮了)

[主格 靜態動詞 ]

### (7) 撒奇萊雅語借詞 yasuy

族人在受訪時表示他們確實有在用日語借詞やすい「便宜」，借用的意義也相同，

<sup>48</sup> 我們還沒有找到'ae:sae:的日語來源。

以下取自《撒奇萊雅語詞典》例句顯示 yasuy 在撒奇萊雅語也是以狀態動詞呈現：

yasuy	kina	zikuc.
[便宜		衣服] (我很笨)
[狀態動詞	指示代名詞	主格]

### (8) 邵語借詞 maklis

我們在進行邵語借詞調查時，發現該族的借詞總量有很劇烈的變化，主因是族人都不認同原來被學者標源為布農族語的借詞，maklis 就是其中一個例子。<sup>49</sup>《邵語辭典期末成果報告修正本》(2010：1，8，173) 將 maklis 標為借自布農語的借詞，族人則表示不知道誰借誰，都和布農族相搶，只說和布農族人一起共用，而族人認知的語意是很貴的。以下例句顯示 maklis 在邵語呈現為

haya	maklis	a	anyamin.
[這是	貴重的	東西]	(這是貴重的東西)
[指示代名詞	狀態動詞	連繫詞	主格]

有關借詞在構詞及句法上的意義還需要進一步蒐集語料及研究。不過，依據以上相關研究及字辭典例句，我們相信這些借詞不論是否有經過族語內化或帶焦點系統變成衍生型借詞(如 macimi 及 magunggung)，或只是維持單純形借詞(如 atarasiy 或 kosay)，借用到族語後，其意義雖然不變，在表現上也應該已經轉換成各族語的狀態動詞或靜態動詞，因此在本報告的詞性判別中，也都歸類為「動

---

<sup>49</sup> Robert Blust (2003) 以音韻的角度認為至少有 166 個邵語詞彙是借自布農語或可能來自布農語。

詞」。<sup>50</sup>

綜合來看，絕大多數的借詞仍維持名詞的型態，動詞的比例除了不高之外，也多是衍生型借詞及少數偽形容詞的狀態或靜態動詞。各族名詞的動詞詞性數量表及綜合比例圖如下：

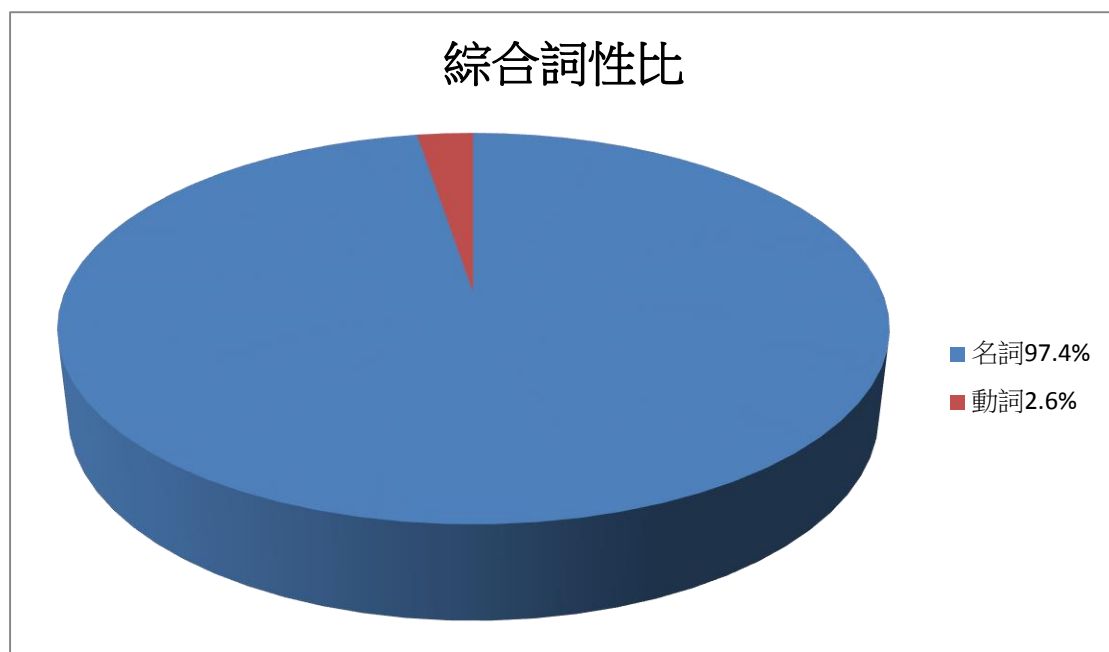
表 10：各族詞性數量表

	名詞	動詞	小計
阿美	227	8	235
排灣	265	11	276
泰雅	198	2	200
布農	224	3	227
太魯閣	134	0	134
卑南	198	2	200
魯凱	297	13	310
賽德克	171	1	172
鄒	183	0	183
賽夏	106	11	117
雅美	126	4	130
噶瑪蘭	224	3	227
撒奇萊雅	214	11	225
邵	68	2	70
拉阿魯哇	85	1	86
卡那卡那富	153	4	157
總計	2,873	76	2,949

<sup>50</sup> 感謝大同大學謝富惠教授在「原住民族語言研究發展中心執行成效評估諮詢會議」(2014年12月18日)指導。

	名詞	動詞	小計
比例	97.4%	2.6%	100%

圖 3：各族詞性比例圖



### 3. 詞源

要確實界定某個借詞的詞源其實不容易，主要是歷史考據的工作本來就費時耗力，需要挖出跨地域、跨語別、跨文化且跨書寫的歷史材料，而且還要反覆推敲才有可能提出一個說法。原住民族語字辭典大多沒有做到歷史考據，因此在推敲語源的時候特別小心，例如 Robert Blust 在其《邵語字典》(*Thao Dictionary*)中，經常出現「可能借自布農語」(“Probably borrowed from Bunun”)或「一定是借詞，但詞源仍不明」(“it clearly is a loan, but the source language remains

obscure”)等字句；<sup>51</sup>Raleigh Ferrell 在其《排灣語字典》(*Paiwan Dictionary*) 也不敢斷定 balaka 或 baljaka 就是十七世紀由荷蘭人，因此用一個問號來表達自己的疑慮。

米甘幹 (2010: 8, 405-468) 在其《阿美語外來語字典》確實提出許多詞彙背後的故事，唯一使人懷疑的是，這樣的詮釋告訴讀者這些借詞背後的歷史，但似乎無法證明台灣原住民族確實便是由這些原來的語源直接借用這些詞彙，因此若稱台灣原住民族語的借詞來源「已多達 42 種，分別有：葡萄牙……希伯來……法語……甚至西藏語」，又或丹麥語、阿拉伯語、突厥語、古斯堪的納維語、古代高地德語或印地安語等等，<sup>52</sup>恐怕有點牽強附會，也忽略了中間詞彙傳遞的路線及借詞產生的脈絡。

另外一個類似的例子是，許多太魯閣語字辭典都將“amen”（真的或實在的）列為頭號借詞，<sup>53</sup>語源別則一律標示希伯來語，雖然基督或天主宗教相關的辭彙都普遍存在於大部分的原住民族語中，卻只有太魯閣族語字辭典特別收錄“amen”，特別標示希伯來語，但是沒有提供詞源歷史說明台灣原住民族語如何自希伯來語借“amen”，又其借用的現象是如何產生。

我們在界定原住民族語借詞時比較傾向顧及借詞產生的歷史脈絡，也比較不傾向過度衍伸或攀親附戚的連結各種語言，因為除非有各種歷史材料證明，知道詞彙的來源只是個人知識的展現，不代表借詞傳遞的真正軌跡。這樣的立場也見於簡月真的泰雅語外來語研究中。所謂顧及原住民族語借詞產生的歷史脈絡就是連結台灣原住民族與其他文化接觸的歷史。如前言所敘，台灣原住民族人與荷蘭人、西班牙人、至少從十七世紀便大量移居台灣的閩漳泉客族、日本人、二次世界大戰之後的外省人等，這些都是在歷史上確實與族人「接觸」過的民族，族語

---

<sup>51</sup> Robert Blust, *Thao Dictionary* (Taipei: Institute of Linguists, Academia SINICA, 2003), 322, 508

<sup>52</sup> 米甘幹，《阿美語外來語字典》，8，405-468。

<sup>53</sup> 例如國立東華大學原住民族發展中心及蔡豐念編輯的字典。

中或多或少因為這些接觸而出現來自這些語言的詞彙也確實符合語言接觸下的借詞現象。

因此，即使知道某些借自日語或閩南語的借詞來源是其他外語，本中心仍舊將該借詞視為日語借詞，但會特別標為「日（外）」，表示這個借詞有其他來源，詳見附錄四「日（外）語源借詞表」。

另外，多數研究者及族人認為原住民族語借詞以日語為最大語源，有些數據甚至顯示超過九成的借詞是日語借詞。依據我們在 2014 年下半年的調查結果顯示，日語借詞確實仍是數量最多，也最為族人所知，不過，其比例及使用率卻已經逐漸下降。隨著生於且長於日據時代的族人耆老逐漸凋零、漢語環境日漸普及及鄉土教育慢慢崛起，閩南語及漢語的借詞量有明顯增加的趨勢。例如，族人很明白老一輩的會使用 pang（日[外]語，麵包），而年輕一輩的就只會用 mianbao（漢語，麵包），因為現在的族人不懂日語了，日語借詞減少的比例也因此將近兩成。

最後，在我們的借詞語料中有 21 個南島語「互借」的詞彙，分別出現在卑南語（2 個）、鄒語（1 個）、賽夏語（2 個）、噶瑪蘭語（2 個）、邵語（10 個）、及卡那卡那富語（4 個）。族人有時確定是借詞，有時堅持認為是自己的族語（尤其是邵語對布農語的看法）。不過，這些詞究竟是借詞？或是同源詞？<sup>54</sup>還需要進一步研究說明。前述 21 個南島語源借詞表彙整如下：

表 11：21 個南島語源借詞表

序次	字母	卑南語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
----	----	-------	------	----	----	----

<sup>54</sup> 同源詞 (cognate) 或稱親屬語言 (cognate language)，係指由同一基礎語分化出來的各種語言，在語音、詞彙及語法（句法）上有一定的共同特點。例如，義大利語、西班牙語、西西里語及法語雖然各有自己的基本詞彙及語法結構，但它們彼此之間有某種共同的特點及對應關係。陳新雄，頁 195。以台灣原住民族語為例，鄒語、布農語、邵語及卡那卡那富語的桌子都叫“pangka”，若能再豐富類似的詞彙數，便能研究其中是否有對應關係，是否為親屬。

序次	字母	卑南語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
1.	a	asawa	(1) 女婿 (2) 媳婦	阿美語	名	族人確定借自阿美語。
2.	t	tamina	船	阿美語	名	
序次	字母	鄒語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
3.	p	pangka	桌子	布農語？	名	族人不確定是誰借誰。
序次	字母	賽夏語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
4.	t	ta'owaw	酒鬼	泰雅語	名	族人確定是借自泰雅語。
5.	w	wayay	麵	泰雅語	名	
序次	字母	噶瑪蘭語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
6.	k	kaying	小姐或姑娘	阿美語	名	族人確定是借自阿美語。
7.	R	Rabay	小麥	阿美語	名	
序次	字母	邵語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
8.	b	bahat	南瓜	與布農共用	名	
9.		bailu	豆類（總稱）	與布農共用	名	邵語唸 bainu。
10.	l	lishlish	搓籤	與布農共用	名	
11.		lus'an	邵族新年	與布農共用	名	
12.	m	maklis	貴的	與布農共用	形	



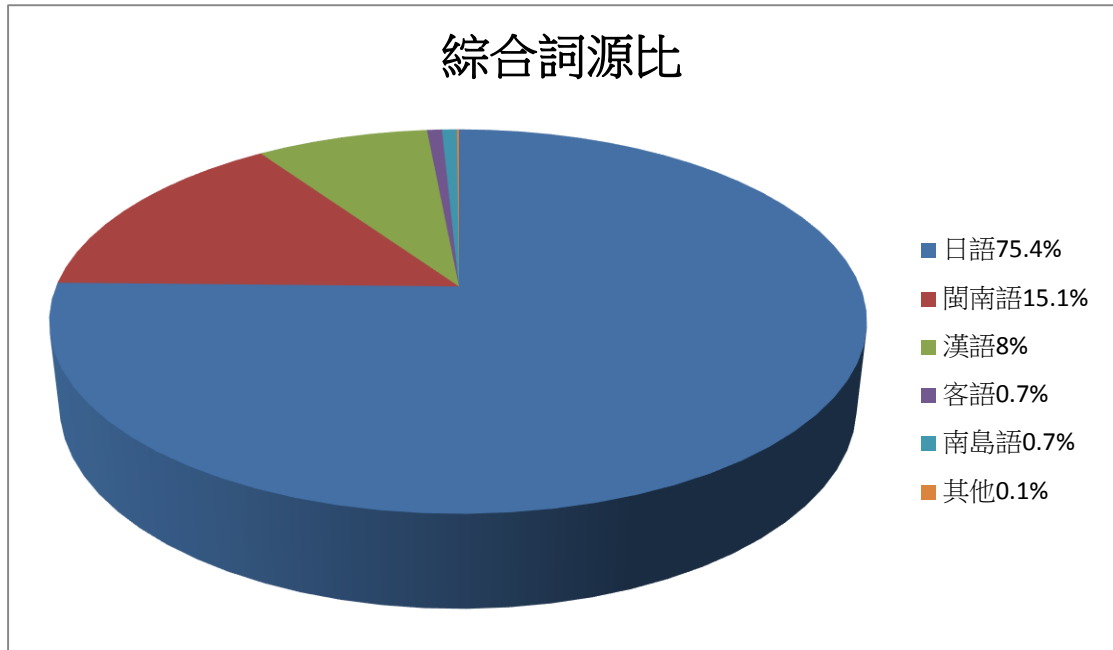
序次	字母	卑南語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
13.	p	pangka	桌子	與布農共用	名	
14.	s	shimul	借	與布農共用	名	
15.		sikwin	眼角	布農語	名	族人確定是借自布農語。
16.	t	tapaha	鞋子	與布農共用	名	
17.	w	wali	鐘錶	與布農共用	名	
序次	字母	卡語借詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
18.	m	mastaan	最...(最高級)	布農語	名	族人確定是借自布農語。
19.	p	pankga	桌子	布農語?	名	《卡那卡那富語詞典》(2012: 245) 標借詞。
20.	s	savai	勝利或贏	布農語	名	族人確定是借自布農語。
21.		sikiam	欠(錢)	布農語	動	《卡那卡那富語詞典》(2012: 318) 標借自布農語。

各族各詞源的數量表及比例圖如下：

表 12：各族詞源數量表

	日語	閩南語	漢語	客語	南島語	其他	小計
阿美	165	54	16	0	0	0	235
排灣	195	59	22	0	0	0	276
泰雅	170	11	4	15	0	0	200
布農	185	16	26	0	0	0	227
太魯閣	109	10	14	0	0	1	134
卑南	148	42	8	0	2	0	200
魯凱	277	15	18	0	0	0	310
賽德克	150	9	13	0	0	0	172
鄒	159	15	8	0	1	0	183
賽夏	77	9	22	7	2	0	117
雅美	111	8	11	0	0	0	130
噶瑪蘭	136	60	29	0	2	0	227
撒奇萊雅	148	57	20	0	0	0	225
邵	13	44	3	0	10	0	70
拉阿魯哇	73	7	6	0	0	0	86
卡那卡那富	108	28	17	0	4	0	157
總計	2,224	444	237	22	21	1	2,949
比例	75.4%	15.1%	8%	0.7%	0.7%	0.1%	100%

圖 4：各族詞源比例圖



#### 4. 詞類

本中心詞彙分類的方式依據語意，分為生活用語、自然環境、社會文化、個人詞彙、其他及本族特有等六大類。田調當中，除了本族特有借詞付之闕如，其他借詞約有半數為與日常生活相關之詞彙（如食品、交通工具或物品），另外其他半數則平均分攤在自然環境（如動、植、礦物）、社會文化（如機關、場所及宗教）及個人詞彙（如職業、族別）；其他類別（如時間、動詞及概念詞）亦佔近有 8%的比例，顯示族人使用借詞的面向多元，其使用的方式也僅非單純借用，反而在借用的方法上比較活潑機動，在語意的表達上也相對豐富多變。

各族各詞類的數量表及比例圖如下：

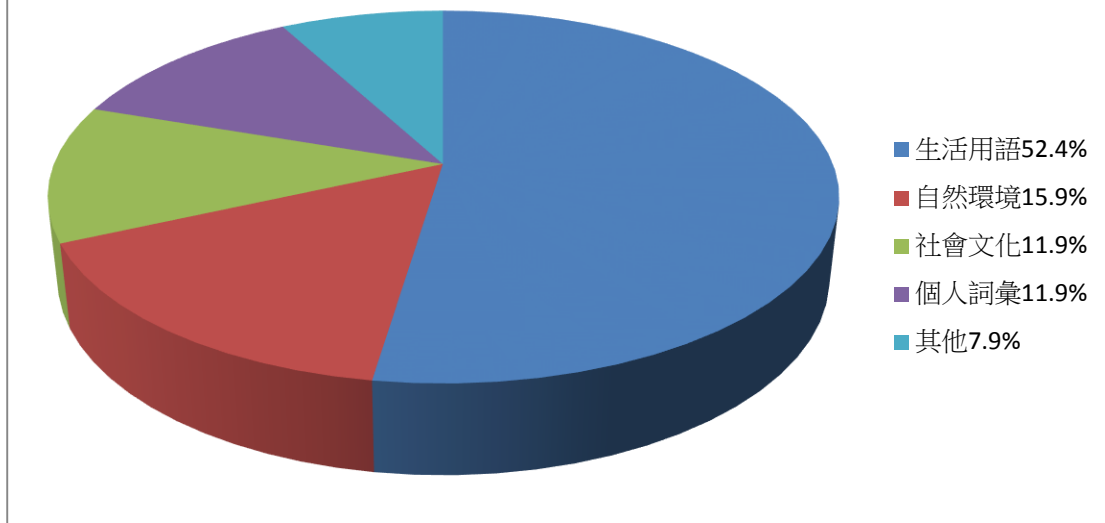
表 13：各族詞類數量表

	生活用語	自然環境	社會文化	個人詞彙	其他	小計
阿美	156	13	32	22	12	235
排灣	137	36	29	36	38	276

	生活用語	自然環境	社會文化	個人詞彙	其他	小計
泰雅	97	33	26	30	14	200
布農	120	38	28	22	19	227
太魯閣	65	23	17	19	10	134
卑南	105	41	21	23	10	200
魯凱	153	47	39	31	40	310
賽德克	91	29	22	18	12	172
鄒	98	35	23	25	2	183
賽夏	67	15	7	15	13	117
雅美*	78	23	15	12	2	130
噶瑪蘭	133	33	26	24	11	227
撒奇萊雅	101	51	25	28	20	225
邵	33	14	5	2	16	70
拉阿魯哇	39	14	11	20	2	86
卡那卡那富	72	23	22	29	11	157
總計	1,545	468	348	356	232	2,949
比例	52.4%	15.9%	11.9%	11.9%	7.9%	100%

圖 5：各族詞類比例圖

## 綜合詞類比



### 5. 語意變化

觀察我們蒐集的 2,949 個借詞詞彙，並從語意上比較觀察這些借詞的語意與來源語的語意，可以發現族人除了沿用原意外，也非常擅長延伸擴大及轉化原來的語意。此外，族人多半了解這些語意已有變化。

借詞語意明顯被「延伸擴大」的借詞範例如下：

1. *inpic*：除了布農語、卑南語、鄒語及噶瑪蘭語認為日語借詞 *えんぴつ*「鉛筆」在族語中仍維持鉛筆的含意，其他的族語（尤其是泰雅語及邵語）表示這個借詞已泛稱所有種類的筆，是筆的總稱。
2. *kaisiya*、*kosi*、*koba* 或 *kocyo*：日語的 *かいしゃ*「會社或公司」、*コンス*「公司，由中國傳入的外來語用法」、*こうば*「工廠」或 *こうじょう*「工場，音譯漢語的工廠」原都各有各自指涉的意涵，被借到族語裏頭，反而呈現如日語動詞語尾活用變化的現象。除泰雅語、賽德克語、鄒語、噶瑪蘭語及拉阿魯哇語沿用原意，阿美語將 *かいしゃ* 視為工廠；對太魯

閣語來說，こうじょう既是公司，也是工廠；排灣語、布農語、魯凱語、賽夏語、撒奇萊雅語及卡那卡那富語則是以こうば表示公司及工廠的意義。

3. **kuisang**：族語表達醫生的方法很多，**kuisang** 是其中一種借自日語こうい「校醫」及さん「對人的尊稱」，不過這個詞在布農語及雅美語除了指醫生，也指有醫生的地方，即醫院或衛生所。此外，噶瑪蘭語借用閩南語 **ising**，也同時指醫生及醫院。
4. **lumataw**：這個詞借自閩南語流氓，多數族語都是流氓或流氓頭，賽夏族語從客語借了這個詞，意義則是頑皮的意思。
5. **rihay**：族語中 **lihay**、**lipay** 及 **rihay** 都是借自日語れいはい「基督教的禮拜」，阿美語及泰雅語同時也含有禮拜天的意思，撒奇萊雅語的 **pilipayan**（禮拜天）也是以 **lipay** 為詞根轉化而成。
6. **sambasang** 或 **samba**：排灣語、布農族、魯凱語及卡那卡那富語都將日語借詞さんば或さんばさん「舊-接生婆或じょさんぶ助產婦」的意義衍伸擴大成為今日的護士。

借詞語意明顯被「轉化」的借詞範例如下：

1. **violing**：日語バイオリン及英語 **violin** 都是指小提琴，排灣族語借用這個詞，指稱吉他。
2. **madaru** 及 **matilaw**：這兩個邵語詞的原意分別是「平緩或慢」及「清潔或清澈的」，因為慢音近似閩南語的「萬」，清發音近似閩南語的「千」，因此在邵語被轉化成「萬」及「千」的單位詞。

## (二) 使用現象分析

### 1. 詞彙量變化

我們在執行文獻探查、第一波田調及第二波田調借詞調查時，發現借詞詞彙量會隨調查結果不一樣，總量及各族詞彙量均有增加、減少及微小起伏的變化。這些變化背後都有特殊的意義。

圖 6：借詞總量變化圖 (2,943→3,018→2,950)

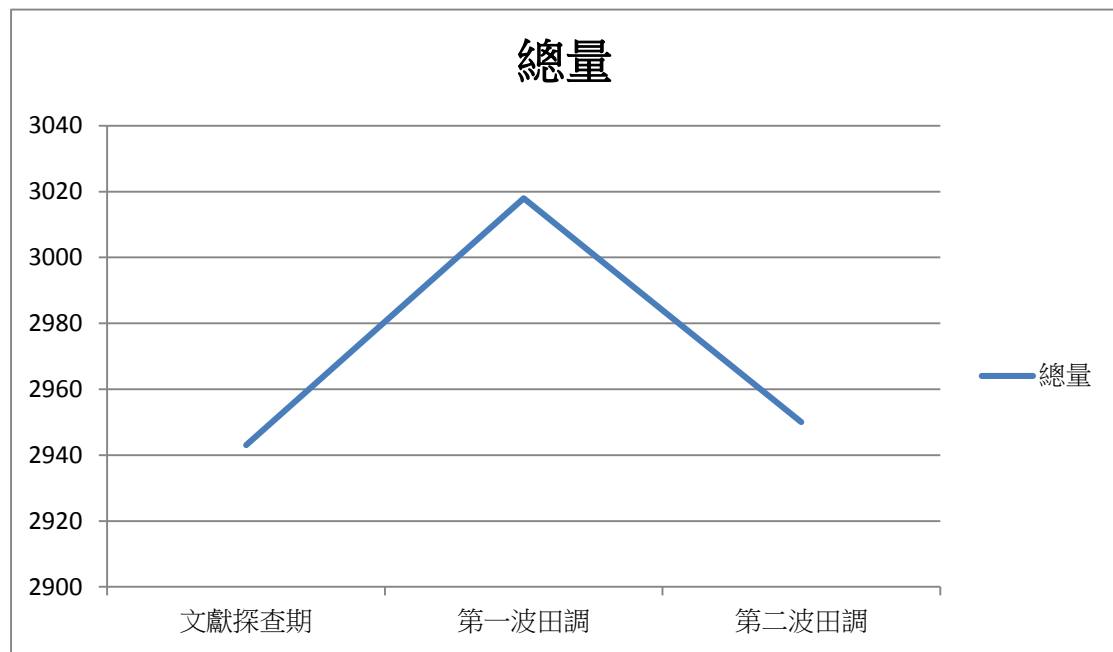
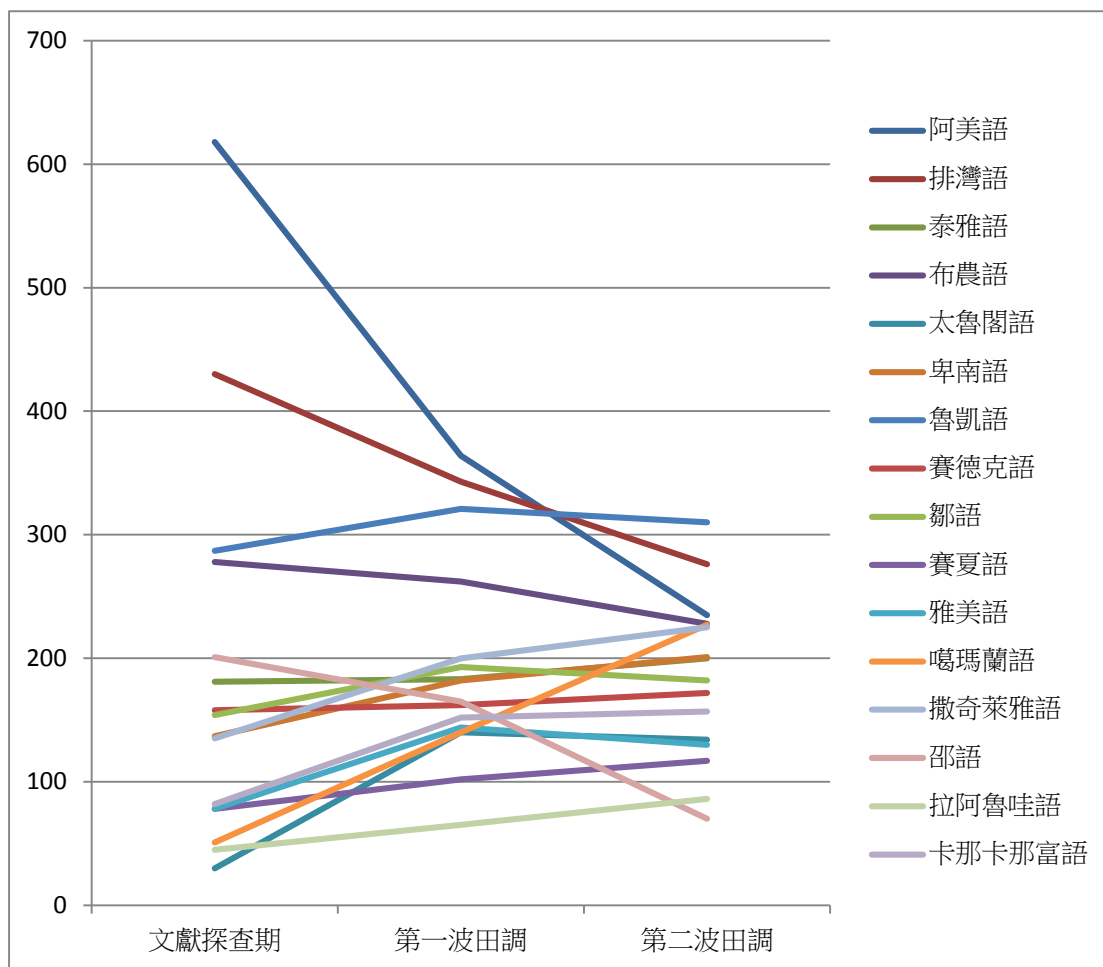


圖 7：各族詞彙量變化圖



詞彙總量變化的幅度非常微小，正負在 100 個詞彙之內。各族變化中，泰雅語、太魯閣語、卑南語、賽德克語、賽夏語、噶瑪蘭語、撒奇萊雅語及卡那卡那富語在三階段調查中，詞彙量均持續微幅成長；阿美語、排灣語、布農語、魯凱語、鄒語及雅美語在三階段調查中，詞彙量線呈倒 V 型（增加後減少），主因是在第二波族人的訪問中，族人會確認借詞的使用狀況，有些耳熟能詳且頻頻出現在字辭典中的借詞其實已經不再使用，於是刪除，不使用的原因絕大多數都和推行族語復振政策，使族人有意識地以新創詞取代借詞的作為有關（見下文）；此外，有些非常偏門的借詞，族人也表示相當陌生，不曾使用，於是刪除。

例如，阿美語借詞的蒐集及研究當屬所有台灣原住民族語之最，本中心在研究過程中蒐集將近 1,500 個借詞，光吳明義（2013）的《阿美族語辭典》及星•



歐拉姆 (Sing 'Olam) (2006) 的《阿美語譯伊索寓言》便合計列有 1,122 個借詞 (其中有多數重疊)。<sup>55</sup>然而, 當我們拿著這些借詞和花蓮縣玉里鎮都喀爾部落的阿美族人確認是否有使用時, 如格言 (afor)、建築學 (akitik)、過敏症 (aleci)、不在場證據 (alifay)、亞里安人種 (Ariyan)、亞洲 (Asiya)、地圖 (atelas)、原子彈 (atomik)、競技場 (arina)、諷刺 (ayroni)、觀念或想法 (aydiya) .....等等, 從英語或其他外語直接翻成阿美語的借詞都一一被否認, 受訪的族人表示不曾聽過, 不懂意思, 也不曾使用。我們的借詞研究為了忠實反映借詞的使用狀況, 均不收錄此類或其他族人表示已經不再使用的詞彙, 也不以其他語源的借詞取代的詞彙, 因此在數量上會有不增反減的情形。

邵族的借詞數量劇烈地從 201 個降到 70 個, 其原因也與阿美語情況雷同。Robert Blust (2003) 在其《邵語字典》中, 從音韻的角度分析邵語詞彙來源, 將計約 166 個邵語詞彙視為不是從布農語借來, 就可能是從布農語借來。然而, 當本中心拿著詞彙表前往伊達邵部落和邵族人討論時, 族人反駁, 認為這些詞彙多是邵族語, 僅少部分在無法是誰借誰的情況下, 也可能剛好是和布農族共用而已。這些借詞數量的變化不僅顯示族人與研究人員 (不論是本族或非本族人) 對族語借詞現象意見不一定一致, 也著實挑戰研究人員或字辭典編撰人員的借詞定義。本中心借詞研究認為如果為了數量而無差別的蒐集借詞, 不但無法反映現實語言使用狀況, 恐怕也會誤導其他借詞研究的方向甚至結論, 畢竟借詞語料本身就是研究的基礎, 若這個基礎值得懷疑, 結論如何信服? 因此, 也不收錄族人表示沒有再使用的借詞。

事實上, 借詞既是因特殊歷史環境傳遞習得, 也會因歷史環境的轉變而自然被取代或淘汰。語源別比例的變化已經可以說明這一點。另外, 我們的借詞研究田調對象年齡層多介於 60~70 歲之間。這個年齡層在 2014 年會使用的借詞 (因

---

<sup>55</sup> 見附錄一, 1,034 為刪除兩位族語研究者所重疊的借詞數量。

此還蒐集到)，在本中心於「103 年度原住民語言振興人員研習計畫—族語翻譯研習班」(2014 年 10 月 25 日)執行的第一式問卷調查中，被年齡層以 40~49 歲居多的受訪者紛紛放在不曾聽過、不懂意思及不曾使用的「借詞排行榜」上(僅摘前十名借詞)：<sup>56</sup>

表 14：借詞排行榜 I

不曾聽過			不懂意思			不曾使用		
序次	借詞	票數	序次	借詞	票數	序次	借詞	票數
1.	ludia	37	1.	gato	37	1.	gaito	38
2.	gaito	35	2.	pakisia	37	2.	ludia	38
3.	pakisia	34	3.	ludia	34	3.	pakisia	35
4.	sato	32	4.	sato	30	4.	syacu	31
5.	sikia	25	5.	zo	26	5.	hato	31
6.	zo	25	6.	sikia	24	6.	sato	30
7.	ninzing	24	7.	hato	23	7.	sikia	30
8.	koba	23	8.	ninzing	23	8.	zo	30
9.	hato	21	9.	koba	23	9.	taykun	26
10.	taykun	20	10.	taykun	21	10.	ninzing	26

觀察這十個借詞，我們發現其中除了代表族群名稱的借詞（外省人 ludia、

<sup>56</sup> 關於本問卷調查的執行方式見本報告第二章。

閩南人 pakisia) 因屬於特定區域的族群使用—ludia 多為南部排灣族及魯凱族使用, pakisia 則為高雄地區的拉阿魯哇族及卡那卡那富族的借詞—而很自然不被或少被其他族群使用之外, 其他借詞還是多數族群共同擁有的生活用語 (sato 糖、sikia 釋迦、ninzing 紅蘿蔔、taykun 白蘿蔔、gaito 大衣)、自然環境用語 (zo 大象、hato 鴿子) 及社會場所 (koba 工廠)。可見, 借詞的使用頻率似乎不是它們被淘汰替換的主要因素, 我們在調查中也發現越接近族人的借詞 (例如學校或醫院), 越容易被取代, 而且和學校或醫院相關的詞彙 (如老師、學生、醫生、護士) 也會被取代。我們以現有的語料其實無法斷言這樣的現象是否為借詞的自然淘汰機制, 還需更進一步研究, 只是不難想像再經過數十年, 這些借詞也會漸漸消失從族語語料庫中消失。

相反的, 以下在「借詞排行榜」中登上常聽過、懂意思及常使用的前十名借詞則還會繼續存在, 而他們絕大多數都是生活用語 (包括 sinsi 老師、kyokay 教會及 cyucika 十字架):

表 15：借詞排行榜 II

常聽到			懂意思			經常使用		
序次	借詞	票數	序次	借詞	票數	序次	借詞	票數
1.	biru	44	1.	kagi	55	1.	kyokay	38
2.	kucu	43	2.	kyokay	45	2.	kopu	37
3.	cyucika	43	3.	tigami	44	3.	cyucika	37
4.	tabako	43	4.	hana	44	4.	tabako	36
5.	toraku	40	5.	tabako	44	5.	kucu	35

常聽到			懂意思			經常使用		
序次	借詞	票數	序次	借詞	票數	序次	借詞	票數
6.	rinki	40	6.	ripun	43	6.	rinki	35
7.	kopu	40	7.	sinsi	43	7.	biru	33
8.	hana	40	8.	miruku	42	8.	sinsi	33
9.	kyokay	40	9.	kopu	42	9.	basu	31
10.	basu	38	10.	cyucika	42	10.	hana	31

## 2. 使用頻率的變化

在其〈台語之日語借詞研究中〉，丁錦昌透過問卷調查，發現台語中的日語借詞使用頻率已有變化。他表示隨著年齡層遞減，台語之日語借詞「被聽到的機會減少」、「其理解.....的比率越低」、「使用的程度.....減少，甚至 30 歲以下年齡層大於 80%的人已經不使用日語借詞」。<sup>57</sup>回到台灣原住民族語言，本中心研究亦發現類似的情況。

首先，前面提到語源別的變化已顯示日語借詞的使用比例下降，而其他語源別的借詞使用比例上升。此外，我們在借詞田調過程中，也聽到族人也頻頻表示年輕一輩已經不會使用日語，而以漢語及閩南語替代。最後，依據我們在「103 年度原住民族語言振興人員研習計畫—族語翻譯研習班」（2014 年 10 月 25 日）執行的第二式問卷調查，回收的數據亦呈現出隨著族語使用人口的年齡層下降，日語借詞使用的情況下降（45→35→17），相反地，漢語借詞（6→17→15）、閩南

<sup>57</sup> 丁錦昌，〈台語之日語借詞研究〉（嘉義：國立中正大學台灣文學研究所學位論文，2009），108-109。

語借詞(5→17→14)及不同語源混借詞使用的情況(4→8→10)都在增加當中。

表 16：問題 6—你觀察 60 歲以上的族人最常使用的借詞是？

日語	漢語	閩南語	客語	南島語	以上皆有
45	6	5	0	1	4

表 17：問題 7—你觀察 40 歲至 60 歲之間的族人最常使用的借詞是？

日語	漢語	閩南語	客語	南島語	以上皆有
35	17	17	1	1	8

表 18：問題 8—你觀察 40 歲以下的族人最常使用的借詞是？

日語	漢語	閩南語	客語	南島語	以上皆有
17	15	14	0	3	10

綜上，在族語借詞的使用上，確實有日語借詞減少及閩南語、漢語借詞增多的情況。不過，隨著年齡層降低，閩南語及漢語詞彙出現在族語的比例越高，是屬於單純的借詞現象，或是普遍的族語能力降低所造成，仍需要透過駐部落觀察及長篇語料蒐集分析等方式來進一步確認。

### 3. 對借詞的態度

譚汝謙曾經針對漢語借詞研究說過下一番話：「有些學者相信研究外來概念詞會傷害中華文化的尊嚴。因此，他們敵視這類研究，認為誰碰這類問題，誰就是有意為偉大的中華傳統抹黑，誰就是立心去挖中華民族的瘡疤，必須壓下來」。

<sup>58</sup>我們在進行原住民族語借詞調查時，也發現這個研究不僅挑起線上族語老師敏感的神經，也讓未經過族語認證考試、未參加任何族語復振或教學研習的族人耆老們感到狐疑，他們總會露出不解的表情說：「那是日語〔或閩南語、或漢語、或客語〕，不是我們的語言」，<sup>59</sup>幾個小時的訪問下來，除非有笑話或其他部落故事穿插（我們總是需要視情況把主題調回借詞上），否則族人總是有成就感不足或興致缺缺的感覺，甚至有族人直接問研究人員為什麼要調查借詞，調查目的是不是要消滅他們的族語。這種情況尤其在人口較少以及經中華民國政府「承認」而正名成功的族群當中特別明顯。

當然，也有族人表示借詞已成族語慣用語，沒有必要特別抗拒或取消；原住民族委員會召開的內部會議中，亦有委員認為：「已存在的借詞不可能再修改。反倒是新詞或創詞應該翻譯成族人理解的意義」，<sup>60</sup>把借詞和新創詞劃分開來，允許兩者可以不同的功能同時存在於族語當中。

我們在國立東華大學執行第二式問卷調查時，特別針對參與研習的族語老師詢問以下三的問題：

1. 你認為未來應該大量創造新詞，以取代借詞嗎？
2. 教授族語時，你會刻意避免教借詞嗎？
3. 你認為政府應該規範各族語借詞使用嗎？

受訪人除了對第 3 題比較一致性認為政府不應該規範借詞的使用，應讓語言及文化有自然的互動與發展，第 1 題及第 2 題的回應卻呈現「意識及行為矛盾而無助」的情形。將近半數的受訪者（22 人）認為應該取代借詞，因為「自己的族語要傳承就須如此創詞」，卻有超過半數的受訪者（28 人）表示在族語教學時，並不

---

<sup>58</sup> 譚汝謙，〈外來詞研究落後的一點民族心理因素〉，《詞庫建設通訊》，2（香港，1993）：23-24。

<sup>59</sup> 我們的田野調查筆記。

<sup>60</sup> 行政院原住民族委員會，〈「台灣原住民族外來語言建置」諮詢會議會議紀錄〉（台北：行政院原住民族委員會，2012）。

會避免教借詞，但會「說明借詞由來」或「把借詞及創新詞個別說明及教授」，因為「其實借詞在學習上並未影響學生學習的成果狀況」，而且「凡走過必留下痕跡。更可藉此教授歷史文化。又何需避免？！」<sup>61</sup>

我們的各族借詞田野調查記錄也顯示，不論是族語老師或族人耆老在提供借詞時，都會回頭再談族語的說法，或談在沒有詞彙的情況下，族人已經如何利用種方法創詞取代借詞。以賽夏族為例，族人創造新詞的方法含「借代」（用意義相近的族語詞彙代替，例如用乳房 *hoehoe* 取代日語借詞 *ミルク*）、「內涵定義」（用意義相近的族語經過構詞變化而產生的衍生詞彙代替，例如用表示行為者的前綴 *kama* + 族語代表照顧的動詞 *malahang=kamamalahang* 取代日語借詞 *かんご* ぶ）、「混借延伸」（用混借族語及借詞的複合詞代替，例如用 *kakiSka:atan a tahoki* [學校的老闆] 取代日語借詞 *こうちょう*）或「描繪」（用形容的方式代替，例如用 *ray to'oya' matawaw* [在政府單位工作的人] 取代日語借詞 *こうむいん*。<sup>62</sup>儘管部分族語老師也同意有些借詞已成族語慣用語，不需要特別處理它們，在教學上卻必須服膺教學教材及族內推動族語復振的耆老們的強烈意見，因此顯得相當無助。

我們認為族人對借詞的矛盾態度——既認為數量很多，卻在接受訪問時不願意正視使用的事實，或強調族語也有說法，或直接否認，或在研究人員拐彎抹角的情況下「套」出來<sup>63</sup>——著實是因為族人被借詞的「借」所網綁，也被族語復振中強調恢復族語的意義所限制，更可能被國內政府族群認定政策以族語為指標所影響。這三方面的網綁、限制及影響也在結果上符合黃宣範的研究結論：「弱勢族群因各種利益遷就官方語言時，會慢慢的放棄自己的母語，但族群意識可能會維持原始情節一段時間，而語言則逐漸萎縮成象徵性符號」（廖致苙：2009，95；

---

<sup>61</sup> 見附錄六。

<sup>62</sup> 感謝本中心張裕龍研究員提供資料，有關台灣各族群新創詞策略，見張欲龍報告。

<sup>63</sup> 有時候，族人在調查時否認的借詞，卻在調查結束後的交談中，很自然的出現在談話中。

我們的斜體)。若借詞其實存在於族語中，被族人在各種交談裡自然的使用，因各種目的而否認它的存無異於放棄自己的族語。

因此，我們的借詞研究也要呼籲正視台灣原住民族語可能被工具化的現象。以借詞為例，本中心借詞研究認為應鼓勵更多相關研究，匡正族人對「借」字的誤解，讓族人從借詞看見族語如何同化或內化非族語元素而以多樣面貌存在的生命力，也讓族人從借詞看見族群歷史的遷移及變化，更讓族人脫離族群存亡的大道理，學習從語言的角度珍惜語言。這不僅是針對族語復振，也是對族群意識與認同有影響的重要態度。



## 五、未來研究建議

綜合以上我們分析台灣原住民族 2,949 個借詞所得的詞彙現象及使用現象，可知借詞確實存在，其面貌卻不如一般單薄的研究想像或使用想像。台灣原住民族語借詞的來源更多元；分類趨近平均；所造成的音韻或構詞改變也是一種內化或把借詞族語化（loanwords go native）的過程；內部更有自然隨著時間演進的延續、淘汰或替換機制，不是刻意或有意識的運作抗拒可以取代，也因此著實不需刻意抵制。

以英文為例，鍾榮富研究指出：「在英語常用的兩萬個字詞之中，約有五分之三是借自其他語言的語詞……英語能成為當今的世界語言，其勇於接受及借用別種語言的語詞，也是原因之一」。<sup>64</sup> 英語便是藉由吸取其他語言的精華，而維持其「泱泱大語」的風度。相較於台灣原住民族語言，英語確實也有特殊的政治與經濟優勢，而成就且鞏固其世界語言的地位，借詞只是其中一個因素。放到台灣南島語的脈絡下，大語如阿美語、排灣語、泰雅語及魯凱語等也表現出對借詞寬容的態度，借詞的存在並不等同族語的削弱，有許多借詞同時由族語詞彙的存在，反而是豐富了族人可運用的詞彙，有明顯的益處，卻不一定有被想像出來的壞處。

為了提供族語研究人員更好的借詞研究基礎，並建立族人對借詞，甚至族語本身更正確的認識，我們建議採朝以下目標延續借詞研究工作：

---

<sup>64</sup> 例如，英文自美國印地安原住民族借 squash、hickory、raccoon [racon]、corn 等字或自中文借 pigin、kungfu、kuli、tofu、fengsui、taiji、kotou、tsaofan 等字。鍾榮富，《當代語言學概論》（台北：五南圖書，2006），430-431。

## （一） 建立「台灣原住民族語言借詞語料庫」

語料是任何一種語言研究的基礎，能夠擁有豐富且正確的語料是許多研究者在提出研究成果時總會提到的渴望。例如，研究鄒語借詞的陳銀鈴說為了驗證她的初步結論，希望能再看到更多有效的語料；<sup>65</sup>研究阿美語借詞的許文文也說需要更多語料補充、對照及佐證她的研究；<sup>66</sup>最後，研究布農語借詞的鄭裕霖直言：「本文對於布農語卓社方言中的借詞種類進行初步的整理與分析，仍有許多有待開創的地方。在語料方面仍有許多不足的地方，還有待日後增補」。<sup>67</sup>教育部依據和國立東華大學及族語老師執行泰雅語外來語建置工作的經驗，也提醒本中心建立借詞資料庫是符合原民社會期待的事情。<sup>68</sup>

我們目前已蒐集的 2,949 個台灣 16 族原住民族語借詞，也已討論如何建置基礎線上開放搜尋系統，作為「原住民族語言研究發展中心台灣原住民族語言借詞資料庫」的雛形。然而這一切只是開始，確實有必要持續修訂、蒐集、並擴充借詞詞彙，才能逐步完備本中心資料庫，開放並滿足目前的研究及查詢需求。

原住民族語言研究發展中心官方網站擬設置「台灣 16 族原住民族語借詞搜尋系統」，並將新增蒐集新詞功能頁面，除便利查詢參考外，也提供管道，鼓勵族人主動提供資料庫未蒐集到的借詞。此為日後建置「原住民族語言研究發展中心原住民族語借詞資料庫 (ILRDC Corpus of Loanwords in Formosans Languages)」的前置作業。

---

<sup>65</sup> 陳銀鈴，〈鄒語音位音節與借字研究〉，121-122。

<sup>66</sup> 許文文，〈阿美語的日語借詞〉，122。

<sup>67</sup> 鄭裕霖，〈布農語卓社方言 (Takituduh) 的借詞研究〉，231。

<sup>68</sup> 原住民族委員會教育文化處語言科、教育部終生教育司閱讀及語言教育科及原住民族語言研究發展中心 2014 年 8 月 12 日 (二) 內部會議資訊。

## (二) 持續修訂擴充及借詞使用原則

我們已開啟有系統地蒐集及研究各族借詞現象的先例，持續修訂及擴充 (Revise and Expand Loan Word Collection) 的工作仍待努力，而且刻不容緩。此外，修訂及擴充也分別可以帶出族語使用借詞使用原則，分別是(1).依據各族音韻系統發音、(2).建議依據目前借詞使用狀況，判定借詞專用類別。

我們建議可以朝以下三個方向進行：

1. 修正原住民族語言書寫符號系統：應針對我們目前已經蒐集的借詞重新校正其拼音並建立音檔。這項工作工程非常浩大，原因是我們調查時原依據行政院原住民族委員會銜教育部制定之「原住民族語言書寫系統」(2005年12月公告)記音，但是因為書寫符號上不夠流通、不足或不夠準確，族人表示記的音似乎不對，我們也在如何又符合公告之符號，又符合確實的發音之間掙扎許久。從音韻角度看，借詞確實會改變、或增、或刪借用族語的音段、重音或元音等等，相對的，族語也會依據自己的音韻結構改變借詞原來的發音，這是很自然的現象，也是族語「借用或翻譯」其他語言最自然的原理原則之一。為了能夠確實記錄借詞拼音及這種音變的過程，修正目前通行的16族語書寫符號系統
2. 擴充詞彙及判定借詞類別：由於聖經翻譯已將外來語以註腳方式處理，應檢視聖經翻譯(如四福音書與使徒行傳)，蒐集並擴充借詞詞量，並仿照第1點建議，建立新蒐集借詞之音檔及例句。從聖經翻譯可以找到的借詞有許多專有名詞，如人名、族群名、地名等等。在我們的研究調查中，我們發現族群名稱或地名幾乎全部都是借詞，各族人只給特定接觸頻繁的族群，或對他們自己的部落有特別意涵或需要發揮警惕作用的地方取以描繪為主要方式的名稱。因此，我們研判除了自然的音韻變化之外，在特定的類別(如族群名稱、地名)統一使用借詞，也是族語「借用或翻譯」其他語言的原理原則之

- 一
3. 我們目前以各族為單位進行借詞調查研究，含阿美語等七大語別以最大宗方言（依據歷年族語能力認證考試報名人數判別）為調查對象，分別是中部阿美語、賽考列克泰雅語、中排灣語、郡群布農語、南王卑南語、霧台魯凱語及賽德克都達語，其他九族則以該族語言為主。本中心借詞研究可延續以各族為單位進行修訂及擴充，唯調查中如獲得具有方言差異之資訊，應依據實際情形另做註記，俾利個別研究者進行方言別差異的比較研究。

### （三）結合相關領域，編寫借詞軌跡史

如前言所述，我們認為台灣原住民族語借詞研究不只是為了解決語言學會問的研究問題，例如借進的詞彙有哪些？借進後於發音、詞性、語意等各層面上產生何種變化？借詞使用現況又如何？；也不只是為了提供材料，編輯製作有利於族語學習及族語研究的教材、字辭典或資料庫。這些都是重要且應該要重視的目標。

然而，對台灣原住民族來說，借詞研究的意義不只是在語言學，更重要的是反映歷史經驗的借詞軌跡史。台灣原住民族歷經四百餘年殖民過程，直到國民政府時期透過 1980s 年代原住民族街頭運動及 1990s 年代各項原權法制化工作，才逐漸取得法律承認及教育、就業、經濟、文化、語言等發展機會。借詞是否可以透露其中的歷史？而借詞所透露的歷史可否破除目前族人對借詞的排斥及疑懼，反而進一步成為爭取原住民權利的基礎？這些問題都需要跨學科合作進行借詞軌跡史研究及編寫（Interdisciplinary Research on Loanword Trajectory）才有可能回答。

詞源考證一直是漢語借詞研究的重點。在回應吳世雄的文章「關於“外來概

念詞”研究的思考」時，黃河清甚至以義大利漢學家 Federico Masini 的漢語研究為依據，強調「外來詞的詞源考證是外來詞研究的基礎，沒有這個基礎何以做宏觀分析？」，<sup>69</sup>並且進一步說明詞源考證並不給所有詞釘上一個出生年月日，「而是勾勒出某個詞的總體演變過程……因為詞語的產生及其演變是連續性的，有時很難割離」。本中心所蒐集、研究且公開的原住民族語借詞都將是經過田野調查確認使用狀況的詞彙，族人總是會在調查過程中提供與詞彙相關的地方歷史或故事，這些記憶反映的都是詞彙的軌跡，也是各族群的歷史。因此，利用借詞資料庫重建台灣原住民族史確實也是可以期待的研究。

如比較新創詞與借詞研究，新創詞注重研究過程，必須與各族語使用人開會討論，在共識的基礎上歸納出創新詞原理原則，並依此原理原則創造新詞後，才能公告詞彙，提供原民社會參考或使用；而借詞研究實應注重蒐集，建立詳盡且符合實際使用情況的資料庫，以提供社會各界參考研究，也應鼓勵語言學之外的研究領域以借詞資料庫為基礎展開相關研究。

簡月真在其中說：「身為第一個針對台灣原住民族語言中的外來語進行大規模調查的研究，本計畫是個開始而非結束，我們期盼本計畫能拋磚引玉，吸引有志者加入台灣原住民語外來語調查研究的行列。期待本報告書的資料成為基礎，促進今後外來語研究的發展」。<sup>70</sup>本中心成立之後所展開的借詞研究亦可視為自 2000 年遠流台灣南島語言叢書及 2006 年簡月真老師研究之後，被引起的其中一塊玉。

經我們調查研究，台灣多數原住民族人都認同族語中仍有許多借詞及從借詞衍生的詞彙，且均認同借詞調查可以引起族人學習族語及創新詞的興趣，是很重要的基礎研究。教育部泰雅語外來語委託研究案一年之間可以產出 1,700 多個泰

---

<sup>69</sup> 黃河清，〈討論 1〉，《詞庫建設通訊》，7（香港，1995 年）：31。

<sup>70</sup> 簡月真，〈成果報告書〉。

雅語借詞，本中心研究半年內便已蒐集 2,949 個經過田調確認使用狀況的借詞，另外未經過完全確認的阿美語借詞量亦達 1,034 個，足見借詞研究仍有發展空間，仍需繼續蒐集，始能完成建置有助日後參考及研究之「台灣原住民族語借詞資料庫」。

然而，我們的借詞研究的目標不只是希望「吸引有志者」而已。本中心借詞研究除了希望藉由提供大量借詞詞彙，引起或鼓勵語言學、歷史學或其他領域研究的興趣，更希望透過借詞調查研究成果提醒族人，對族語純粹度的堅持其實並不符合語言變化的事實，這樣的語言態度反而是利用語言當爭取權利或話語詮釋的工具。族語不應該是取得族群身分或個人名利的工具。這樣的想法不僅無助於族語保存與復振，更可能對年輕族人的族群及文化認同產生負面的作用，族人確實應該要慎選我們的語言態度。

因此，我們的借詞研究最後要強調，原住民族語的借詞研究不只是一要「透過台灣原住民族語言中外來語使用現象之研究與分析.....探討語言接觸所引發的語言變化」；這樣的研究「更可解析外來語現象背後的族群接觸及歷史社會變遷過程」，而最後的研究成果「不僅奠定未來編撰台灣原住民族外來語辭典之基礎，亦可運用於現今的族語教學與教材編輯工作上」（我們的斜體）。<sup>71</sup>換句話說，語言變化、文化接觸、辭典編撰及教材編輯都是借詞研究產出可以貢獻的層面。除此之外，借詞語源學考證及借詞文化傳遞路線的回溯更是重建台灣原住民族歷史、族群遭逢、政治權利基礎重要的一環，研究的成果可作為未來族群復興與發展的理論及詮釋基礎。

---

<sup>71</sup> 簡月真，〈成果報告書〉。

## 參考書目

《卡那卡那富語詞典》，台北：行政院原住民族委員會原住民族語言詞典編纂四年計畫。

《阿美語字詞典編纂企劃期末報告修訂版》，台北：行政院原住民族委員會原住民族語言詞典編纂四年計畫，2011。

《原住民族鄒族語言字詞典》，台北：行政院原住民族委員會原住民族語言詞典編纂四年計畫。

Blust, Robert. *Thao Dictionary*, Taipei: Institute of Linguists (Preparatory Office), Academia SINICA, 2003.

Ferrell, Raleigh. *Paiwan Dictionary*, Canberra: ANU, 1982.

Tung, T'ung-ho. *A Descriptive Study of the Tsou Language, Formosa*. Taipei: Institute of History and Philology Academia Sinica, 1964.

丁錦昌，〈台語之日語借詞研究〉，嘉義：國立中正大學台灣文學研究所碩士論文，2009。

大衛·克里斯托 (David Crystal) 著，《現代語言學詞典 (A Dictionary of Linguistics and Phonetics)》，北京：商務印書館，2002。

天主教靜宜大學，《雅美語詞典編纂成果報告》，台北：行政院原住民族委員會原住民族語言詞典編纂四年計畫。

方敏英編，《阿美語字典》，台北：財團法人中華民國聖經公會，1986。

- 王幼華，〈清代臺灣漢語文獻原住民記述研究（Research on the Discourses of Aboriginal Residents of the Chinese Language in Qing Dynasty）〉，台中：國立中興大學中國語文學系博士論文，2005。
- 江明清（Yawi•Nomin），《宜蘭澤敖利泰雅族語》，台北：行政院原住民族委員會，2007。
- 米甘幹·理佛克（Mikagkag Lifuk），《阿美語外來語詞典》，台北：財團法人昌盛教育基金會及原住民族委員會，2010。
- 行政院原住民族委員會，〈「台灣原住民族外來語言建置」諮詢會議會議紀錄〉，台北：行政院原住民族委員會內部文件，2012。
- 行政院原住民族委員會，〈太魯閣族語千詞表〉，2013。
- 行政院原住民族委員會，〈卡那卡那富族語千詞表〉，2013。
- 行政院原住民族委員會，〈布農族語千詞表〉，2013。
- 行政院原住民族委員會，〈沙阿魯阿族語千詞表〉，2013。
- 行政院原住民族委員會，〈卑南族語千詞表〉，2013。
- 行政院原住民族委員會，〈邵族語千詞表〉，2013。
- 行政院原住民族委員會，〈阿美族語千詞表〉，2013。
- 行政院原住民族委員會，〈原住民族新詞彙建置計畫協商會議議程〉。台北：行政院原住民族委員會內部文件，2013。
- 行政院原住民族委員會，〈泰雅族語千詞表〉，2013。



- 行政院原住民族委員會，〈排灣族語千詞表〉，2013。
- 行政院原住民族委員會，〈雅美語千詞表〉，2013。
- 行政院原住民族委員會，〈鄒語千詞表〉，2013。
- 行政院原住民族委員會，〈撒奇萊雅族語千詞表〉，2013。
- 行政院原住民族委員會，〈魯凱族語千詞表〉，2013。
- 行政院原住民族委員會，〈噶瑪蘭族語千詞表〉，2013。
- 行政院原住民族委員會，〈賽夏族語千詞表〉，2013。
- 行政院原住民族委員會，〈賽德克族語千詞表〉，2013。
- 何大安，《聲韻學中的觀念和方法》，台北：大安出版社，2001。
- 吳明義（Namoh Rata），《阿美族語辭典》。台北：南天書局，2013。
- 吳靜蘭，《阿美語參考語法》，台北：遠流出版社，2000。
- 李佩容及谷口一康，〈賽德克語的日語借詞中文摘要〉，台北：原住民族語言研究發展中心「2014年台灣原住民族語言國際研討會」，2014。
- 汪朝麗，《阿里山鄒族：鄒族語彙字典》，台北：行政院原住民族委員會，2013。
- 卑南語字詞典編纂工作團隊，《卑南語字詞典編纂企劃》，台北：行政院原住民族委員會原住民族語言詞典編纂四年計畫，2012。
- 林新發主編，《排灣族會話教材：日常生活》，台北：行政院原住民族委員會，2007。
- 南投縣魚池鄉邵族文化發展協會，《邵語辭典期末成果報告修正本》，台北：行政

院原住民族委員會原住民族語言詞典編纂四年計畫，2010。

星·歐拉姆 (Sing 'Olam)，《阿美語譯伊索寓言》，台北：永望文化事業有限公司，2006。

原住民族委員會教育文化處，〈扎根·茁壯—2010-2014 原住民族教育、文化、語言施政成果專輯〉，台北：原住民族委員會，2014。

高雄市台灣山地文化研究會，《排灣族傳統童謠》，台北：行政院文化建設委員會，1999。

國立東華大學原住民族發展中心，《原住民族：排灣族語字辭典》，台北：原住民族委員會，2012。

國立東華大學原住民族發展中心，《原住民族太魯閣族語言字詞典》，台北：行政院原住民族委員會原住民族語言詞典編纂四年計畫，2010。

國立東華大學原住民族發展中心，《魯凱族語言字詞典》，台北：行政院原住民族委員會原住民族語言詞典編纂四年計畫，2011。

國立東華大學撒奇萊雅語詞典編纂團隊，《撒奇萊雅語詞典》，台北：行政院原住民族委員會原住民族語言詞典編纂四年計畫。

國立政治大學原住民族研究中心，《沙阿魯阿鄒語字詞典》，台北：行政院原住民族委員會原住民族語言詞典編纂四年計畫，2012。

國立新竹教育大學，《賽夏語詞典成果報告》，台北：行政院原住民族委員會原住民族語言詞典編纂四年計畫。

國立臺灣大學語言學研究所，《原住民族語言字詞典編纂四年計畫結案報告書(賽

德克語) (案號：97153)》，台北：行政院原住民族委員會原住民族語言詞典編纂四年計畫，2011。

張秀娟，《排灣語參考語法》，台北：遠流出版社，2000。

張郁慧，《雅美語參考語法》，台北：遠流出版社，2000。

教育部國語會，〈「原住民新詞彙蒐集建置計畫」工作大事記〉，台北：教育部內部文件，2011。

曹逢甫，《應用語言學的探討》，台北：文鶴出版有限公司，1993。

許文文，〈阿美語的日語借詞〉，新竹：國立清華大學語言學研究所碩士論文，2003。

陳伯陶，《新時代日漢辭典》，台北：大新書局，1995。

陳新雄、竺家寧、姚榮松、羅肇錦、孔仲溫、吳聖雄，《語言學辭典》。台北：三民書局，2011。

陳銀玲，〈鄒語音位音節與借字研究〉，新竹：國立清華大學語言學研究所碩士論文，2002。

傅琪貽（藤井志津枝），《臺灣原住民史政策篇（三）》，台北：臺灣省文獻委員會編印，2001。

游仁貴（高雄縣桃源鄉鄒族宗親會），《沙阿魯阿族語圖解小詞典》，高雄：高雄縣政府原住民處，2008。

黃美金，《卑南語參考語法》，台北：遠流出版社，2000。

- 黃美金，《邵語參考語法》，台北：遠流出版社，2000。
- 楊盛涂及田信德，《台灣原住民：德路固語( Seejiq Tnpusu Teywan: Kari Truku )》，  
台北：行政院原住民族委員會，2007。
- 葉美利，《賽夏語參考語法》，台北：遠流出版社，2000。
- 實踐大學，《泰雅語》，台北：行政院原住民族委員會原住民族語言詞典編纂四年  
計畫，2012。
- 廖致苡，《花蓮地區客語阿美語接觸研究》，桃園：國立中央大學客家語文研究所  
碩士論文，2009。
- 齊莉莎，《布農語參考語法》，台北：遠流出版社，2000。
- 齊莉莎，《鄒語參考語法》。台灣南島語言叢書。台北：遠流出版社，2000。
- 齊莉莎，《魯凱語參考語法》。台灣南島語言叢書。台北：遠流出版社，2000。
- 潘玉梅，《排灣族閱讀教材》，台北：行政院原住民族委員會，2008。
- 蔡豐念，《太魯閣族語簡易字典》，花蓮縣：秀林鄉公所，2006。
- 鄭恆雄（台灣語言學學會），《布農語郡群方言詞典》，台北：行政院原住民族委  
員會原住民族語言詞典編纂四年計畫，2010。
- 鄭裕霖，〈布農語卓社方言的新詞研究〉，南投：國立暨南國際大學中國語文學系  
碩士論文，2005。
- 鍾榮富，《當代語言學概論》，台北：五南圖書，2006。
- 簡月真，〈「泰雅族外來語語彙蒐集建置工作-常見外來語分析工作」實施計畫書〉。

台北：教育部，2008。

簡月真，〈95 年度泰雅族外來語語彙蒐集建置工作計畫（2006 年 12 月 21 日至 2007 年 12 月 21 日）期末成果報告書〉，台北：教育部，2006。

姚榮松，〈臺灣現行外來語的問題〉，《師大學報》，37（台北，1992）：329-362。

黃河清，〈討論 1〉，《詞庫建設通訊》，7（香港，1995）：31。

鄭裕霖，〈布農語卓社方言（Takituduh）的借詞研究〉，《中極學刊》，4（台中：2001）：224-231。

譚汝謙，〈外來詞研究落後的一點民族心理因素〉，《詞庫建設通訊》，2（香港，1993）：23-24。

原住民族委員會原住民族太魯閣語線上詞典，

<http://e-dictionary.apc.gov.tw/trv/Search.htm>，2014 年 9 月至 12 月檢索。

原住民族委員會原住民族卡那卡那富語線上詞典，

<http://e-dictionary.apc.gov.tw/xnb/Search.htm>，2014 年 9 月至 12 月檢索。

原住民族委員會原住民族布農語線上詞典，

<http://e-dictionary.apc.gov.tw/bnn/Search.htm>，2014 年 9 月至 12 月檢索。

原住民族委員會原住民族邵語線上詞典，

<http://e-dictionary.apc.gov.tw/ssf/Search.htm>，2014 年 9 月至 12 月檢索。

原住民族委員會原住民族阿里山鄒語線上詞典，

<http://e-dictionary.apc.gov.tw/tsu/Search.htm>，2014年9月至12月檢索。

原住民族委員會原住民族賽夏語線上詞典，

<http://e-dictionary.apc.gov.tw/xsy/Search.htm>，2014年9月至12月檢索。

原住民族委員會原住民族雅美語線上詞典，

<http://e-dictionary.apc.gov.tw/tao/Search.htm>，2014年9月至12月檢索。

## 附錄一：未完全經田調確認使用狀況的阿美語借詞表（1,034 個）

### 借詞來源：

1. 田調花蓮縣玉里鎮啞喀爾部落張秀鳳女士、張里妹女士及林月桃女士（玉里鎮啞喀爾部落張女士自宅，2014 年 10 月 26 日下午）。原住民族語言研究發展中心 Yedda Palemeq 研究員及貝彩麗研究助理彙整。
2. 田調花蓮縣馬太鞍部落高進財老師（本中心 10F 會議室，2014 年 9 月 23 日下午）。原住民族語言研究發展中心 Yedda Palemeq 研究員及貝彩麗研究助理彙整。
3. 國立師範大學進修推廣學院製作阿美族語千詞表（2013 年版本）。
4. 吳明義（Namoh Rata）編著。《阿美族語辭典》。台北：南天書局，2013。
5. 《阿美語字詞典編纂企劃期末報告修訂版》。台北：行政院原住民族委員會原住民族語言詞典編纂四年計畫，2011。
6. 星·歐拉姆（Sing ‘Olam）編著。《阿美語譯伊索寓言》。台北：永望文化事業有限公司，2006。
7. 方敏英編。《阿美語字典》。台北：財團法人中華民國聖經公會，1986。

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
1.	a	acaliya	杜鵑花	英	名	
2.		aci^	味道	日	名	
3.		acimoto acinomoto	味精	日	名	
4.		aferic	平均數	英	名	
5.		afor	格言	英	名	
6.		afunay	危險的	日	形	
7.		aho	傻瓜	日	名	
8.		akaci akazi	赤字	日	名	
9.		akacingki	紅藥水	日	名	
10.		akaki	茄苳樹	日	名	
11.		akangfo	嬰兒	日	名	
12.		akasi	作證或見證	日	動	
13.		akitik	建築學	英	名	
14.		akodiyong	手風琴	日（外）	名	
15.		akoma	魔鬼	日	名	
16.		akong	祖父或爺爺	閩	名	
17.		alatamy	悔改或改變	日	名	
18.		alecaymos	阿茲海默氏症	英	名	
19.		aleci	過敏症	英	名	
20.		alemon	杏仁	英	名	
21.		alepam	相簿	英	名	
22.		alifay	不在場證據	英	名	
23.		alingato	謝謝	日	名	
24.		alukol	酒精	日（外）	名	
25.		alumi	鋁	日（外）	名	
26.		aluto	女低音	日（外）	名	
27.		ama	祖母或阿嬤	閩	名	
28.		amatiwa	業餘人士	英	名	

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註	
29.		amenes	特赦	英	名		
30.		amin	阿門	外	名		
31.		amma	按摩	日	名		
32.		amoniya	氨基酸或氨水	英	名		
33.		amoto	水泥	閩	名	或 siminto。	
34.		ampiya	安培（電流單位）	英	名		
35.		amuhuan	外國人	閩	名		
36.		analayis	分析	英	名		
37.		angki	背誦	日	名		
38.		angko	暗號	日	名		
39.		angkor	安可（再一次）	英	名		
40.		angpaw	紅包	閩	名		
41.		annay	招待	日	名		
42.		antang	銅	閩	名		
43.		antina	天線	日（外）	名		
44.		apato	公寓	英	名		
45.		apestorik	抽象的	英	形		
46.		apiyan	鴉片	閩	名		
47.		arfayto	半工半讀	日（外）	名		
48.		arina	舞台或競技場	英	名		
49.		asali	乾脆	日	名		
50.		asefaluto	瀝青或柏油	英	名	或 tangiiw。	
51.		asepiring	阿斯匹林	英	名		
52.		aspis	石棉	德語	名		
53.		asimil	同化	英	名		
54.		ata	傻瓜	閩	名		
55.		atalimay	活該	日	名		
56.		atelas	地圖	英	名	或 cicu。	
57.		atom	原子	英	名		
58.		atomik	原子彈	英	名		
59.		avura	油品（總稱）	日	名	或 simal。	
60.		awrora	極光	英	名		
61.		ayce	信號或暗號	日	名		
62.		aycen	癌症	漢	名	或 kang。	
63.		aydiya	觀念或想法	日（外）	名		
64.		ayfori	象牙	日（外）	名		
65.		aylong	熨斗	日（外）	名		
66.		ayroni	諷刺	英	名		
67.		aysacu	打招呼	日	名		
68.		aysekurim	冰淇淋或雪糕	日（外）	名	或 pinciling。	
69.		aytem	項目或細目	英	名		
70.		aytol	偶像	英	名		
71.		c	campang	剩菜	日	名	
72.			canga	紅洋蔥	閩	名	
73.			cangdi	田螺	閩	名	
74.			cankaw	參考	漢	動	或 sangko。
75.			cap	加入	閩	動	
76.			cassi	雜誌	日	名	
77.			cawhay	草鞋	閩	名	



序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
78.		cawhi	鱸魚或草魚	閩；	名	
79.		cawka	廚房	閩	名	
80.		cawpi ciyapi	牛車的車轆	閩	名	
81.		caylay	再來米	日	名	
82.		cayna	菜籃	閩	名	
83.		cenami	海嘯	日	名	
84.		cenga	紅磚	閩	名	或 lengka。
85.		ce-siya-se	直轄市	漢	名	
86.		cicu	地圖	日	名	或 atelas。
87.		ciem	親家母	閩	名	
88.		cikeng	水缸或大水缸	閩	名	
89.		cikiw	地球	日	名	
90.		cikongki	留聲機	日	名	
91.		cinco	珍珠或珠子	閩	名	或 cincu。
92.		cincu	珍珠	漢	名	或 cinco。
93.		cingke	親家公	閩	名	
94.		cingci	經濟	漢	名	
95.		cinsok	氣喘	日	名	
96.		cisyak	磁鐵	日	名	
97.		citinsya	腳踏車	日	名	
98.		citosiya	汽車	日	名	
99.		ciwcika	十字架	日	名	
100.		ciwlo	教會長老	日	名	
101.		ciwlokiw	長老教會	日	名	
102.		ciyan	煎或油炸	閩	動	
103.		ciyataw	車站	閩	名	
104.		ciyofu	輪胎的內胎	日	名	
105.		cokowi	桌子	日	名	或 hangdai。
106.		congtong	總統	漢	名	
107.		cong-tong-fu	總統府	漢	名	
108.		cowakut	十字鎚或鏟子	閩	名	或 sakoc 及 towakot。
109.		cukaymas	使用	日	動	衍生詞 micukaymas。
110.		cukaynay	沒有用	日	形	
111.		cuna	舟或船	閩	名	
112.		cusya	注射	閩	名	衍生詞 pacusya。
113.		cuyaku	翻譯	日	名	(1) 衍生詞 papacuyaku。 (2) 或 hongyaku。
114.		cu^yap	卒業	日	名	
115.		cyake	夾克	漢	名	
116.		cyangsu	機會	日	名	
117.		cyanilo	頻道	日	名	
118.		cyawang	飯碗或茶碗	日	名	
119.		cyodo	柔道	日	名	
120.		cyoking	存款	日	名	
121.		cyoming	筆記	日	名	
122.		cyosa	調查	日	動	
123.		cyukakko	中學	日	名	
124.		cyumpi	準備	日	動	

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
125.	d	dangka	芝麻	日	名	
126.		dansu	跳舞	日	動	
127.		data datum	資料或材料	英	名	
128.		daybiao taipiyaw	代表	漢	名	
129.		daykong	白蘿蔔	日	名	或 saytaw。
130.		daysang	財產	日	名	
131.		daysya	手推車	日	名	
132.		denci dengci	電池	漢	名	
133.		dentosi	傳道師	日	名	
134.		dinci	手電筒	日	名	或 dinto 及 kacidinto。
135.		dikinay	不行或不可以	日	名	
136.		dingki	電燈	日	名	
137.		dingsing	電線	日	名	
138.		dinsingfasila	電線杆	日	名	
139.		dinsya	電車	日	名	
140.		dinto	手電筒	日	名	或 dinci 及 kacidinto。
141.		docin	土著	日	名	
142.		dohi	土匪	日	名	
143.		doksing	單身	日	名	
144.		dolofo	小偷	日	名	
145.	domoli	口吃	日	名		
146.	e	esa sa	氽燙或燙菜	閩	名	衍生詞 miesa。
147.		esang	獎賞或犒賞	閩	名	
148.	f	face	懲罰或判刑	日	動	
149.		faka	皮帶	日	名	或 ofi。
150.		faketaw faktaw	量尺或黑斗具	閩	名	
151.		fakciw	測量	閩	名	或 sokoliw。
152.		fakici	水桶	日	名	
153.		faking	罰金	日	名	衍生詞 sapafaking。
154.		fakiya	木屐	閩	名	
155.		fakuhac fakorac	爆發或爆炸	日	名	
156.		falatama	散彈	日	名	
157.		falikang	剃頭刀	日(外)	名	
158.		fancing	番人	日	名	
159.		fangko	號碼	日	名	
160.		fangkoy	衣櫥或衣櫃	閩	名	或 osiiliy 及 tansu。
161.		fanti	番丁	日	名	
162.		fanta fangta fayfay	蚊帳	日	名	
163.		fani	螺旋彈簧	日	名	或 fatiyaw。
164.		faras falas	沙礫	日	名	
165.		fasu	公車	日	名	
166.		fatiyaw	螺旋彈簧	閩	名	或 fani。

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
167.		fatili	(1) 電魚 (2) 電瓶	日	動名	
168.		fatong	接力棒	日	名	
169.		faydok	梅毒	日	名	
170.		fayking	微生物或細菌	日	名	
171.		fenakiwla	方言或家鄉話	英	名	
172.		fica	簽證	日	名	
173.		ficing	量米器	閩	名	
174.		fihon	化妝品	閩	名	
175.		filo	啤酒	日	名	
176.		filong	過年	閩	名	(1) 衍生詞 pafilongan。 (2) 或 kuyni 及 syongac。
177.		finciw	便所	日	名	或 toylit。
178.		fingkosi	律師	日	名	
179.		finkyoy	學習	日	名	
180.		fintang mintang	臉盆或水盆	閩	名	
181.		finto	便當	日	名	
182.		fintofako	便當盒	日	名	
183.		firi	渡船	日	名	
184.		fis	詩班第四部	日	名	
185.		fitay	篩子	閩	名	
186.		fitaw	斗量或米斗	閩	名	
187.		fiw	廟宇	日	名	
188.		fiwing	醫院	日	名	
189.		fiyoho fyoho	苗圃	日	名	
190.		flongoy	背簍	太魯閣語	名	
191.		focingkey	婦女會	日	名	
192.		foingkyo	望遠鏡	日	名	
193.		foking	募款	日	名	
194.		folosi	幻影	日	名	
195.		fonsang	和尚	日	名	
196.		fudi	毛筆	日	名	
197.		fukkiw	佛教	日	名	
198.		fuksing	拳擊	日	名	
199.		fukusi foksi	牧師	日	名	
200.		fuliki foriyki	煞車或制動器	日	名	
201.		fulosiki	包巾	日	名	
202.		funka fungka	文化	日	名	
203.		funsang	和尚	日	名	
204.		fusoki	木槿	日	名	
205.		futo	信封	日	名	
206.		futo	葡萄	日	名	
207.		fuylumu	軟片或膠片	日	名	
208.	g	gayto kayto	大衣	日	名	或 ofa。
209.		giing	議員	日	名	

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
210.	h	haciriwan	橫行八次	日	名	
211.		hadasi	赤腳的	日	形	
212.		hakaki	明信片	日	名	
213.		hakasi	博士	日	名	
214.		haku hako	盒子或箱子	日	名	
215.		hakufuku hakufok	粉筆	日	名	
216.		halikani	鐵線	日	名	或 waya。
217.		haliluya	哈利路亞	外	名	
218.		halu	春季	日	名	
219.		hamikuwa	哈密瓜	漢	名	
220.		hamonika	口琴	日	名	
221.		hana	花(總稱)	日	名	
222.		hanciw	班長	日	名	或 pantiw。
223.		handang	算命	日	名	
224.		hangdai	桌子	日	名	或 cokowi。
225.		hangkaci	手帕	日(外)	名	
226.		hantolo	方向盤	日(外)	名	
227.		hata	旗幟	日	名	
228.		hatomi	剎車	日	名	
229.		hawsiyaw	吹牛或撒謊	閩	動	
230.		haying	肺炎	日	名	
231.		hayiw hayyu	明星或演員	日	名	
232.		hayking	郊遊	英	名	
233.		haykiw	救濟品	日	名	
234.		hetay	軍人	日	名	
235.		hicay	魚苗	閩	名	
236.		hicuci	教會執事	日	名	或 sicuci。
237.		hifang	休息或歇工	日	名	
238.		hikitasi	抽屜	日	名	或 kitasi。
239.		hikuki hikoki	飛機	日	名	
240.		hiliw	化學肥料	日	名	或 puylaw。
241.		hinto	點子或暗示	英	名	
242.	hipaw hipo	小魚乾	閩	名		
243.	hisokuli	私房錢	日	名		
244.	hitay	(1) 軍人 (2) 部隊	日	名	kowaping 及 sofitay。	
245.	hoco	戶主或家長	閩	名		
246.	hofi	獎賞或獎品	日	名		
247.	hoofing kofing mahofing	熱水瓶	日	名		
248.	hoing	法院	日	名		
249.	hokang	法官	日	名		
250.	hokic	淘汰品	日	名		
251.	hoking	保險	日	名		
252.	hokoku	報告	日	名		

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
253.	i	holaymay	蓬萊米	日	名	或唸 folaymay。
254.		holic	法律	日	名	
255.		holiw	戰俘	日	名	
256.		holomong	荷爾蒙	日(外)	名	
257.		hom	本壘或壘包	日(外)	名	
258.		homfu	總部	日	名	
259.		homikili	平交道	日	名	
260.		homolang hamulang	全壘打	日(外)	名	
261.		homong	訪問或拜訪	日	名	衍生詞 mihomong。
262.		hong	書本	日	名	
263.		hongti	皇帝	閩	名	
264.		hongting	風燈或手提燈	閩	名	
265.		hongyaku	翻譯	日	名	(1) 衍生詞 mihongyaku。 (2) 或 cuyaku。
266.		hontono	真的	日	形	
267.		hososo	廣播	日	名	
268.		hosiyo	保證或擔保	日	名	
269.		hosu	水管	日	名	
270.		hotaru	螢火蟲	日	名	
271.		hotiso	布袋蓮或浮萍	日	名	
272.		hoya	燈罩	日	名	
273.		hucu	戶主	閩	名	
274.		hulintaw	碗豆或荷蘭豆	閩	名	
275.		hungko hongko	風谷機	日	名	
276.		hwana	番人	閩	名	
277.		ici das	一打	日	名	
278.		icifa	菜市場	日	名	
279.	icifang	第一名	日	名		
280.	i-ing-kay	委員會	日	名	或 woy-yen-hoy。	
281.	ika ega	電影	日	名	或 kacudo。	
282.	ikakang	電影院	日	名	或 kikicyo	
283.	ikaw	啞巴	閩	名		
284.	iki	車站	日	名	或 syataw。	
285.	ikicyo	站長	日	名		
286.	ikilis	英國	日(外)	名		
287.	ilaso	誇大	日	動		
288.	ilang	碾磨	閩	名		
289.	ilay	偉大	日	名		
290.	ilifita	電梯	日(外)	名		
291.	iliktoray	電解質	英	名		
292.	ilotoko	英俊瀟灑的	日	形		
293.	iluka	海豚	日	名		
294.	imeng	派出所或警察局	閩	名		
295.	imi	意義	日	名		
296.	imong	慰勞	日	名		
297.	impi	圓鋤或鏟	閩	名		

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
298.		impic	筆	日	名	
299.		inaka	鄉下	日	名	
300.		incay	空心菜	閩	名	
301.		incing	引擎	日(外)	名	
302.		ing kang	印章或圖章	日	名	或 in-na。
303.		ingki inki	墨汁	日(外)	名	
304.		ingkihoy	香花	閩	名	
305.		ining	棒球賽的局數	英	名	
306.		inireki	能源	日(外)	名	
307.		in-na	印章	閩	名	或 ing kang。
308.		inoli	禱告	日	名	
309.		insacu	印刷	日	名	
310.		insoko	遠足	日	名	
311.		insulin	胰島素	英	名	
312.		iritis	虹膜炎	英	名	
313.		ising	醫生	閩	名	或 singsi。
314.		iwasi	鹹魚	日	名	
315.		iya	湯圓	閩	名	
316.		iyo	藥	閩	名	(1) 衍生詞 sapaiyo。 (2) 或 kusuli。
317.		kacali	裝飾品	日	名	
318.		kacidinto	手電筒	日	名	或 dinci 及 dinto。
319.		kaciki	旗魚	日	名	
320.		kaciya	牛拉農具的兩條繩索	閩	名	
321.		kaciw	鵝	日	名	
322.		kacudo	電影	日	名	或 ika。
323.		kado	卡片	日(外)	名	
324.		kafang	公事包或書包	日	名	
325.		kafoy	咖啡	漢	名	或 kohi。
326.		kahong	風濕病	閩	名	
327.		kaisiya	(1) 工廠 (2) 公司	日	名	或 kofa 及 kosi。
328.		kakami	鏡子	日	名	
329.	k	kaketus	仙人掌	英	名	
330.		kaki kanki	鑰匙	日	名	
331.		kakitaan	頭目或首領	日(外)	名	或 tomok。
332.		kaku	角	日	名	
333.		kakusya	學者	日	名	
334.		kalang	螃蟹	閩	名	
335.		kalati	空手道	日	名	
336.		kalong	加侖	日(外)	名	
337.		kama	鐮刀	日	名	
338.		kamamit	小番茄	閩	名	
339.		kamila	照相機	日(外)	名	或 syasingki。
340.		kamisama	上帝	日	名	
341.		kamisuli	鐮刀	日	名	
342.		kampuyaku	中藥	日	名	

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
343.		kana	瓶子	閩	名	
344.		kang	癌症	日	名	或 aycen。
345.		kancing	鋼琴	漢	名	或 piyano。
346.		kangkaro	袋鼠	英	名	
347.		kangkinay	毫無關係	日	形	
348.		kangkofu	護士	日	名	
349.		kango	籃子或籬筐	日	名	
350.		kangpay	乾杯	日	名	
351.		kanimuci	富裕	日	形	
352.		kanpang	看板	日	名	
353.		kansiya	感謝或讚美	日	名	
354.		kansiyasay	感恩節	日	名	
355.		kantiw	用來固定木造牆壁的交叉木頭	閩	名	
356.		kapa	雨衣	日(外)	名	
357.		kappac	帥氣或悅目的	日	形	
358.		kappi	複製	日(外)	名	
359.		kappu	獎盃	日(外)	名	
360.		kasa	傘	日	名	
361.		kasi	糖果	日	名	
362.		kasongay	銅子	日	名	
363.		kasu	瓦斯	日(外)	名	
364.		kasuling	汽油或柴油車	日(外)	名	
365.		katacumuli	蝸牛	日	名	
366.		kataloku	目錄	日(外)	名	
367.		kating	窗簾	日(外)	名	
368.		Katoliko	天主教	英	名	
369.		katop	大葉山欖	日	名	
370.		kato kado	轉角	日	名	
371.		katta	勝利	日	名	
372.		kawakucu	皮鞋	日	名	
373.		kawala	瓦片	日	名	
374.		kaway	可愛的	日	形	
375.		kawcong	高中	漢	名	
376.		kawkaw	鐮刀	閩	名	
377.		kayciw kayciyo	會長	日	名	
378.		kay <sup>^</sup> ing	少女	日	名	
379.		kayki	會議	日	名	
380.		kaikiy	會計	日	名	
381.		kayko	蠶	日	名	
382.		kayto	嚮導	日(外)	名	
383.		keng	(1) 鋼 (2) 鋒利的	閩	名、形	
384.		Kerismas Krismas Kurismas Kolisimas	聖誕節	日(外)	名	。
385.		Keristo	基督	日(外)	名	

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
		Kilisto Kristo				
386.		Keristokiw Kilistokiw	基督教	日(外)	名	
387.		keronos	年代紀	英	名	
388.		kiciw	麻油雞	閩	名	
389.		kifi	守衛	日	名	
390.		kifisi	嚴格的	日	形	
391.		kifsiw	開水壺或茶壺	閩	名	或 tioy 及 yakang。
392.		kika	戶籍	日	名	或 kosiki。
393.		kikang	機關	日	名	
394.		kikanciw	機關槍	日	名	
395.		kikay	機械	日	名	
396.		kikicyo	電影院	日	名	或 ikakang。
397.		kikong	結婚	日	名	衍生詞 mikikong。
398.		kili	布	日	名	
399.		kilindolo	人行道	日	名	
400.		kiling	長頸鹿	日	名	
401.		kinca	警察	閩	名	或 kisac 及 tayring。
402.		kinca	芹菜	閩	名	
403.		kingdo	劍道	日	名	
404.		kingking	(1) 龍眼 (2) 奉獻金	(1) 閩 (2) 日	名	衍生詞 mikingking 或 pakingking。
405.		kingkiw	研究或研習	日；	名	
406.		kingko	銀行	日	名	
407.		kineng	紀念	日	名	
408.		kinsa	檢查	日	名	
409.		kipu	車票	日	名	
410.		kirofim	基路伯	外	名	
411.		kisac	警察	日	名	或 kincal 及 tayring。
412.		kisoku	規則	日	名	
413.		kisya	火車	日	名	
414.		kita	(1) 吉他 (2) 木屐	日	名	
415.		kitanay	骯髒	日	名	
416.		kitang	大酒瓶或瓶子	日	名	
417.		kitasi	抽屜	日	名	或 hikitasi。
418.		kiyam	債務	閩	名	或 syaking。
419.		kiyangkiyang	混雜吵鬧的	閩	形	
420.		kiyo	茄子	閩	名	或 nase。
421.		kiyokay	教會	日	名	或 kyokay。
422.		koaifangew	晚安	日	名	
423.		kociso	加菜	日	名	
424.		kocong	國中	漢	名	
425.		kofa	工廠	日	名	或 kaisiya 及 kosi。
426.		kofo	公頃	日	名	
427.		kohi	咖啡	日(外)	名	或 kafoy。
428.		koho	修路工	日	名	
429.		kokka^	國家	日	名	
430.		kokosyo	鄉公所	日	名	或 yakufa。



序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
431.		komang	傲慢	日	名	
432.		komog	退休的頭目	日	名	
433.		komong	顧問	日	名	
434.		kompiwta	電腦	日(外)	名	
435.		kongyaku	訂婚	日	名	
436.		koniciwa	你好	日	名	
437.		konling	訓練	日	名	
438.		koongki	耕耘機	日	名	
439.		kopi	影印	日(外)	名	
440.		kosi	(1) 工廠 (2) 公司	日	名	或 kaisiya 及 kofa。
441.		kosiw	故障	日	名	
442.		kosiya	(1) 油葉柯 (2) 鋁罐	閩	名	
443.		kosoy	香茅草	日	名	
444.		kotay	(1) 交替 (2) 替身	日	名	
445.		kotong	梧桐樹	日	名	
446.		koyasi	有機肥料	日	名	或 hiliw、puyliaw、 sapaiyo 及 tayhi。
447.		koyfong	掃墓	閩	名	
448.		kua'	木瓜	閩	名	或 muka。
449.		kucay	韭菜	閩	名	
450.		kucifiki	抽籤	日	名	
451.		kucifini	口紅	日	名	
452.		kucila	鯨魚	日	名	
453.		kuciw	區長	日	名	
454.		kuciw singsi	校長	日	名	
455.		kucu	鞋子	日	名	
456.		kucukaysing	零用錢	日	名	
457.		kucusita	襪子	日	名	
458.		kudamono	水果	漢	名	或 soyko。
459.		kukufang kokofang kokufang	黑板	日	名	
460.		kukuhak	告白	日	名	
461.		kuli koli	(1) 傭人 (2) 冰	(1) 閩 (2) 日	名	
462.		kulimu	油膏或面霜	日(外)	名	
463.		kumi	組、班、群	日	名	
464.		kumpay	胸罩	日	名	
465.		kumu komu	橡膠或橡皮	日	名	
466.		kumuing	公務員	日	名	
467.		kungku kongko	故事	日	名	(1) 衍生詞 mikungku。 (2) 或 panasi。
468.		kuntaw	武術	閩	名	衍生詞 pakuntaw。
469.		kupu	杯子	日(外)	名	
470.		kusuli kosoli	藥	日	名	或 iyo。

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
471.	l	kutusimung	口試	日	名	
472.		kuwa'	木瓜	閩	名	
473.		kuwan kowan	管理或統治	閩	名	
474.		kuyumi koyomi	日曆	日	名	
475.		kuyni	過年	閩	名	(1) 衍生詞 mikuyni。 (2) 或 filong 及 syongac。
476.		kwangkaw	廣告	漢	名	
477.		kwahi	歌仔戲	閩	名	
478.		kwami	算命	閩	名	
479.		kwaping kowaping	(1) 軍人 (2) 部隊	閩	名	或 hitay。
480.		kyacci	捕手	日英	名	
481.		kyodang	講台	日	名	
482.		kyoday	兄弟	日	名	衍生詞 misakyoday。
483.		kyokay	教會	日	名	或 kiyokay。
484.		lacik	蠟燭	閩	名	或 losok。
485.		lacyo	收音機	日(外)	名	
486.		lakasang	降落傘	日	名	
487.		lakuday	落後或落後者	日	名	
488.		lakuta	駱駝	日	名	
489.		lamlam	混合	閩	名	衍生詞 malamlam。
490.		lampu	油燈	日(外)	名	
491.		lanciu	籃球	漢	名	
492.		lanhi	鱧魚	閩	名	
493.		langa	籃子	閩	名	
494.		langseng	蒸籠	閩	名	
495.		laningko	襯衫	日	名	
496.		lapa	喇叭	日	名	
497.		lasingfang	指南針	日	名	
498.		lasto	最後一個	日(外)	形	
499.		latak	楊桃	閩	名	
500.		lawpan	老闆或雇主	漢	名	或 tawki。
501.		layci	荔枝	閩	名	
502.		lay^ong	獅子	日(外)	名	
503.		layta	打火機	日	名	
504.		lengka	紅磚	日	名	或 cenga。
505.	lifon	薪水	外	名		
506.	lihay lipay	(1) 禮拜 (2) 星期日	日	名	衍生詞 milihay 或 milipay。	
507.	likisi	歷史	日	名		
508.	likodo	錄音機	日	名		
509.	likong	離婚	日	名		
510.	lily	百合花	英	名	或 yolinohana。	
511.	lilu	鐵路	日(外)	名		
512.	limpo	蓮霧	閩	名		
513.	linci	臨時	日	形		
514.	lincu	廣角鏡	日(外)	名		

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
515.	m	lindo	傳道	日	名	
516.		linfo	蓮霧	閩	名	或唸 limpo 及 lingpu。
517.		lingmon	檸檬	漢	名	
518.		lingko	蘋果	日	名	
519.		linkok	煉獄	日	名	
520.		linhsiw	練習	日	名	衍生詞 milinhsiw。
521.		lintoking	X 光	日	名	
522.		liotin	柳丁	漢	名	
523.		lisi	利息	漢	名	或 lisok。
524.		lisok	利息	日	名	或 lisi。
525.		lisin	迷信	閩	名	
526.		listolan	餐廳	日(外)	名	
527.		liwkang	旅館	日	名	
528.		liylyu	鐵軌	日(外)	名	
529.		liyse	雷射	英	名	
530.		lofa	驢	日	名	
531.		lofang	70 歲以上的老人	日	名	
532.		lokiyo	蒨蕎或小蒜	日	名	
533.		lopu	粗大的繩索	日(外)	名	
534.		losok	蠟燭	日	名	或 lacik。
535.		lowatang	耙平田面農具	閩	名	
536.		luingtay	錄音帶	漢	名	或 tipu。
537.		lumataw	流氓	閩	名	
538.		maapa	智障或傻瓜	閩	名	
539.		maci	街上	日	名	
540.		mafulusi	異象	日	名	或唸 mafolosi。
541.		makafah	自以為是	日	形	
542.		makita	輸掉	日	形	
543.		maku	幕	日	名	
544.		malamlam	混合	閩	名	(1) 詞根 lamlam。 (2) 或唸 matlamlam。
545.		malaliya	瘡疾	英	名	
546.		malasong	馬拉松	日(外)	名	
547.		mali	球	日	名	
548.		mamikutay	代理人	日	名	
549.		manaita	砧板	日	名	
550.		mangka	漫畫	日	名	
551.		mangko	芒果	日	名	
552.		maniya	躁鬱症	英	名	
553.		mansyon	大廈	英	名	
554.		mantou	饅頭	漢	名	
555.		mausuy	遲到	阿+日	形	詞根 usuy。
556.		maykakiy	圍裙或圍兜兜	日	名	
557.		mayking	訂金	日	名	
558.		mayku	麥克風	日	名	
559.		mayu	蠶繭	日	名	
560.		micukaymas	使用	阿+日	動	詞根 cukaymas。
561.		miesa misa	汨燙或燙菜	阿+閩	動	詞根 esa。

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
562.		mifun	米粉	閩	名	或 minhun。
563.		mihali	看守或監視	日	動	
564.		mihomong	訪問或拜訪	阿+日	動	詞根 homong。
565.		mihong	樣本	日	名	
566.		mihongyaku	翻譯	阿+日	動	詞根 hongyaku。
567.		mikani	眼鏡	日	名	
568.		mikikong	結婚	阿+日	動	詞根 kikong。
569.		mikingking	奉獻	阿+日	動	詞根 kingking。
570.		mikungku	說故事	阿+閩	動	詞根 kungku。
571.		mikuyni	過年	阿+閩	動	詞根 kuyni。
572.		milihay milipay	做禮拜	阿+日	動	詞根 lihay 或 lipay。
573.		milinhsiw	練習	阿+日	動	詞根 linhsiw。
574.		miluku	牛奶	日	名	
575.		minato	港口	日	名	
576.		mingkay	面會	日	名	
577.		mingkiw mingkyo	執照或證照	日	名	
578.		minhun	米粉	閩	名	或 mifun
579.		mipingki	擦油漆	阿+日	動	詞根 pingki。
580.		misa	彌撒	漢	名	
581.		misakilistoay	變成基督徒	阿+日	動	詞根 kilisto。
582.		misakyoday	親族會	阿+日	動	詞根 kyoday。
583.		misalama to mali	打球	阿+日	名	複合詞。
584.		misamukun	蓋房子或做木工	阿+漢	動	詞根 mukun。
585.		misatangki	跳乩童	阿+閩	動	詞根 tangki。
586.		misawo	貞操	日	名	
587.		misifin	洗臉	阿+閩	動	詞根 sifin。
588.		misin	迷信	漢	名	
589.		mising	縫紉機	日(外)	名	
590.		misyakay	謀職或謀生	日	名	
591.		mita	電表或水表	日(外)	名	
592.		mitiya	媒體	日(外)	名	
593.		miunpang	做搬運	阿+日	動	詞根 un pang。
594.		mobiru	機油	日(外)	名	
595.		mocyo	闌尾或盲腸	日	名	
596.		mokemaw	木麻黃樹	日	名	
597.		mokon	槌打或槌擊	閩	動	
598.		molayko	養子女	日	名	
599.		mompi	女用長褲	日	名	
600.		monday	問題	日	名	
601.		morar	道德	英	名	
602.		mota	馬達	日(外)	名	
603.		mowatik	麻竹	閩	名	
604.		muka	木瓜	日	名	或 kua'。
605.		mukasi	昔時	日	名	
606.		muki	小麥	日	名	
607.		mukung	木工	漢	名	衍生詞 misamukun。
608.		musing	無線電	日	名	
609.		muwa	麻繩	閩	名	

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註	
610.		muakoy	滿月	閩	名		
611.		mungi	小麥	日	名	或 <sup>^</sup> mi。	
612.	n	nafiy	小鋁鍋	日	名		
613.		nanpokoy nangpokoy	吳郭魚	日	名		
614.		nase	茄子	日	名	或 kiyo。	
615.		nasi	水梨	日	名		
616.		nawatofi	跳繩子	日	名		
617.		naycimay	內地米	日	名		
618.		niki	第二期稻作	日	名		
619.		nikotay nikutay	領帶	日(外)	名		
620.		nincin	胡蘿蔔	日	名		
621.		nafi	鍋子	日	名		
622.		namali	鉛	日	名		
623.		ningkiw	洋娃娃或人偶	日	名		
624.		nikifi	青春痘	日	名		
625.		niwsu	新聞或尿素	日(外)	名		
626.		noli	漿糊	日	名		
627.		nomakuyen	腦膜炎	日	名		
628.		nongpaw	農保	漢	名		
629.		ngayto	短外衣	日	名		
630.		o	ofi	皮帶	日	名	或 faka。
631.			ofa	大衣	日	名	或 gayto。
632.	ofasang fasang		女性長輩敬稱	日	名		
633.	olif		橄欖樹	日	名		
634.	omit		省略	英	名		
635.	onto		運動	日	名		
636.	oncing		運金	日	名		
637.	ongkaku		音樂	日	名		
638.	ongkakatay		音樂隊	日	名		
639.	olokang		風琴	日(外)	名		
640.	osyongac		過新年	日	動	詞根 syongac。	
641.	oysang		男性長輩敬稱	日	名		
642.	otofay		摩托車	日(外)	名		
643.	oytaming		維他命	漢	名		
644.	osiiliy		衣櫥或衣櫃	日	名	或 fangkoy 及 tansu。	
645.	p		pacingko	彈弓	日	名	或唸 pacing。
646.			pacusya	打針	阿+閩	動	詞根 cusya。
647.			pafilongan	過年	閩	動	(1) 詞根 filong。 (2) 或 pafilong。
648.			paisiangkuo	百香果	漢	名	
649.			paka	混蛋	日	名	
650.		pakcang pakecang	粽子	閩	名		
651.		pakingking	奉獻	日	動	詞根 kingking。	
652.		pakinson	帕金森氏症	英	名		
653.		pakiyaw	賭博	閩	名		
654.		paku	倒退	日(外)	名		

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
655.		pakuntaw	比武	阿+閩	動	詞根 kuntaw。
656.		palih	小鋤頭	泰雅語	名	
657.		pamma	燙髮	日(外)	名	
658.		panasi	故事	日	名	或 kungku。
659.		pancu	內褲	日(外)	名	
660.		pang epang	麵包	日(外)	名	
661.		pangiiw pang^iw	香水	閩	名	
662.		pangku	爆胎	閩	名	
663.		pangloy	萵苣	閩	名	
664.		pangpawa	放鞭炮	閩	名	
665.		pantiw	班長	閩	名	或 hanciw。
666.		papacuyaku	口譯者	阿+日	名	詞根 cuyaku。
667.		paposang	給回扣或小費	日	名	
668.		pasinto	百分比	日(外)	名	
669.		paspoto	護照	日(外)	名	
670.		pa^tang	吊水桶	閩	名	
671.		patiyam patiyamay	經商或開店	阿+閩	名	詞根 tiyam。
672.		pawa	(1) 鞭炮 (2) 包子	閩	名	
673.		pawhok	包袱的布	閩	名	
674.		pawkong	包工	漢	名	或^faw。
675.		pawlita	保力達藥酒	漢	名	
676.		pawtaw	刨刀(木工工具)	閩	名	
677.		pawti	麻布袋	閩	名	
678.		paya	牌子或卡片	閩	名	
679.		payka	跛腳的	閩	名	
680.		paypay	(1) 再見 (2) 拜拜	(1) 英 (2) 閩	名	
681.		paypu	煙斗	日	名	
682.		paysin	迷信或禁忌	閩	名	
683.		payso	錢	外	名	
684.		payun	不吉利或壞運	閩	名	
685.		pelopila polopila	螺旋槳	日(外)	名	
686.		picya	投手	日(外)	名	
687.		Pilintokingan	放射線科	日	名	
688.		ping^an	平安	閩	名	
689.		pinci	老虎鉗	日(外)	名	
690.		pinciling	冰淇淋	漢	名	
691.		ping^an	平安	閩	名	
692.		pingki	油漆	日(外)	名	衍生詞 mipingki。
693.		pingko	破產	閩	名	
694.		pingguo	蘋果	漢	名	
695.		pingpang	冰棒	漢	名	
696.		pingpong	乒乓球	日(外)	名	
697.		pingsiyang	電冰箱	漢	名	或唸 tinpingsyang。
698.		pisayfangan	裁判庭或法院	阿+日	名	詞根 sayfang。

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
699.		pisika	去洗腳	閩	名	詞根 sika。
700.		pistol	手槍	英	名	
701.		pitaw	鋤頭	閩	名	
702.		piyang	餅	閩	名	
703.		piyano	鋼琴	日(外)	名	或 kangcing。
704.		pongong	吹牛	閩	名	
705.		pongkang	山洞或隧道	閩	名	
706.		pongki	畚箕	閩	名	
707.		poseta	海報	英	名	
708.		posetif	積極的	英	名	
709.		pose	補習	漢	名	
710.		puaki	倒閉	閩	名	
711.		pudaw	小魚	閩	名	
712.		pumpu	抽水機或幫浦	日(外)	名	
713.	puyliaw	肥料(總稱)	閩	名	或 hiliw、koyasi、sapaiyo 及 tayhi。	
714.	r	raysu	米飯	英	名	
715.		rihafil	復健	英	名	
716.		riyta	雷達	英	名	
717.	s	saatian saetian	小酒杯	閩	名	
718.		safa	沙發	漢	名	
719.		safi	生鏽	日	名	
720.		saficu	差別偏待	日	名	
721.		safitay	預備隊	閩	名	
722.		safun	肥皂	閩	名	
723.		sailailay	驕傲或傲慢	日	名	
724.		saing	簽名	日(外)	名	
725.		sakasu	馬戲團	日(外)	名	
726.		sakoc	十字鎚或鎗子	閩	名	或 cowakut 及 towakot。
727.		sakula	櫻花	日	名	
728.		sala	盤子	日	名	
729.		salaiw	食用油	漢	名	
730.		samiyay	偶像或神像	閩	名	
731.		samulay	武士	日	名	
732.		sampika	讚美詩	日	名	
733.		sampac sanpac	理髮	日	名	
734.		sampolo	範本	日(外)	名	
735.		sancicu	算數	日	名	
736.		sangkak	三角	日	名	
737.		sangko	參考	日	名	或 cankaw。
738.		sankosyo	參考書	日	名	
739.		sanlingcya	三輪車	閩	名	或 sanlingsya。
740.		sanlingsya	三輪車	日	名	或 sanlingcya。
741.		sanso	氧氣	日	名	或 yangci。
742.		Santa Klos	聖誕老人	英	名	
743.		santalu sandalo	高跟鞋	日(外)	名	
744.		sapafaking	給罰金	阿+日	動	詞根 faking。

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
745.		sapaiyo	(1) 藥 (2) 肥料 (總稱)	阿+閩	名	(1) 詞根 iyo。 (2) 或 hiliw、koyasi、 puylaw 及 tayhi。
746.		sapatampu	作擔保品	阿+日	動	詞根 tampu。
747.		sapay	農用拖排	閩	名	或 towapay。
748.		sapi	三角形鋤頭	閩	名	
749.		sasifin	毛巾	閩	名	
750.		sasikumi sasikomi	插頭或插座	日	名	
751.		sasimi	生魚片	日	名	
752.		sassing	相片	日	名	
753.		satan	撒旦	外	名	
754.		sato	糖	日	名	
755.		sayda sayta	汽水	日(外)	名	
756.		sayfang	審判或裁判	日	名	
757.		sayfaykang	審判或裁判官	日	名	
758.		sayho	師傅或專家	閩	名	
759.		sayhu	錢包	日	名	
760.		saykong	問卜	日	名	
761.		sayonala	再見	日	名	
762.		saynay	撒嬌	閩	名	
763.		saytaw	白蘿蔔	閩	名	或 daykong。
764.		sayto	菜刀	閩	名	
765.		scimincyo	火雞	日	名	
766.		sekato	裙子	日	名	
767.		seking	考試或測驗	日	名	
768.		senkyo singkiw	選舉	日	名	
769.		senliy siyn-liy singli	教會浸洗禮	日	名	
770.		sepay spay	間諜	英	名	
771.		seteray	罷工	日(外)	名	
772.		siakuzai	貸款或借財	日	名	
773.		siats	襯衫	日	名	
774.		siay	比賽	日	名	
775.		sicemong	質問或口試	日	名	
776.		siciling	活動手提火爐	日	名	
777.		sicuci hicuci	教會執事	日	名	
778.		sifay	戲劇	閩	名	
779.		sifilo	西裝	日	名	
780.		sifin	洗臉	閩	名	衍生詞 misifin。
781.		sihong	資本	日	名	
782.		sika	洗腳	閩	名	衍生詞 pisika。
783.		sikaku	(1) 正方形 (2) 資格	日	名	
784.		sikatanay	沒辦法	日	形	
785.		sikatay	詩班	日	名	



序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
786.		sikay	司會	日	名	
787.		siki	指揮	日	名	
788.		sikia	釋迦	閩	名	
789.		sikifang	石板	日	名	
790.		sikkiw	(1) 石油 (2) 說教	日	名	
791.		sikitang	煤炭	日	名	
792.		sikuday	作業	日	名	
793.		sikusya	宿舍	日	名	
794.		silasumi	花生油	日	名	
795.		silikami	衛生紙	日	名	
796.		silusi	記號	日	名	
797.		simal	油品(統稱)	日	名	或 avura。
798.		simi	尿布	日	名	
799.		siminto	水泥	日(外)	名	或 amoto。
800.		simpal	鏢鉞	日	名	
801.		singfun	報紙或新聞	日	名	
802.		singkaku	神學	日	名	
803.		singko	信仰或信心	日	名	
804.		singsi	(1) 老師 (2) 醫生 (3) 律師	日	名	或 ising。
805.		sinkiwsi	宣教士	日	名	
806.		sinlikaku	心理學	日	名	
807.		sinpu simpu	神父	日	名	
808.		sinpuki sinpoki	電風扇	日	名	
809.		sinsiw	選手	日	名	
810.		sinsya	坦克車	日	名	
811.		sioning	證人	日	名	
812.		sipun sipon	虧本	閩	名	
813.		sisangkali	氰酸鉀	日	名	
814.		sisiw	刺繡	日	名	
815.		sistem	系統	英	名	
816.		siti	都市	英	名	
817.		situ	學生	日	名	
818.		siwfay	生意	日	名	
819.		siwi	煮飯鍋	閩	名	
820.		siwko	集會	日	名	
821.		siwkyo	主教	日	名	
822.		siwni	修女	漢	名	
823.		siwtoc	衝突	日	名	
824.		siykatay	聖歌隊	日	名	
825.		siy-mi	蟬	日	名	
826.		siyo	鹽	日	名	
827.		slayto	幻燈片	日(外)	名	
828.		solofang	算盤	日(外)	名	
829.		sofa	麵	日	名	或 twami。

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
830.		soficokay	歡送會	日	名	
831.		sokoliw	測量	日	名	或 fakiciw。
832.		solipa	拖鞋	日	名	
833.		sona	孫子	閩	名	
834.		songsoli	李子	閩	名	
835.		soni	聲音	日	名	
836.		soplano	女高音	日(外)	名	
837.		sorita	螳魚	日	名	
838.		sotitang	青年團	日	名	
839.		sosiziw	相思樹	日	名	
840.		soyko	水果	漢	名	或 kudamono。
841.		spayku	釘鞋	日(外)	名	
842.		stindis	不鏽鋼	日(外)	名	
843.		suanto	蒜頭	漢	名	或 swana。
844.		sufitay	軍人守備隊	日	名	
845.		sukiyaki	火鍋	日	名	
846.		suku soko	倉庫	日	名	
847.		sukuring	螢幕	英	名	
848.		suli	扒手	日	名	
849.		suliyay	相會	日	名	
850.		sumi	(1) 墨汁 (2) 木炭	日	名	
851.		sumimasing	對不起	日	名	
852.		sumo	相撲	日	名	
853.		sumu	摔角	日	名	
854.		sumumu	桃子	日	名	
855.		suy	租	閩	名	
856.		suyci	開關	日英	名	
857.		suy-li	水利	漢	名	
858.		swana	蒜頭	閩	名	或 suanto。
859.		syakay	社會	日	名	
860.		syaking	債務	日	名	或 kiyam。
861.		syasim	車軸	閩	名	
862.		syasing	相片	日	名	
863.		syasingki	照相機	日	名	或 kamila。
864.		syataw	車站	閩	名	或 iki。
865.		syohing	獎品	日	名	
866.		syongac	過年	日	名	(1) 衍生詞 osyongac。 (2) 或 filong 及 kuyni。
867.		tafak	菸絲	日	名	
868.		tafi	足袋	日	名	
869.		tako	(1) 風箏 (2) 章魚	日	名	
870.	t	takusi	計程車	日(外)	名	
871.		talanto	(1) 古希臘貨幣 (2) 才華	英	名	
872.		talay	浴盆	日	名	
873.		taluh	樽或裝酒木桶	日	名	

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
874.		tama	燈泡	日	名	
875.		tamaka	柏油路	閩	名	
876.		tamako	香菸	日(外)	名	
877.		tamana	高麗菜	日	名	
878.		tamanegi	洋蔥	日	名	
879.		tampu tampo	典押	日	名	衍生詞 sapatampu。
880.		tamusi	脫皮性皮膚疹	日	名	
881.		tana	蓋被或毛毯	閩	名	
882.		tancun	插秧用木製盆	閩	名	
883.		tangiww	柏油	閩	名	或 asefaluto。
884.		tangki	乩童	閩	名	
885.		tangku	水龍頭	日	名	
886.		tangloy	銅幣	閩	名	
887.		tangsoy	棕簾或蓑衣	閩	名	
888.		tansu	衣櫥或衣櫃	日	名	或 fangkoy 及 osiliy。
889.		tanomo	拜託	日	名	
890.		tanomosi	標會或儲金會	日	名	
891.		tapang no giing	議長	阿+日	名	複合詞。
892.		tasukiy	肩帶	日	名	
893.		tatami	疊蓆	日	名	
894.		tatoyfa	例如	日	名	
895.		tawasi	刷子	日	名	
896.		tawciw	黑豆或黃豆	閩	名	
897.		tawhu	豆腐	閩	名	或 tofu。
898.		tawkan	背帶	太魯閣語	名	
899.		tawki	老闆或雇主	閩	名	或 lawpan。
900.		tawiw	醬油	閩	名	
901.		tawri	豆腐乳	閩	名	
902.		taya	輪胎	閩(外)	名	
903.		tayhi	有機肥料	日	名	或 hiliw·koyasi·puyliaw 及 sapaiyo。
904.		taykang	貸款	日	名	或 taykwan。
905.		tayko	大鼓	日	名	
906.		taykwan	貸款	漢	名	或 taykang。
907.		taypulayta	打字機	日(外)	名	
908.		tayring	警察	閩	名	或 kincal 及 kisac。
909.		taysi	代書	日	名	
910.		tayso	體操	日	名	
911.		tennaw	電腦	漢	名	
912.		tetanus	破傷風	英	名	
913.		teycifang ticifang	撲克牌	閩	名	
914.		ticima	魔術	日	名	
915.		ticufo	單槓	日	名	
916.		ticukaku	哲學	日	名	
917.		tiensing	電信	漢	名	
918.		ti'esim	燈心	閩	名	
919.		tifokolo	手套	日	名	
920.		tikami	信	日	名	

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
921.		tiking	鐵筋	日	名	
922.		tilifi	電視	日	名	
923.		timaku	帳篷	日	名	
924.		timpo dinpo	電報	日(外)	名	
925.		tinali	(1) 銀幣 (2) 工資	英	名	
926.		tingcupawyu	天主保佑	漢	名	
927.		tinghoy	燈火	閩	名	
928.		tingki	(1) 電 (2) 地契	日	名	
929.		tingko	電鍋	漢	名	
930.		tinicukay	天使	日	名	
931.		tinkoku	天國	日	名	
932.		tingsiwkyo	天主教	日	名	
933.		tingsu	成績	日	名	
934.		tingting	秤	閩	名	
935.		tingwa	電話	日	名	
936.		tinna	男高音	日(外)	名	
937.		tinpula	甜不辣	日	名	
938.		tinsi	煎匙	閩	名	
939.		tioy	開水壺或茶壺	閩	名	或 kifsiw 及 yakang。
940.		tipato	百貨公司	英	名	
941.		tippay	竹筏	日	名	
942.		tipu	錄音帶	日(外)	名	或 luingtay。
943.		tisaki	手提袋或籃子	日	名	
944.		tisyafa	停車場	日	名	
945.		tito	抵押	日	名	
946.		tiyap	補貼	閩	名	
947.		tiyam	店	閩	名	衍生詞 patiyam。
948.		tiykala	功勞	日	名	
949.		tofang	僕人或傭人	日	名	
950.		tofu	豆腐	漢	名	或 tawhu。
951.		tohong	膳本	日	名	
952.		tokay	都會或都市	日	名	
953.		tokoficu	特別	日	形	
954.		tokoni	尤其	日	形	
955.		tolakuta	耕耘機	日(外)	名	
956.		tolayfa	螺絲起子	日(外)	名	
957.		tolikong	土地公	閩	名	
958.		tolikis	取消	日	動	
959.		tolok	登陸	日	動	
960.		tolong	討論	日	動	
961.		tomok	頭目	日	名	或 kakitaan。
962.		tompo	蜻蜓	日	名	
963.		tosiyam	抽籤	閩	動	
964.		totang tutang	鐵皮或浪板	日	名	
965.		towakot	十字鎬或鏟子	閩	名	或 cowakut 及 sakoc。
966.		towapay	農用拖排	閩	名	或 sapay。

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
967.		toylit	廁所	英	名	或 finciw。
968.		tulaku	大卡車	日(外)	名	
969.		tulangko tolangku	皮箱	日(外)	名	
970.		tunikaku	反正	日	副	
971.		twami	麵	閩	名	或 sofa。
972.		twasu	粗繩	閩	名	
973.		tyamsim	點心	閩	名	
974.	u	oculi ocoli	找零錢	日	動	
975.		ucya ocya	茶	日	名	
976.		ucyaya ocyaya	茶室	日	名	
977.		ufa	馬	日	名	
978.		ukang okang	公牛	閩	名	
979.		uli	黃瓜	日	名	
980.		umusiluy musiluy	精彩	日	名	
981.		uncing	運金或運費	日	名	
982.		undo	運動	日	名	
983.		unpang ongpang	搬運	日	名	衍生詞 miunpang。
984.		unsing	溫泉	日	名	
985.		unsuya	運輸人員	日	名	
986.		usuy osoy	遲到	日	形	衍生詞 mausuy。
987.		uyya	尾牙	漢	名	
988.		w	wakamiy	海帶絲	日	名
989.	wakay		(1) 年輕的 (2) 和會	日	名	
990.	wakong		大碗公	閩	名	
991.	walifiki		打折	日	名	
992.	waluy		很壞	日	名	
993.	walukuay		尚可	日	形	
994.	wangkang		結束或完工	閩	名	
995.	wani		鱷魚	日	名	
996.	wansi		爛貨	日	名	
997.	waya		鐵線	日(外)	名	或 halikani。
998.	woy-yen-hoy		委員會	漢	名	或 i-ing-kay。
999.	x	xiw exiw	香	閩	名	
1000.		yacing	押金	漢	名	
1001.	y	yakang	開水壺或茶壺	日	名	或 kifsiw 及 tioy。
1002.		yakang kakko	夜間學校	日	名	
1003.		yaking	夜工	日	名	
1004.		yakiw	棒球	日	名	
1005.		yako	夜車	日	名	
1006.		yakufa	鄉公所	日	名	或 kokosyo。
1007.		yakuing	幹部	日	名	

序次	字母	阿美語借詞	漢翻譯	詞源	詞性	備註
1008.		yakuwing	委員	日	名	
1009.		yangci	氧氣	漢	名	或 sanso。
1010.		yasumi	休假	日	名	
1011.		yasuy	便宜	日	動	
1012.		yingya	眼壓	漢	名	
1013.		Yis/Yisu	耶穌	外	名	
1014.		yiw-ceng	郵政	漢	名	
1015.		yiw-hoy	優惠	漢	名	
1016.		yociing	幼稚園	日	名	
1017.		yofing yufing	(1) 郵局 (2) 郵差	日	名	
1018.		yofingkiyouk yufingkiyouk	郵政局	日	名	
1019.		yolinohana	百合花	日	名	或 lily。
1020.		yosang	預算	日	名	
1021.		yos	語氣詞「得了」	日	名	
1022.		yosay	縫製衣服	日	名	
1023.		yuducingki	碘酒	日	名	
1024.		yupiyaw	郵票	漢	名	
1025.		zimang	自滿	日	名	
1026.		ziteng	字典或詞典	日	名	
1027.	z	eo eco ezo	大象	日	名	
1028.		ʼangciyan	毛毯	閩	名	
1029.	ʼ	ʼawoc	出局	英	名	
1030.		ʼira	差錯	日(外)	名	
1031.		^faw ^paw	包工	閩	名	或 pawkong。
1032.	^	^kim	金	閩	名	
1033.		^mi	小麥	閩	名	或 mungi。
1034.		^tan etan	利益或利潤	閩	名	

附錄二：複合型借詞表（28 個）

序次	族別	複合型借詞	漢語翻譯（語意直譯）	詞源	詞性
1.	阿美	tapang no kiing	議長	阿+日	名
2.	排灣	daicav	白蘿蔔	日+閩	名
3.	泰雅	sinsi pbetaq	醫生	日+泰	名
4.	布農	yuhansu	煤油（很臭的油）	漢+布	名
5.	太魯閣	paypay teykun	拜拜	閩+太	名
6.		torang gin	議長	太+日	名
7.	魯凱	duduli ka daykung	紅蘿蔔	魯+日	名
8.	賽德克	daykong mtanah	紅蘿蔔	日+賽	名
9.		iyu deynai	電池	閩+日	名
10.		lukuskapa	雨衣	賽+日	
11.		sapah isin	醫院	賽+日	名
12.	鄒	kulo sato	黑糖	日+日	名
13.	賽夏	boawang	碗	客+閩	
14.		siyaton	水桶	賽+客	名
15.	噶瑪蘭	pazasan tu ngiing	議長	噶+日	名
16.	拉阿魯哇	caipu mapuhli	白蘿蔔	閩+卡	名
17.		caipu matavuhliu	胡蘿蔔	閩+卡	名
18.		kapitan <del>a</del> 'aira	蟻王	日+拉	名
19.		kapitan <del>a</del> ariat <del>a</del> k <del>a</del> rana	校長	日+拉	名
20.		kapitan <del>a</del> i'a'ana	老闆	日+拉	名
21.		kapitan <del>a</del> kukosiu	鄉長	日+日	名
22.	卡那卡那富語	cepo masinang	紅蘿蔔（紅色的蘿蔔）	閩+卡	名
23.		cepo tapuunia	白蘿蔔（白色的蘿蔔）	閩+卡	名
24.		kamsia taeleng	黑糖（黑色的糖）	閩+卡	名
25.		kamsia tapuunia	白糖（白色的糖）	閩+卡	名
26.		kaptaan tatia	機關首長（最大的長官）	日+卡	名
27.		tomi tawici	細麵或米粉	閩+卡	名
28.		to'onaa kuisang	醫院（有醫生的地方）	卡+日	名

附錄三：衍生型借詞表（80 個）

序次	族別	衍生詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
1.	阿美	mausuy	遲到的	阿+日	動	前綴 ma+日語借おそい。
2.		mihomong	訪問或拜訪	阿+日	動	前綴 mi+日語借詞ほうもん。
3.		mikikong	去結婚	阿+日	動	前綴 mi+日語借詞けっこん。
4.		mikungku	說故事	阿+閩	動	前綴 mi+閩南語kungku。
5.		milihay milipay	做禮拜	阿+日	動	前綴 mi+日語借詞れいはい。
6.		milinhsiw	做練習	阿+日	動	前綴 mi+日語借詞 れんしゅう。
7.		mipingki	擦油漆	阿+日	動	前綴 mi+日語借詞ペンキ。
8.		misa	氽燙或燙菜	阿+閩	動	前綴 mi+閩南語 sa。
9.		misalama to mali	打球	阿+日	動	
10.		paisingan	醫院	阿+日	名	前綴 pa+閩南語借詞ising+後綴 an。
11.		patiyamay	店舖	阿+日	名	前綴 pa+閩南語借詞tiyam+後綴 ay。
12.	排灣	macimi	瞎眼的	排+閩	動	前綴 ma+閩南語借詞cimi。
13.		magunggung	笨笨的	排+閩	動	前綴 ma+閩南語借詞gung 的重疊型。
14.		padingki	開燈	排+日	動	前綴 pa+日語借詞でんき。
15.		padingwa	打電話	排+日	動	前綴 pa+日語借詞でんわ。
16.		panggung	放牛	排+閩	動	前綴 pang+閩南語借詞 gung。
17.		pubasuan	公車站	排+日	名	前綴 pu+日語バス+後綴 an。
18.		pukiam	欠債	排+日	動	前綴 pu+閩南語借詞kiam。
19.		pukisacuan	警察局	排+日	名	前綴 pu+日語借詞け



序次	族別	衍生詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
						いさつ+後綴 an。
20.		pukisian	火車站	排+日	名	前綴 pu+日語借詞きしゃ+後綴 an。
21.		pukuisangan	(1) 衛生所 (2) 醫院	排+日	名	前綴 pu+日語借詞こういさん+後綴 an。
22.		shangbanban	上班族	漢+排	名	漢語借詞上班 shangban 的重疊型(僅重疊倒數第一個音節)。
23.		sibahunbahun	化妝	排+閩	動	前綴 si+閩南語借詞 bahun 的重疊型。
24.		siuntingting	方向盤	排+日	名	前綴 si+日語借詞うんてん, 並重複倒數第一個音節。
25.	布農	malbaikin	很髒的	日	動	詞綴 mal (表示處於某種狀態或本來擁有甚麼)+日語ばいきん(名, 細菌)。
26.		malkaiakiu	打棒球	布+日	動	主事焦點(SF)型態詞綴 malka+範疇歸類(iakiu 或 mali)
27.		malkamali	打球(泛指各式球類)	布+日	動	
28.	卑南	magunggung	笨笨的	卑+閩	動	卑南語前綴 ma+閩南語借詞 gung(名, 牛)。
29.		paisingan	醫院	卑+閩	名	前綴 pa+閩南語借詞 ising+後綴 an。
30.		pamayku	廣播	卑+日	名	前綴 pa+日語借詞マイク。
31.		taksian	學校	閩+卑	名	閩南語借詞 takis+後綴 an。
32.	魯凱	kiapama	被燙頭髮	魯+日	動	前綴 kia+日語借詞パーマ。
33.		padinki	開燈	魯+日	動	前綴 pa+日語借詞でんき。
34.		padinva	打電話	魯+日	動	前綴 pa+日語借詞でんわ。
35.		sikece	穿鞋子	魯+日	動	前綴 si+日語借詞くつ。
36.		takisacan	警察局	魯+日	名	前綴 ta+日語借詞けいさつ+後綴 an。
37.		tuanidange	開價錢	魯+日	動	前綴 tua+日語借詞ねだん。

序次	族別	衍生詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
38.		wa'adasi	赤腳的	魯+日	形	前綴 wa+日語借詞はだし。
39.		wagukake	考上或通過	魯+日	動	前綴 wa+日語借詞。
40.		wahuntingi	駕駛	魯+日	動	前綴 wa+日語借詞うんてん。
41.		wakiti	決定	魯+日	動	前綴 wa+日語借詞けってい。
42.		warasitu	跑步衝刺	魯+日	動	前綴 wa+日語借詞。
43.		watusing	當選	魯+日	動	前綴 wa+日語借詞とうせん。
44.	賽德克	metakipu	投票	賽+日	動	前綴 meta+日語借詞きつぷ。
45.	賽夏	homako	裝盒或裝箱	賽+日	動	中綴 om+日語借詞はこ。
46.		kakiSe'	相親	賽+日	動	前綴 ka+日語借詞kiSe'。
47.		katintin	秤	賽+閩	名	前綴 ka+閩南語借詞tintin。
48.		sominsay	隨便的	賽+閩	動	中綴 om+閩南語詞根sinsay。
49.		tomintin	秤東西	賽+閩	動	中綴 om+閩南語借詞tintin。
50.	雅美	masaki	喝醉	雅+日	動	前綴 ma+日語借詞さけ。
51.		mibozo	打球	雅+日	動	前綴 mi+日語借詞ボール。
52.		minozi	禱告	雅+日	動	前綴 mi+日語借詞いのる。
53.		misiking	去考試	雅+日	動	前綴 mi+日語借詞。
54.	噶瑪蘭	pakungku	說故事	噶+日	動	前綴 pa+閩南語借詞kungku。
55.		pataqsian	學生	噶+閩+噶	名	前綴 pa+閩南語借詞taqsi+後綴 an。
56.		puingna	蓋印章	噶+閩	動	前綴 pu+閩南語借詞ingna。
57.		sapakining	作紀念	噶+日	動	前綴 sapa+日語借詞きねん。
58.		taqsian	學校	閩+噶	名	閩南語借詞 taqsi+後

序次	族別	衍生詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
						綴 an。
59.	撒奇萊雅	miaylung	燙衣服	撒+日	動	前綴 mi+日語借詞アイロン。
60.		mikuli	做苦工	撒+漢	動	前綴 mi+日語借詞kuli+撒語後綴 ay。
61.		mikuwan	進行管理	撒+閩	動	前綴 mi+閩南語借詞kuwan。
62.		mikuwanay	管理者	撒+閩	名	前綴 mi+閩南語借詞kuwan+撒語後綴 ay。
63.		milihay	做禮拜	撒+日	動	前綴 mi+日語借詞れいはい。
64.		mipaypay	進行拜拜	撒+閩	動	前綴 mi+閩南語借詞paypay。
65.		mikuliay misakuliay	做苦力的人	撒+閩	名	前綴 misa+日語借詞クリ+後綴 ay。
66.		mi'baw	做包工	撒+閩	動	前綴 mi+閩南語借詞'baw。
67.		mi'baway	承包商	撒+閩	名	前綴 mi+閩南語借詞'baw+後綴 ay。
68.		paimi	解釋	撒+日	動	前綴 pa+日語借詞いみ。
69.		paisingan	醫院	撒+日	名	前綴 pa+閩南語借詞ising+後綴 an。
70.		pakungku	講故事	撒+閩	動	前綴 pa+閩南語借詞kungku。
71.		palatak	耙平田地	撒+閩	動	前綴 pa+閩南語借詞latak。
72.		payubinnay	郵差	撒+日	名	前綴 pa+日語借詞ゆうびん+後綴 ay。
73.	pilipayan	星期日	撒+日	名	前綴 pi+日語借詞+後綴 an。	
74.	sapacing	用魚槍射魚	撒+日	動	前綴 sa+日語借詞pacing。	
75.	邵	sinukaang	已做工	邵+閩	動	詞根 sukaang，已完成貌。
76.		sinukang'an	已做的工作	邵+閩	名	詞根 sukaang，處所焦點。
77.	拉	marahitai	當兵	拉+日	動	前綴 mara+日語借詞

序次	族別	衍生詞	漢語翻譯	詞源	詞性	備註
	阿魯哇					hiitai。
78.	卡那卡那富語	paritangsua	打電話	卡+閩	動	前綴 pari+閩南語借詞 tangsua。
79.	卡那卡那富語	paritenwa	打電話	卡+閩	動	前綴 pari+日語借詞でんわ。
80.	卡那卡那富語	sikiam	欠債	卡+閩	動	前綴 si+閩南語借詞kiam。

附錄四：日（外）詞源借詞表（86個）

序次	字母	借詞（範例來源）	漢語翻譯	日語詞源	外語詞源	詞性
1.	a	alukul（撒）	酒精（乙醇）	アルコール	alcohol	名
2.		alumi（邵）	鋁	アルミ	aluminum	名
3.		antira（撒）	天線	アンテナ	antenna	名
4.		aylung（撒）	熨斗	アイアン	iron	名
5.		ayskulim（撒）	冰淇淋	アイスクリーム	ice cream	名
6.	b	bakicu（卡）	水桶	バケツ	bucket	名
7.		balikang（噶）	剃頭刀	バリカン	bariquand（法）	名
8.		basu（卡）	公車	バス	bus	名
9.		bata（雅）	奶油	バター	butter	名
10.		batili（撒）	電瓶	バッテリー	battery	名
11.		batong（噶）	棒子	バトン	baton	名
12.		bilu（撒）	啤酒	ビール	beer	名
13.		bitamin（布）	維他命	ビタミン	vitamin	名
14.		bozo（雅）	球	ボール	ball	名
15.		d	daynamay（魯）	炸藥	ダイナマイト	dynamite
16.	g	gasu（拉）	瓦斯	ガス	gas	名
17.		gasuring（泰）	汽油	ガソリン	gasoline	名
18.		gazas（雅）	玻璃	ガラス	glass	名
19.		gita（撒）	吉他	ギター	guitar	名
20.		gomu（賽德克）	橡皮製品	ガム	gum	名
21.	h	hamunika（撒）	口琴	ハーモニカ	harmonica	名
22.		handolu（拉）	方向盤	ハンドル	handle	名
23.		hangkaci（卡）	手帕	ハンカチ	handkerchief	名
24.		humbu（撒）	總部	ホーム	home	名
25.		humulang（撒）	全壘打	ホームラン	home run	名
26.		husu（撒）	水管	ホース	hose	名
27.	i	miaylung（撒）	熨斗	アイロン	iron	名
28.		inki（布）	墨水	インク	ink	名
29.		inzing（噶）	引擎	エンジン	engine	名
30.	k	kadu（魯）	卡片	カード	card	名
31.		kakiSe'（賽夏）	相親	キス	kiss	名
32.		kamira（魯）	照相機	カメラ	camera	名
33.		kapa（卡）	雨衣	カバー	cover	名
34.		kapitan <sup>ㄊ</sup> （拉）	長官	キャプテン	captain	名
35.		kerismas（阿）	聖誕節	クリスマス	Christmas	名
36.		Keristo（阿）	基督	キリスト	Christ	名
37.		Kilistokiw（撒）	基督教	キリスト教	Christianity	名
38.		kakiSe'（賽）	鄉親	ka+キス	kiss	動
39.		kongkuli（撒）	混凝土	コンクリート	concrete	名
40.		Kuli（撒）	苦力	クリ	coolie	名
41.		kulimu（噶）	面霜或乳液	クリーム	cream	名
42.		kupu（卡）	杯子	カップ	cup	名
43.		kuriwngu（魯）	蠟筆	クレヨン	crayon（法）	名
44.		l	lazio（卡）	收音機	ラジオ	radio
45.	layung（撒）		獅子	ライオン	lion	名
46.	likodo（邵）		唱片	レコード	record	名
47.	limuung（布）		檸檬	リモン	lemon	名
48.	m	malaria（拉）	瘧疾	マラリア	malaria	名

序次	字母	借詞 (範例來源)	漢語翻譯	日語詞源	外語詞源	詞性
49.		mayku (卑)	麥克風	マイク	microphone	名
50.		miluku (噶)	奶粉	ミルク	milk	名
51.		misa (賽德克)	彌撒	ミサ	Mass	名
52.		mising (撒)	縫紉機	マシン	machine	名
53.		mobiru (阿)	機油	モバイル	mobile	名
54.	n	nikutay (卡)	領帶	ネクタイ	necktie	名
55.		paisu (排)	錢	へいせい	peseta (西)	名
56.		pama (魯)	燙髮	パーマ	perm	名
57.		pancu (阿)	內褲	パンツ	pants	名
58.		pang (賽夏)	麵包	パン	pan (西)	名
59.	p	paypu (賽德克)	水管	パイプ	pipe	名
60.		piano (鄒)	鋼琴	ピアノ	piano	名
61.		pinci (噶)	老虎鉗	ペンチ	pinchers	名
62.		pingpun (撒)	乒乓球	ピンポン	pingpong	名
63.		pitcia (撒)	投手	ピッチャー	pitcher	名
64.		raita (卡)	打火機	ライター	lighter	名
65.	r	warasitu	跑步衝刺	wa+ラスト	last	動
66.		ruppu (魯)	粗大的麻繩	ロープ	rope	名
67.		saavisu (鄒)	優惠	サービス	service	名
68.		sayda (撒)	汽水	サイダー	cider	名
69.		sikatu (撒)	女裙	スカート	skirt	名
70.		sikopo (雅)	圓鋤	スクープ	scoop	名
71.	s	siminto (賽夏)	水泥	セメント	cement	名
72.		soni (阿)	聲音	ソニック	sonic	名
73.		sulipa (卡)	拖鞋	スリッパ	slippers	名
74.		supay (排)	間諜	スパイ	spy	名
75.		syace (撒)	襯衫	シャツ	shirts	名
76.		tailu (排)	磁磚	タイル	tile	名
77.		tamako (卡)	菸草	タバコ	tabaco (西)	名
78.		taya (噶)	輪胎	タイヤ	tire	名
79.		tilibi (撒)	電視	テレビ	television	名
80.	t	taolu (鄒)	毛巾	タオル	towel	名
81.		tomato (邵)	蕃茄	トマト	tomato	名
82.		tulanku (布)	大皮箱	トランク	trunk	名
83.		turaku (卡)	卡車	トラック	truck	名
84.	u	urugan (卡)	風琴	オルガン	organ	名
85.		utubay (卡)	摩托車	オートバイ	autobike	名
86.	z	zampo (雅)	(1) 電燈 (2) 電	ランプ	lamp	名

附錄五：第二式問卷調查問題 9~問題 11 之回應

問題 9：你認為未來應該大量創造新詞，以取代借詞嗎？

選項	數量	意見
應該	22	<ul style="list-style-type: none"> <li>✧ 應以自己族群來創造新詞。</li> <li>✧ 先尋找舊有的詞，再創造新詞。</li> <li>✧ 盡可能。</li> <li>✧ 較難理解可以創詞，已經習慣延用可不創。</li> <li>✧ 未來大量創造新詞有助於學習者更有多樣化。</li> <li>✧ 但是必須達到各族的共識，而非少數的專家、語言學家制定。</li> <li>✧ 因新事物之產量增加，可創造新詞為宜。</li> <li>✧ 自己的族語要傳承就須如此創詞。</li> <li>✧ 可以增詞彙，我們祖先所留下來的語詞就是這樣才有的，變多的。</li> <li>✧ 視需要而定。</li> <li>✧ 時代的進步，許多生活用品找不到新的語詞，但須保留舊有的語詞，適當使用新詞。</li> <li>✧ 應盡量大量創造新詞，才不至於造成取代借詞的困難。</li> <li>✧ 可以知道更多祖先運用之詞彙及還原原有的意義。</li> <li>✧ 因為每個族群應該有屬於的語言。</li> <li>✧ 這樣才能漸進式以新詞取代借詞，能使下一代統一使用。</li> <li>✧ 可以創新詞。</li> <li>✧ 因為原有的語言以及耆老的口述、創新作為重要。</li> <li>✧ 關[於]族語詞彙是否豐富。</li> </ul>
不應該	12	<ul style="list-style-type: none"> <li>✧ 方便，可以和不同族群的人溝通良好。</li> <li>✧ 文化是流動的，語言必定也會流動，所以本人不認同造新詞。</li> <li>✧ 時代產物愈來愈多，但仍可延續舊有已使用很久的。</li> <li>✧ 暫時不宜創造新詞，以現有的借詞，不刪，不增為適當。</li> <li>✧ 實在沒有族語發表的，即可用借詞。</li> <li>✧ 國際化，通用化。</li> <li>✧ 語言乃溝通之工具，能通就好。歷史事件造就的現象是真實的，何需取代？</li> </ul>
其他	12	<ul style="list-style-type: none"> <li>✧ 看情況的使用率。</li> <li>✧ 某些可以。</li> <li>✧ 我認為不必刻意去創造新詞，因為創造新詞會以形容詞居多，族語中形容詞通常是一長串字母形成，是否會造成學習困難？</li> <li>✧ 在使用中的借詞已成習慣語，應繼續使用。</li> <li>✧ 應依生活習慣，循序漸進方式，創造新詞。</li> <li>✧ 3C 電子產品及科技用語。</li> <li>✧ 時代的變遷，許多的新的東西應優先創新詞，已有的借詞已成為現代的</li> </ul>

選項	數量	意見
		語言或習慣語言。 ✧ 可合併使用。 ✧ 適當或尋回原有詞，再取代。

**問題 10：教授族語時，你會刻意避免教借詞嗎？**

選項	數量	意見
會	12	✧ 自己的語言不該消失，而是復振，除非是不能取代的借詞。 ✧ 如果有自己的族語詞彙，盡可能使用。 ✧ 若為外來(借詞)時，仍會說明來源。 ✧ 如果有自己的詞語，應多用，使受教者多學、用。提升族語就是如此。 ✧ 因為自己的族語必先使用完之後，若不足用借詞。 ✧ 因會讓學習者誤解族與真實性。 ✧ 原生地語言有自己[的]族語，可不必再改。 ✧ 因為還是要有自己的族語名稱。 ✧ 當然我不太願意教別的借詞，希望自己的族語把她教好就好。 ✧ 自我功課做足，若無法避免才使用。 ✧ 因為不使用真的會遺忘(遺棄)。
不會	28	✧ 因可表達快速地讓我們知道意思為何。 ✧ 但要讓學生了解延用的原因。 ✧ 因還沒有新創的。 ✧ 但要說明解釋借詞來源。 ✧ 可通用。 ✧ 其實借詞在學習上並未影響學生學習的成果狀況。 ✧ 說明借詞由來及說明。 ✧ 因族別多，尚未統一。 ✧ 因借助借詞是互補。 ✧ 因為應必須因應當時的教學的內容需求。 ✧ 因係大環境及使用者普遍化，宜予教授。 ✧ 借詞可順便了解其他國的語法。 ✧ 須解說為何借用借詞。 ✧ 不應該。 ✧ 學習多族語言很好。 ✧ 我會把借詞及創新詞個別說明及教授。 ✧ 大約借詞都會引用歷史背景的傳述，但不會傳述太久。 ✧ 易教。 ✧ 無可避免，除非先創新詞，仍延續已會的族語。 ✧ 凡走過必留下痕跡。更可藉此教授歷史文化。又何需避免？！



選項	數量	意見
其他	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>✧ 已成部落習慣語，不會避免。</li> <li>✧ 先會說，再交正確的族語，沒有個可創造新詞或繼續使用借詞，兩者可合併使用。</li> </ul>

**問題 11：你認為政府應該規範各族語借詞使用嗎？**

選項	數量	意見
應該	10	<ul style="list-style-type: none"> <li>✧ 假使大家都有統一規範才可以用自己的新詞。</li> <li>✧ 要盡量創造新詞，取得共識，取代借詞的使用率。</li> <li>✧ 如上題所敘（因為自己的族語必先使用完之後，若不足用借詞。</li> <li>✧ 在特別的語用詞來使用。</li> <li>✧ 就能很清楚知道各族所使用的專有新詞。</li> <li>✧ 語言是文化的背景，引導創新詞語取代借詞來教學。</li> <li>✧ 耆老或是牧師們能創新借詞來以各族整理，請政府該用各族的語言加以使用。</li> <li>✧ 看情況。</li> </ul>
不應該	22	<ul style="list-style-type: none"> <li>✧ 讓民眾的互動，很自然地達成一致。</li> <li>✧ 按照各族的意願，不須統一規範。</li> <li>✧ 讓族語自由發展，自然發展。</li> <li>✧ 不用特別規範借詞的使用，語言中主要達到溝通的意義就可以了。</li> <li>✧ 習慣語的借詞不應該再規範。借詞與原來的詞彙共存。</li> <li>✧ 政府不應該規範族語，生活習慣。</li> <li>✧ 已經大量使用，不需再做規範。</li> <li>✧ 因部落地語使用不同而異，應不予規範。</li> <li>✧ 不用規範。</li> <li>✧ 每個族群所使用或多或少，或拼音，接受度均不同，區域性有差異。</li> <li>✧ 雖是借詞，也有一些文化歷史，相關政府無法決定原有的文化。</li> <li>✧ 每個族群都有屬於自己的語言，無法去規範。</li> <li>✧ 規範人員非使用者。</li> <li>✧ 尊重不同區域的語言。</li> <li>✧ 語言本來就是生活體認產物，當中含有當下時空的文化背景。</li> <li>✧ 無拘無束！百花齊放！</li> </ul>
其他	10	<ul style="list-style-type: none"> <li>✧ 看使用的習慣。</li> <li>✧ 可以，但須該族的討論，再使用。</li> <li>✧ 應評估利與不利，做分析研究再訂定。</li> <li>✧ 國語就沒借詞，族語應研發語言。</li> <li>✧ 不難則可創新詞，還好。</li> <li>✧ 視需要而定。</li> </ul>

選項	數量	意見
		<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ 有原生詞就不應使[用]借詞，語言的使用若以法律規範，欠缺靈活性，自由性，箝制語言的發展。</li> <li>◇ 不用規範，但可以引導，借詞和新詞可合併使用，只要提出出處。</li> </ul>

## **A Preliminary Study of Loanwords in Formosan Languages**

### **Abstract**

From mid-June until Late November 2014, we have collected 2,949 loanwords from sixteen Formosan languages by reviewing dictionaries published under Council of Indigenous Peoples Indigenous Dictionary Compilation Project and ‘The Table of A Thousand Word’ for each Formosan language and by conducting two rounds of fieldwork and a questionnaire survey. Based on aforesaid loanword collection, fieldwork notes and survey results, we will discuss the typology, source languages, morphological features and semantic changes of loanwords. We will also look at the quantity change, the frequency and range of use of loanwords, and an ambivalent attitude towards loanwords. Finally, we will propose ‘A Glossary of Loanwords in Formosan Languages’ as the result of our research. The ultimate goal of ILRDC loanword research is to build an online corpus of loanwords for future research and reference. We will also provide recommendations about how to achieve that goal.

Keywords: Formosan languages, loanword, analysis of word and use, online corpus